

JURNAL

ISSN 1978-8118

Lingua **CULTURA**

Vol. 6 No. 1 Mei 2012

Jurnal Lingua Cultura	Vol. 6	No. 1	Hlm. 1-116	Jakarta Mei 2012	ISSN 1978-8118
--------------------------	--------	-------	------------	---------------------	-------------------

Lingua CULTURA

JURNAL
ISSN 1978-8118

Vol. 6 No. 1 Mei 2012

Ketua Dewan Redaksi

Akun, S.Pd., M.Hum.

Dewan Redaksi

Dra. lenneke Indra Dewi, S.Th., M.Hum.

Dra. Endang Ernawati, M.Lib.

Risa Rumentha Simanjuntak, S.S., M.App.Ling., M.A.

Andyni Khosasih, S.E., B.A., M.Lit.

Cendrawaty Tjong, B.A., M.Lit.

Sofi Zhang, B.A., M.Lit.

Dra. Nalti Novianti, M.Si

Rosita Ningrum, S.S., M.Pd

Mitra Bestari

Prof. Bahren Umar Siregar, Ph.D. (Atmajaya University Jakarta) Indonesia

Dra. Ekawati M. Dukut, M.Hum. (Unika Soegijapranata Semarang) Indonesia

Associate Prof. Ariel Heryanto, Ph.D. (Australian National University) Australia

Associate Prof. Yousif A. Elhindi, Ph.D. (East Tennessee State University) USA

Max M. Richter, Ph.D (Monash University) Australia

Associate Prof. Wang Zhili, Ph.D. (Xiamen University) China

Associate Prof. Zhang Shenglin, B.A., M.A. (Huaqiao University) China

Ma Feng, B.A., M.Lit. (Universiti Tunku Abdul Rahman) Malaysia

Fu Ruomei, B.A., M.Lit. (Binus University) Indonesia

Livia Vasantadjaja, B.A., M.Lit. (Universitas Kristen Maranatha) Indonesia

Elisa, B.A., M.Lit. (Universitas Kristen Petra) Indonesia

Dr. Bambang Wibawarta S.S., M.A. (Universitas Indonesia)

Dr. Ekayani Tobing M.Si (STBA LIA) Indonesia

Prof. Dr. Sheddy Nagara Tjandra, M.A (BINUS University) Indonesia

Editor Bahasa dan Setter

Dra. Endang Ernawati, M.Lib.

Nuriana Firda, S.S.

Holil

Angga Ferdiansyah

Sekretariat:

Hery Harjono Muljo, S.Kom.

Alamat Redaksi:

Subcenter Publikasi Ilmiah Bidang Sastra

Research Office

Universitas Bina Nusantara

Kampus Anggrek

Jl. Kebon Jeruk Raya No.27 Kebon Jeruk

Jakarta Barat 11530

Telp. 021-5350660 (ext. 1189) Fax. 021-5300244

Lingua CULTURA

JURNAL
ISSN 1978-8118

Vol. 6 No. 1 Mei 2012

DAFTAR ISI

Masda Surti Simatupang; Yusniaty Galingling Errors in English Ads And Fallacious Trends of Job Advertisements in Jakarta.....	1-13
Anton Sutandio Monkey Dance Transformation and Displacement: From Traditional Performance to Urban Everydayness.....	14-23
Almodad B. Asmani Evaluating The Usefulness of an English Course at Binus University: Freshmen's Perspectives - Quantitative Approach.....	24-39
Hiroaki Chijiwa Saying I Know You - Conversational Analysis on Internet-Chatting By Dating Couples -.....	40-59
Nalti Novianti Majas Eufimisme dalam Kamigata Rakugo Karya Katsura Beicho.....	60-66
Rosita Ningrum Efektifitas Mind Mapping dalam Pembelajaran Kosakata Bahasa Jepang pada Pemelajar Tingkat Dasar.....	67-80
Mariana Evolution of the Women Images in Chi Li's Novel.....	81-88
Fu Ruomei The Usability of Bridge-A Course Book of Intermediate Practical Chinese at Chinese Department Binus University.....	89-94
Zhang Shenglin; Yi Ying The Condition of Mandarin Language Learning in Indonesia.....	95-107
Anna Seo Xu Guangqi's Thought on Supplementing Confucianism with Christianity.....	108-116

ERRORS IN ENGLISH ADS AND FALLACIOUS TRENDS OF JOB ADVERTISEMENTS IN JAKARTA

Masda Surti Simatupang; Yusniaty Galingling

Faculty of Letters Universitas Kristen Indonesia Jakarta
Jl. Mayjen Sutoyo 2, Cawang, Jakarta

ABSTRACT

Article investigated the errors found in job advertisements from Kompas newspapers and the fallacious trends. The methodology used in this paper was descriptive qualitative. Data were gathered randomly from job advertisements from Kompas in 2008. The data were analyzed through the following steps: first, the data were gathered and classified into errors from L1 interference, and errors from lack of grammatical knowledge. After causes of errors were explained, then the fallacious trends were described. Data showed the inconsistency of translating Job's titles because of L1 interference. Errors due to lack of grammatical knowledge were classified into four categories of omission, addition, and substitution. From 44 data of omission and addition, the inflection (ending –s and -ed) mostly occurred. There were 24 cases found from the errors of substitution regarding the class words, preposition, and agreement. Fallacious trends that Job's ads written in English that were free from errors proved to be contrary to the fact.

Keywords: job advertisement, English ads, fallacious trends, job advertisement.

ABSTRAK

Artikel menjelaskan penelitian tentang kesalahan yang ditemukan dalam iklan lowongan pekerjaan dari koran Kompas dan kesalahan pandangan mengenai lowongan pekerjaan berbahasa Inggris. Metodologi yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Data dianalisis melalui langkah berikut. Pertama data dikumpulkan dan dikelompokkan sesuai kesalahan karena pengaruh bahasa pertama dan kesalahan karena kurangnya pengetahuan tata bahasa. Sesudah kesalahan tersebut dijelaskan, kemudian kesalahan pandangan mengenai lowongan pekerjaan berbahasa Inggris dijabarkan. Data menunjukkan adanya kesalahan menerjemahkan nama pekerjaan. Kesalahan karena tata bahasa dibagi menjadi tiga yaitu pengurangan, penambahan, dan substitusi. Dari 44 data, kesalahan pengurangan dan penambahan yang terbanyak adalah infleksi (akhiran –s, dan –ed). Dari 24 data kesalahan substitusi, yang terbanyak adalah kesalahan kelas kata, preposisi, dan kesesuaian antara subjek dan kata kerja. Dengan demikian terbukti bahwa lowongan pekerjaan berbahasa Inggris tidak lepas dari kesalahan.

Kata kunci: iklan lowongan pekerjaan, iklan berbahasa Inggris, fallacious trends.

INTRODUCTION

English as an international language has been widely used in almost all fields, including advertisements. Choices of using English rather than Indonesian indicate privilege, prestige, and mingles. Lie (Kompas, 2002) stated that English has become an elite language in some developing countries and it has a relationship with the social stratification in that community. Everything that sounds English is greatly fancied because it may leave a first-class impression. As Gunarwan (Kompas 2003), a sociolinguist, mentioned, to be in a high class society in the global world, Indonesian people must be able to speak English.

Job advertisements in Indonesia are mostly written in English. As an example, from 350 job advertisements randomly taken from three editions of Kompas – local newspapers in Jakarta – 196 (56%) are written in English, 142 (41%) in Indonesian language (*Bahasa*) with English job titles, and only 12 (3%) purely in Indonesian. It shows that English is very popular in job ads in Kompas, the most reputable newspapers in Indonesia. English is one of important requirements to get good jobs, obtain better positions, and have higher income. English does not only mean that the applicants should be able to speak English, but it also indicates that the company which publishes the ads is respectable, reliable and reputable.

Advertisement is a public notice or announcement, usually paid for, as of things for sale, needs, etc. (Webster's New World College Dictionary). In job ads, the potential customers are the job seekers. To persuade them to read the ads, the advertisement titles are written in English, such as 'Urgently Required, Challenging Opportunity, Excellent Opportunity, and Walk in Interview. Besides, to make the ads more interesting, most job titles are also written in English, like Electrician, Logistic Manager, and Human Resource Staff instead of "*Tehniisi Listrik, Manajer Logistik, and Staf Sumber Daya Manusia*".

Subsequently, it is not surprising that many job advertisements in Kompas newspapers, whose English content is supposed to pass the good image of the companies, turns out to contain a lot of errors. These errors, however, usually are not people's attention because of the false believe, that published job advertisements in English, especially in reputable newspapers like Kompas, must have been free of errors.

The fallacious trend of using English advertisement seems normal and accepted as long as people can understand the idea or the message. This makes the errors in job advertisements arise repeatedly. Since Indonesian language has several differences from English in its morphological level and syntactical level, so the phenomenon of the source language becomes common errors in using English in advertisements. This phenomenon is frequently labeled with a L1 interference, as sometimes we can find the expression like 'Join With Us' (* to join with our.... Kompas 19 July 2008 p.51). The error 'with' appears probably because the literal translation of "*Bergabunglah dengan kami*". The appropriate statement should be "Join us" without the word "with". This type of error, eventhough seems minor, indicates a sign of not having adequate grammatical knowledge. It indicates that it is very important to edit the language use of English in job advertisements in daily Kompas.

Review of Related Literature

Some studies have been conducted concerning errors produced by those who use English as a second or foreign language, especially students. Fauziati (2003) found interlanguage errors in English Textbooks for Junior High School Students in Surakarta. From the errors in the area of vocabulary and grammar, she stated that the English used in those textbooks were still at the level of interlanguage (resemble to the first language).

Gustinefa (2007) carried out a research of Error Analysis on learners' journal writings. She found out that most of the errors occurred was the result of intralingual transfer (overgeneralization, simplification, and incomplete knowledge of English/ grammatical rules) rather than interlanguage (interference from the native language). She classified the errors into 4 categories: addition, omission, substitution, and ordering. From those categories, the errors of substitution was the most frequently committed by the EFL learners.

Regarding the errors from the linguistics point of view, Nobles (2006) explains the top grammar errors haunt Web pages. She explained the errors mostly occur in the Web including punctuation (it's = it is, periods or commas, and hyphen); spelling (E-mail vs. email), and S-V agreement (singular – plural). Stojanovska-Ilievska (2007) goes over the errors made by Macedonian learners of English that includes grammar (tenses and subject deleted); vocabulary (no one to one translation equivalents between Macedonian and English); pronunciation (long and short vowels); and spelling (consonants, vowels, and diphthongs).

Some studies concerning fallacy mostly discuss a kind of error in reasoning from philosophy or logic point of view (Gregwright, Paul 2005) like *Ad hominem* (meaning "against the person")—attacks the person and not the issue, or *Bandwagon*—creates the impression that everybody is doing it and so should you [means that we usually imitate what other person does]. Sgarbossa (2006) explains the logical fallacies and ethics in everyday language. In her study, she gives explanation that fallacious arguments can point to seemingly compelling conclusions that are, however, invalid and often misaligned with ethical principles. By focusing on the inextricable link between ethics and language, her article reviews some of the most common logical fallacies to help in detecting (and avoiding) them.

Crawford (1997) conducted a research of ten common fallacies about bilingual education which does not relate to the fallacy of philosophy. He discusses the fallacies of bilingual education, which led to some assumptions, that there are a number of commonly held beliefs about bilingual education that run counter to research findings. Based on his research, he clarifies some of the myths and misconceptions surrounding language use and bilingual education in the United States.

METHODOLOGY

This study investigates the errors found in job advertisements from Kompas newspapers and the fallacious trends. The methodology used in this paper is descriptive qualitative. Data are gathered randomly from job advertisements from Kompas in 2008. Types of job advertisements found in Kompas consist of 4 types: Ad1) purely in English; Ad2) advertisement titles and job titles in English; Ad3) Only job titles in English; and Ad4) purely in Indonesian. The data used are taken only from Ad1, Ad2, and Ad3. The data are analyzed through the following steps: first, the data are gathered and classified into errors from L1 interference like literal translation especially in job titles, and errors from lack of grammatical knowledge. After that, the causes of errors are explained. Finally the fallacious trends are described.

This investigation then, divided into two parts: the errors and fallacious trends of job advertisements written in English in Kompas newspapers. Corder 1973 (in Lengo 1995) refers to errors as breaches of the code. Errors deviate from what is regarded as the norm. The norm here means the deviation of grammatical rules. The fallacious trend in this study, however, has no connection with the fallacies of philosophy mentioned above. The word *fallacious*, taken from *fallacy*, means a false or mistaken idea or opinion (Webster's new world college dictionary). The fallacious trend refers to the false belief of using English in job advertisements which firstly thought to be free of errors, but

they unfortunately contain plenty of errors. Based on current study, this clarifies some of the misconceptions surrounding English use in job advertisement written in English in daily Kompas.

Regarding the grammatical errors, this study explains the language transfer (literal translation especially in job titles) and lack of grammatical knowledge of English. Language transfer refers to speakers or writers applying knowledge from their native language to a second language. Language transfer is also known as L1 interference (Wikipedia).

Larsen (1984) divided the kinds of translation into 7 types from the very literal translation to the unduly free translation (very free translation). One of those types Larsen called as inconsistent mixture translation. Inconsistent mixture translation is a partially modified translation that is modified the order and grammar into the acceptable sentence structure in the target language.

Lack of grammatical knowledge of English makes a lot of errors in the sentence structure used in the job ads. The commit of errors, according to Corder (1973:277), fall into four main categories: *omission* of some required element; *addition* of some unnecessary or incorrect element; *substitution* of an incorrect element; and *misordering* of elements. Errors in this study are analyzed based on Corder's four categories.

RESULTS AND DISCUSSION

The body of job advertisements consists of the head, that is the name of the company or advertisement title such as Urgently needed and Great Opportunity. Then comes the introduction, job titles, qualifications or requirements, and finally the address of the company. The grammatical errors are commonly found in the introduction and job titles.

Errors

L1 Interference (Inconsistent Mixture)

Some cases of errors due to the L1 interference are as follows:

1. L1 interference in the case of Literal Translation that is using Indonesian expression in writing English expression. For example: University graduate in background mechanical engineering (Kompas 23/2/08). This sentence is the literal translation of *tamat dari universitas dengan latar belakang teknik mekanika*. It should be written in English as 'university graduate with mechanical engineering background'
2. L1 interference is mostly found in the writing of most job's titles. The interference are showed as inconsistent mixture of translation of job's titles. There are 3 types of inconsistency found in the data.
Case 1: Forms of job's titles used Indonesian construction (Noun + adjective) but maintained using English word instead of Indonesian, as in the following data:

Data	Indonesian	English
Staff Akunting	Staf akunting	Accounting Staff
Staff Keuangan	Staf Keuangan	Financial Staff
Staff Promosi	Staf Promosi	Promotion Staff
Manager Keuangan	Manajer Keuangan	Finance Manager
Asisten Manager Proyek	Asisten Manajer Proyek	Project Manager Assistant
Cashier Hotel	Kasir Hotel	Hotel Cashier

Case 2: Job's titles are written in the form of Indonesian language, but maintain using English words, such as:

Data	Indonesian	English
Staf Maintenance	Staf Pemeliharaan	Maintenance Staff
Staf Engineering	Staf Teknisi	Engineering Staff
Staf Administrasi	Staf Administrasi	Administration Staff
Kredit Kontrol Executice	Eksekutif Kredit Kontrol	Credit Controll Executive
Elektrikal Mekanikal	mekanik elektrik	electrical mechanic

Case 3: Job's titles are written mixing English and Indonesian language. Data are taken from the Ad3 (only job titles are written in English).

Example 1

Suzuki Finance

Kesempatan berkarir

Sebuah perusahaan pembiayaan resmi motor.... Membutuhkan para profesional muda yang dinamis, kreatif dan inovatif sebagai:

1. Branch Manager
2. Credit Analysist (CA)
3. Marketing Head (MH)
4. Credit Marketing Officer (CMO)
5. AR Officer/Collector (ARO)
6. Staff Promosi
7. Operation Staff etc.

The writing of job titles preferable using English words rather than Indonesian are probably because of the idea that English is more popular than Indonesian.

Example 2

Andalan Chevrolet

Membutuhkan:

1. Sales Supervisor
2. Sales Consultant /Sales Excecutive
3. Kepala Bengkel
4. Parts Head
5. Adm. Senior Spare Parts

Example 2 shows the incostency of using Indonesian and English in the job titles. This probably because the writer seems difficult to find the equivalent words in Indonesian or lazy to look up the words in proper Indonesian.

Example 3

(Kompas 28/06/08) Urgently Required (The Gandhis Memorial International School)
 Music Teacher (for choir and orchestra)
 Chemistry Teacher
 IT Teacher
 Bahasa Indonesia
 ESL Teacher
 P.E. Teacher/ Guru Olah Raga ...etc

Example 3 uses English in most part, but only write *Bahasa Indonesia* to refer to a teacher of Bahasa, and *Guru Olah Raga*, to refer to P.E Teacher. the Indonesian equivalent (*Guru Olah Raga*) is included since P.E Teacher sounds unfamiliar. The inconsistency probably shows that the practice of mixing Indonesian and English is common and accepted. It may also imply that we do not give interest to the inconsistency of language use.

Lack of Grammatical Knowledge

Errors based on lack of grammatical knowledge are classified into the category of *omission, addition, substitution, and misordering*. Each category is then explained at the syntactical and morphological level.

Omission

A lot of cases are found concerning the omission of required elements:

The omission of articles

No	Data	Corrections	Sources
1	PT Buana Capital is seeking people with a high dedication to fill position	to fill the following positions	05/07/2008
2	Fluently in English and Mandarin both oral & written is must	Fluency in English and Mandarin both oral & written is a must	05/07/2008
3	Please send your application quoting job code in the email subject or at the right side of envelope	at the right side of the envelope	05/07/2008
4	We thank all applicant, however only those candidates selected for interview	however only those candidates selected for an interview	05/07/2008
5	Ability speaking in Mandarin is most preferred.	Ability to speak in Mandarin is the most preferred.	05/07/2008
6	We invite you to submit your resume to address stated below	to the address	24/02/2008
7	Degree S1 Transportation Management or its equivalent.	Degree S1 Transportation Management or the equivalent.	23/02/2008
8	Panca Group is fast growing restaurant company with multi brands and franchises as well as branches in many big cities in Indonesia is seeking some qualified, dynamics and creatives people for the following positions:	Panca Group a fast growing restaurant company	05/07/2008

The omission of inflection

No	Data	Corrections	Sources
1	General requirement	General requirements	05/07/2008
2	Specific requirement	Specific requirements	05/07/2008
3	Good communication skill	Good communication skills	05/07/2008
4	Fast growing Palm Oil Plantation Company based in Jakarta required human resource with a good personality	human resources	05/07/2008
5	has good interpersonal skill	has good interpersonal skills	05/07/2008
6	An attractive remuneration package, benefits and challenging working environment and excellent career growth in the company would be offered to the successful candidate .	successful candidates	05/07/2008
7	We thank all applicant , however only those candidates selected for interview	We thank all applicants , however, only those candidates selected for interview	05/07/2008
8	We are an Injection and blowing plastic industry looking for qualified and competent personel for the position of:	qualified and competent personnels	05/07/2008
9	Ability to read technical drawing and good understanding of the mention software program "Solidwork", "Autocad", "Unigraphic"/ "Delcam"	software programs	05/07/2008
10	Fresh graduate	Fresh graduates	05/07/2008
11	High School Graduate	High School Graduates	05/07/2008
12	We are an organization which provide quality solutions in Medical Waste Management Service with a mission of enhancing public health, environment and safety in the provinces of Indonesia, seeking dynamic, dedicated and suitably qualified staff to fill the following positions.	an organization which provides	23/02/2008
13	Qualification for retailer	Qualifications for a retailer	24/02/2008
14	Graduate in Agricultural Science or related fields	Graduated from Agricultural Science or related fields	05/07/2008
15	To apply, please send your application letter, CV, recent pasport sized photograph, copy of certificates and put the code on the top left envelope, at the latest two week after this advertisement to:	at the latest two weeks after this advertisement to:	20/07/2008
16	A fast growing company, invites suitable candidates for the following position :	the following positions	23/02/2008
17	Graduate from reputable university with relevant degree	Graduated from reputable university with relevant degree	05/07/2008

The omission of preposition

No	Data	Corrections	Sources
1	S1 (majoring Accountancy or Finance	S1 (majoring in Accountancy or Finance)	
2	Graduated from S-1 majoring Accounting from reputable university	Graduated from S-1 majoring in Accounting from reputable university	05/07/2008
3	Good understanding CAD-CAM, CNC-Miling Process and manufacturing machines	Good understanding of CAD-CAM	05/07/2008
4	Familiar with all the labour law and relevant statutory requirements in Indonesia.	Familiar with all of the labour law	23/03/2008
5	At least 5 years working experience in all the human resource functions.	working experience in all of the human resource functions.	23/03/2008
6	If you are ready to be part of our winning team, we are currently seeking a Rated Commercial Pilot / Experienced on the B-737 Family of aircraft as a First Officer.	If you are ready to be a part of our winning team	22/03/2008
7	We offer a highly attractive compensation and benefit package.	attractive compensation and a benefit package	01/03/2008

The omission of Conjunction

No	Data	Corrections	Sources
1	Key performance indicator for this position will be sales volume, customer & market share, new costumer development, profitability	development, and profitability	24/02/2008
2	Having good knowledge in Accounting, Finance, Taxes	Having good knowledge in Accounting, Finance, and Taxes	05/07/2008

The omission of punctuation

No	Data	Corrections	Sources
1	Strong knowledge on channel management (distributors, contractors etc)	(distributors, contractors, etc.)	24/02/2008
2	You are responsible for daily sales activities, marcom activity, identify retrofitting and project sales, preparing marketing plan etc.	preparing marketing plan, etc.	24/02/2008

From 36 data, the omission of inflection (ending –s plural, -s third person singular, and –ed verb) is of the most frequent happen. Others are the omissions of articles, prepositions, and conjunctions. It not only shows lack of knowledge of English, but also L1 interference for such types (like articles and inflection) which do not exist in Indonesian language. Another possibility is that articles, prepositions, inflections, conjunctions, and punctuation mostly considered as trivial parts.

Addition

Additions of some unnecessary element are also found as the following data:

The addition of inflection

No.	Data	Corrections	Sources
1.	Please send your application letter and CV within 1 weeks to:	within 1 week	23/02/2008
2.	Panca Group is fast growing restaurant company with multi brands and franchises as well as branches in many big cities in Indonesia is seeking some qualified, dynamics and creatives people for the following positions:	dynamic and creative people	05/07/2008
3.	Interest candidates shoulds submit a full CV with recent photograph, position code, past and present employment and professionals qualification, within 14 days after the date of this advertisement to below address:	should submit	05/07/2008
4.	You will have to develop logistics needs and compliance requirements for the company and drive the implementation	You will have to develop logistic needs	20/05/2008
5.	8 years experiences in marketing field, having engineering and technical knowledge is preverable	8 years experience	05/07/2008
6.	Interest candidates shoulds submit a full CV with recent photograph, position code, past and present employment and professionals qualification, within 14 days after the date of this advertisement to below address:	professional qualification	05/07/2008

The addition of punctuation

No.	Data	Corrections	Sources
1.	Interest candidates shoulds submit a full CV with recent photograph, position code, past and present employment and professionals qualification, within 14 days after the date of this advertisement to below address:	professional qualification within 14 days (no comma)	05/07/2008
2.	Garuda Indonesia , is committed to provide safe, comfortable air transportation in Indonesia and internationally.	Garuda Indonesia is committed to provide (no comma)	01/03/2008

The data shows that the addition of some unnecessary or incorrect element happens not as frequent as the omission elements. Most cases are on the inflection (ending –s) to the words which does not need to be added.

Substitution

Substitution is another case that occurs a lot in the data.

The Substitution of Class Word

No.	Data	Corrections	Notes	Source
1.	Fluently in English and Mandarin both oral & written is must	Fluency in English and Mandarin both oral & written is a must	substitution: Noun	23/02/2008
2.	Specially requirement	Special requirements	substitution: Adjective	23/02/2008
3.	Good communication and fluent in English is a must.	Good communication and fluency in English is a must.	substitution: Adjective	23/02/2008
4.	Develop and presentation of market analysis for potential business opportunities	Develop and present market analysis	substitution: Verb	05/07/2008
5.	You should be able to demonstrate excellence in your previous employment.	You should be able to demonstrate excellency in your previous employment.	substitution: Noun	05/07/2008
6.	Ability speaking in Mandarin is most preferred.	Ability to speak in Mandarin is the most preferred.	substitution: To infinitive	05/07/2008
7.	Ability to maintenance electrical & mechanical	Ability to maintain electric & mechanic	substitution: Verb	05/07/2008
8.	Ability to maintenance electrical & mechanical	Ability to maintain electric & mechanic	substitution: Adjective	05/07/2008
9.	Computer literated and having good command of English	Computer literate	substitution: Noun	
10.	Garuda Indonesia, is committed to provide safe, comfortable air transportation in Indonesia and internationally .	air transportation in Indonesia and international .	substitution: Adjective	01/03/2008

The Substitution of Preposition

No.	Data	Corrections	Sources
1.	University graduate in background mechanical engineering	University graduate with mechanical engineering background	23/02/2008
2.	Computer literate and having good command in English	good command of English	23/02/2008
3.	Indonesian citizen aged about 35-45 years old	Indonesian citizen aged between 35-45 years old	05/07/2008
4.	Graduate in Agricultural Science or related fields	Graduated from Agricultural Science or related fields	05/07/2008
5.	Minimum 3 years experience as an Accounting Supervisor at Palm Oil Plantation Company	Minimum 3 years experience as an Accounting Supervisor in Palm Oil Plantation Company	05/07/2008

The Substitution of Agreement

No.	Data	Corrections	Notes	Sources
1.	A new develop Hotel company in Jakarta, looking for energetic candidate which have qualification	A new develop Hotel company in Jakarta is looking for energetic candidates who have qualification	substitution: pronoun	
2.	Interested applicants should submit your complete application, CV, photo (red colour), copies of related documents and contact number to:	Interested applicants should submit their complete application	substitution: pronoun	05/07/2008
3.	Panca Group is fast growing restaurant company with multi brands and franchises as well as branches in many big cities in Indonesia is seeking some qualified, dynamics and creatives people for the following positions:	Panca Group a fast growing restaurant company	substitution: double verb	05/07/2008

The Substitution of Conjunction

Data	Corrections	Notes	Sources
Garuda Indonesia, is committed to provide safe, comfortable air transportation in Indonesia and internationally.	to provide safe and comfortable air transportation	substitution: N	01/03/2008

The Substitution of Paralel Verbs

Data	Corrections	Notes	Sources
Plan for business growth by identifying opportunities and consistently pursuing them to successful closure	Plan for business growth by identifying opportunities and consistently pursue them to successful closure	substitute: pursue (paralel with plan)	05/07/2008

The Substitution of Punctuation

Data	Corrections	Notes	Sources
To apply for this opportunity, please go to: http://www.garuda-indonesia.com/career and complete the on-line application form. Or bring your application in person to : Recruitment Department, 2nd floor Garuda Indonesia Management Building, Garuda Maintenance Facility, Soekarno-Hatta, Cengkareng, Tangerang Banten, before March 31, 2008.	complete the on-line application form, or bring your application in person to:	Substitute: comma and no capital O	01/03/2008

The Substitution Of Articles

Data	Corrections	Notes	Sources
Also, he should have an commissioning experience	Also, he should have a commissioning experience	substitution	05/07/2008

There are 24 cases found from the errors of substitution. Most errors are concerning the class words, preposition, and agreement. Other errors are the misuse of conjunction, paralel verbs, punctuation, and articles.

Misordering

No data are available regarding misordering of element.

Since there are a lot of errors found from the job ads mentioned above, it indicates that the occurrence of errors are neglected. It is probably still accepted to have the errors as long as the ads are understood. It also means as long as the job ads use English, it does not really matter.

Fallacious Trends Of English Job Advertisements

Fallacy 1: Job Tittles in English use correct English.

This study shows that not all job titles use correct English.

Example:

Data	Correction
Assistant Manager Claim	Claim Assistant Manager
Assistant Marina Manager	Marina Assistant Manager

Fallacy 2 : Job Ad Title in English use English in its content

Some job ad titles in English use Indonesian language in the introduction. For example, from 46 job ad titles in English, only 10 of them use Indonesian language.

Fallacy 3 : English Job Title will use English for Job Names; Indonesian Job Title will use Indonesian Names for the Job

The names of jobs mostly used English whether or not the language is in English or Indonesian. It seems that using English for the job names are more appropriate than using Indonesian names.

CONCLUSION

Errors in English job ads occur as the result of the L1 interference and lack of grammatical knowledge. English is used mostly because of the trend that using English will give the impression of prestige and privilege. No matter whether the ads in English contain errors or not, it does not give a lot of effects because English is considered as a prestige. That is why English is used to attract people's attention and becomes the trends in job advertisements.

REFERENCES

- Corder, S.P. (1973). *Introduction Applied Linguistics*. Harmondsworth: Penguin Education.
- Crawford, J. (1997). *Ten Common Fallacies about Bilingual Education*. ERIC Digest. <http://www.kidsource.com/education/ten.fallacy.biling.ed.html>
- Dowden, B. (2008). *The Internet Encyclopedia of Philosophy*. Email: dowden@csus.edu California State University, Sacramento.
- Endang Fauziati. (2003). Interlanguage Errors in English Textbooks for Junior High School Students in Surakarta. *TEFLIN (Teaching English as a Foreign Language in Indonesia) Journal* vol. 14 No. 2, pp. 179-192.
- Gregwright. *Fallacies* (Adapted from Sahakian and Sahakian's Ideas of the Great Philosophers). <http://www.gregwright.info/subpage42.html>
- Gustinefa. (2007). Error Analysis of EFL Learners' Journal Writing: Evidence for Inter- and Intralingual Transfers. *CONEST 4 (Fourth Conference on English Studies)*, pp. 124-130.
- Larsen, M.L. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. USA: University Press of America.
- Lengo, N. (1995). What is an Error? *Forum Magazine* vol. 33, No. 3, pp. 20-32.
- Newall, P. (2005). A Guide to Fallacies. <http://www.galilean-library.org/int16.html>
- Nobles, R. (2006). *Top Ten Grammar Errors That Haunt Web Pages*. <http://www.translationdirectory.com/article1167.htm>
- Sgarbossa, E. (2006). "Heads I Win, Tails You Lose": Logical Fallacies and Ethics in Everyday Language. *Translation Journal Language and Communication*. Vol. 10, No. 4. <http://www accurapid.com/journal/38fallacies.htm>
- Stojanovska-Ilievska, N. (2007). *Common Errors Made by Macedonian Learners of English Due to L1 Interference*. <http://chi.proz.com/translation-articles/articles/1114/1>.

MONKEY DANCE TRANSFORMATION AND DISPLACEMENT: FROM TRADITIONAL PERFORMANCE TO URBAN EVERYDAYNESS

Anton Sutandio

School of Interdisciplinary Arts Ohio University
as282609@ohio.edu

ABSTRACT

This research attempts to investigate how the monkey dance, a traditional mobile performance from village to village, transforms and displaces itself into a semi-permanent urban street performance as the effect of modernization and globalization. The research is closely relevant to the theme of the everyday life on the relation between art and the social. Doger monyet (monkey dance) performance has always been regarded as the marginal art/culture. Its place has always been among the mid-lower class of society, thus when it changes its mode and place of performance, questions and curiosity arises. This phenomenon requires a re-examination of the cultural transformation effect to everyday life. This research attempts to answer several issues regarding the phenomena: how the performance negotiates its way to the urban everyday life and its everydayness; how it manages to place itself within the urban space; how it deals with the authority and the urban dwellers, and what its future is going to be like in the new space.

Keywords: monkey dance, transformation, displacement, everyday life, place, space

ABSTRAK

Riset ini menginvestigasi pertunjukan doger monyet yang mengalami transformasi dan pergeseran tempat (displacement) pertunjukan, dari satu desa/pinggiran kota ke desa/pinggiran kota lainnya, menuju pusat kota. Modernisasi dan globalisasi adalah dua faktor utama yang menggiring pertunjukan ini ke dalam ruang dan tempat yang baru. Riset ini berhubungan erat dengan tema hidup keseharian (everyday) dan kaitannya dalam hubungan antara seni dan kehidupan sosial. Sebagai bentuk seni, pertunjukan doger monyet ditempatkan sebagai seni/budaya marjinal yang merupakan bagian dari seni hiburan bagi masyarakat kelas bawah. Pertanyaan timbul ketika mode dan ruang seni hiburan ini berubah. Fenomena ini membutuhkan analisa ulang dari efek transformasi budaya terhadap ranah hidup keseharian. Riset ini mencoba untuk menjawab beberapa pertanyaan yang terkait dengan fenomena ini: bagaimana pertunjukan ini melakukan negosiasi untuk masuk ke dalam ranah hidup keseharian kota; bagaimana pertunjukan ini dapat bertahan hidup dalam ruang urban; bagaimana pertunjukan ini menghadapi otoritas kota dan penghuninya; dan seperti apakah masa depan pertunjukan ini di ruang dan tempatnya yang baru.

Kata kunci: doger monyet, transformasi, pergeseran tempat, hidup keseharian, tempat, ruang

INTRODUCTION

Although this traditional performance has been around for many decades in Indonesia, there are very limited literatures on it. Its basis as a marginal culture and its function as merely entertainment for children might be one of the reasons it goes unnoticed. Thus, the data needed for the research is mainly based on newspaper articles, personal blog sites, and some amateur websites. I find that the available data provided by common people somehow suits the research on the everyday life, as they have firsthand experience and interaction with the performance. To respond to the inquiries, I adopt the method that Joe Austin exercises in his analysis on New York City graffiti/writing art that became an urban crisis in his book *Taking The Train*. He discusses how graffiti/writing art evolves and attempts to find its place and identity in the hustle bustle of the city whose dwellers are divided between those who accept and reject it. The traditional monkey dance performance virtually undergoes a similar problem when it tries to define and negotiate itself within the urban space.

Bandung: Now and Then

In “Bandung 1906-1970: Studi Tentang Perkembangan Ekonomi Kota”, Reiza D. Dienaputra argues that the capital of West Java, also known as *Paris van Java* and Flower City, has experienced drastic transformation in the last century. Since Bandung held the *gemeente* (municipality) status in 1906, Bandung became politically and economically more significant for the Dutch colonial. Infrastructures were continuously built as the support for a modern city. The basic plan for Bandung during colonization was to make it a leisure gateway for the Westerners. However, the gradual development of Bandung until it became the capital city of West Java brought acceleration to the early plan. The most noticeable impact is from the population growth. In 2007 census, the population is about 2.7 million, compared to 1970 with only 1.1 million people. The city space grows in parallel with the growth of population although in a slower pace. In 1906 the city total area was 900 ha, and in 2005 it developed into 16,730 ha. It grows almost twenty times in a century, and it is still growing. With approximately more than 3 million dwellers in 2010 and crawling space expansion, urban space is rapidly overcrowded and turns into a conflicting and negotiating space between authority, city dwellers and immigrants. Modernization and globalization become the driving force of the urban development. In *Sociology of Everyday Life*, Andrew J. Weigert argues that the increase of population and urbanization are two important facts about the modern world (7). Modernization in this context refers to the advancement of science and technology which is also part of capitalism impact on big cities. To Henri Lefebvre, it also “... became synonymous with consumer culture” (113). Further, in *Globalization in Southeast Asia: Local, National, and Transnational Perspectives*, Shinji Yamashita and J.S. Eades states that many cities in Southeast Asia and Indonesia in particular experienced “...massive inflows of goods, money, information and people” (2) as the effect of capitalism and globalization. In *Key Concepts in Urban Studies*, M. Gottdiener and Leslie Budd define globalization as “...the increased interdependence of the world’s economies shown by the circulation of information, money, people and good across national boundaries” (44). Impact of globalization is obvious in Bandung city, for instance it shows through the circulation of international tourists and consequently money, as the result of the opening of direct international flights to and from Bandung in the early 21st century. The growing circulation of people and money attract more people from villages and suburbs to come to Bandung. In *Album Bandoeng Tempo Doeloe*, Sudarsono Katam and Lulus Abadi argue that Bandung today is overcrowded due to the number of population that grows far beyond the originally projected numbers.

Bandung at present is still a leisure gateway for people from other cities; in its development, it turned into the center of shopping (especially fashion and shoes) and culinary tourism. The latest substantial government project in Bandung was the construction of an anti-earthquake flyover called ‘Pasupati’ (Pasteur-Surapati) that splits the city in two (image 1). The flyover stretched for about 2.8

km from the west to the east part of Bandung, and it becomes a new symbol for the city. The construction intends to overcome the physical distance of space and it consequently shapes the everydayness into a synchronized modernity. The construction took about four years to complete and it started operating in 25 June 2005. The flyover construction also created new spaces underneath (image 2 and 3) that soon turn into a conflicting arena between the everyday life in Bandung and the unfamiliar everyday trying to incorporate itself into the city. In *Radical Street Performance*, Jan Cohen-Cruz states that, “Space is always controlled by *someone* and exists *somewhere*, so is inevitably marked by a particular class or race and not equally accessible to everyone” (2). The urban space in Bandung more or less reflects what Cohen-Cruz says, the opening of new spaces as the result of development always ends up with questions of who has the right to occupy the space and for what purpose. In short, Michel de Certeau in *The Practice of Everyday Life* states that “...space is a practiced place” (117). Whoever occupies the place and move in it, it becomes space.



Image 1 : Pasupati flyover, Bandung



Pasupati Bridge at night



Image 2



Image 3

The above photos on the space under the flyover show how the place is being practiced and negotiated. The place is originally intended to become a different kind of public space. Unlike other public spaces such as park or town hall, this place is supposed to be sterile from public activities for the sake of the city aesthetic look. However, it has attracted urban public whose “lifespace” is already limited due to the urban development and growing urbanization, thus the place function becomes vague. In the second image on the left, some teenagers make use of the empty spacious place as a soccer arena. In parallel, lack of school space is obvious in the next image where some elementary

children and their teachers utilize the place to do some exercise. In the third image the place is turned into a parking lot. Graffiti artists also take the advantage of the bare pillar of the flyover as their canvas as seen in the second and third image. The various utilizations of that particular place show how complex the issue of urban space is. In *City Publics: The (Dis)enchantments of Urban Encounters*, Sophie Watson argues that the 21st century public space is a site of "...multiple connections and inter-connections of people..." (12) who come from various background and try to give meaning to the space. This urban space as the result of modernity becomes the heterogeneous and ambivalent landscape of everyday that needs investigating: to the teenagers and the graffiti artists, it might give pleasure and freedom, for the street performers it is probably depressing. It is a never ending negotiation; it is never complete and is always contested.

RESULTS AND DISCUSSION

Monkey Dance at a Glance

Cohen-Cruz states that the street performance strives to transport everyday reality into something more ideal as their audience is not theater-goers. "Potentially, street performance creates a bridge between imagined and real actions" (1). As far as the imagination and real actions are concerned, monkey dance performance does just that. What they perform is mundane activities that bring the audience closer to reality in the midst of seemingly unreal moments of their everydayness. In *City Publics: The (Dis)enchantments of Urban Encounters*, Bim Mason argues that there are several motivations that drive the performers to move to urban space: money, freedom from routine, the spontaneity and the ability to travel (27). From my findings, the major drive for the monkey dance performers is money. Capitalism that leads to the free market has indirectly affected them and forced them to leave the traditional way and at the same time become capitalized.

The origin of monkey dance performance is unknown, but its existence is known in many major areas in Indonesia, proven by the different names it has in different areas throughout Indonesia. The performance is popular in the 80s but then it declines. Despite the bombardment of modern capitalist culture in Indonesia, the performance survives in the marginal areas and attempts to adapt itself in the modern era. The performance involves at least two monkeys, a dog as an option, a monkey trainer, and at least one musician who plays the gamelan. The attraction depends on the skills of the monkey to perform human daily activities such as riding a bicycle, smoking, praying, dancing, saluting or reading newspapers. Based on an interview with the monkey trainer, it could take six months to one year to train one monkey to do the tricks and it pretty much depends on the monkeys themselves. In one day, they can repeat the same performance for twenty times. They train the monkeys by method of action repetition that somehow also reflects the characteristic of everyday modernity: "repetition-of-the-same". It is interesting to observe how the performance has not only affected by modernity, but more than that, it actually *performs* the concept of modernity. Every elements of the performance, not only the training of the monkeys, is based on repetition. The trainer and the *gamelan* player are all doing the same thing everyday repetitively.

The monkey dance performance has always been regarded as a marginal culture, and it is probably the reason it goes unnoticed. It circulates around the lower class society, and its main purpose is entertainment for children. Monkey dance performance today has been commercialized and industrialized. There is a special school for monkeys where animal trainers train the monkeys and rent them. There are also "monkey dance lords" who have many trained monkeys and musical instruments and hire people to perform. To deal with the difficulty of playing gamelan, tape recorder is used as the replacement. Modernity obviously has a great impact on them in their mode and means of performance.

To perform in the city, they firstly have to negotiate its place in the urban space. As mentioned before, the urban space is a conflicting area between the authority, public and the newcomers. I find that there is no single straightforward answer to explain the reason why eventually the performers manage to occupy certain urban spaces in the city. I am certain though that globalization and modernization play an important role in the negotiation. First, the capitalist culture and modernization drive the performers to enter the urban space. It is a matter of survival for them, both as a culture as well as an occupation. On the other hand, globalization that brings cultural insecurity compels the authority to nurture any kind of traditional culture. The flow of knowledge and information from foreign countries keeps pushing the local culture aside. In *Shelter, the Family, and the Environment*, Nathaniel Von Einsiedel argues that local authority has to give "... support to indigenous and national cultures-to let them flourish alongside foreign ones" (26). To the authority, globalization and modernization bring competition among cities in Indonesia in many domains: business, tourism, education. Bandung attempts to establish itself as a cultural city, a city that embraces and nurtures traditional culture. Thus, the condition brings win-win solution for them. However, I notice that their placement in specific urban spaces reveals the authority's strategy to localize as well as marginalize them, make them easier to be controlled and supervised. Mason argues that when it comes to street performers, the authority is somewhat distrustful toward them, fearing of their dangerous potential as people who live outside the established society with their own rules (16). This prejudice puts the street performers in an insecure position where the authority can any time remove them from the urban space. Politically, by letting them perform continuously, the authority desires to form public opinion which in time expectantly results in concensus about the performance. Yamashita argues that "... there is no culture without place. Culture has to be localized" (5). This battle of claiming a particular culture as one's local culture is not an uncommon thing that happens in Indonesia lately. The rise of globalization causes local values to be a rarity that needs maintenance and nurturing. As mentioned before, the origin of monkey dance performance is unknown, so the monkey dance performance itself is still pretty much free of any local claim. I argue that this could be the leverage for the performers to perform in the urban space.



Image 4: Doger monyet performance under the flyover

In the research of everyday life, the question of whose everyday is the first to answer. In this context, I find at least there are two everyday lives involved: the monkey dance performers and the urban commuters/dwellers. Before the transformation and displacement, they both share different space, but now there are certain strategic spots where the two encounter each other. Once the monkey dance performance leaves its traditional mode of performing, it directly occupies a strategic place in the urban space: street junctions. Cohen-Cruz states that, “The usual rhetoric of street performance configures the street as the gateway to the masses” (2). Driven by economic needs, the performance requires continuous audience, and street junctions are the best option for the performers. In a busy urban street, street junctions are the spots where people are accumulated and where they have to stop for a moment. Street junctions are other inevitable results of city development, where lines of cars and motorcycles have to wait in turn to cross them. Traffic jam on street junctions has become so common in Bandung that it becomes an inseparable part of the everyday life. Street junctions with their traffic lights create ambivalent meanings to the urban dwellers.



Street Junction between Pasirkaliki and Pasteur Street, Bandung

Traffic lights as the marker of street junctions become one of the “routine daily monitors”, “a different temporal experience” that mark each and every day of the urban commuters. In *Everyday Life and Cultural Theory: An Introduction*, Ben Highmore further argues that, “The everydayness of everyday modernity is a synchronization based on minutes and seconds” (6). Traffic lights perform this synchronization of time daily. They force the urban commuters to obey them. Within modernity, this “monotony” results in the emptying of time. When urban commuters stop at traffic lights, their everyday is momentarily ceased and the ambivalent value of everydayness creeps upon them. Time is temporarily and routinely emptied; it might offer them sanctuary, delight, pain, or boredom, “...time is emptied of any significant markers that would differentiate one moment from the next” (7). Any moment spent at any traffic lights signifies no different moments to the urban commuters. Borrowing Marx’s concept on factory work, Highmore states that the moment is “... part of intensification of alienation brought about by modern capitalism’ (7). Everyday modernity in a city is signified by

busyness and work pressure. Bandung commuters, similar to other big cities also experience the alienation. Weigert supports this concept of alienation by stating that urban dwellers become more individualized in the city. Similar to Ben Hamper's statement in *Rivethead: Tales from the Assembly Line* on the relationship between the assembly line and the stretching out of time, every second and every minute people spent at traffic lights "was a plodding replica of the one that had gone before" (8). Repetition of the time spent waiting for the traffic lights turn green is an unbearable boredom.

When the monkey dance performance enters this "modernity boredom sphere", it inevitably disturbs the urban commuters' everydayness through the exotic, unfamiliar ambience they bring. Both the urban commuters and the performers sense the displacement; to the urban commuters: the sight of monkeys and sound of gamelan in the midst of a busy street that do not blend into its surroundings; to the performers: lines of car, sound of engines, blaring horns, and ignorant audience. The everyday modernity of urban commuters becomes temporarily unrecognizable with the disruption by the unfamiliar attempting to blend into the urban everyday life. Adopting Lefebvre's term, their encounter provides opportunities to create "moments" of vivid sensations, "... a promise of the possibility of everyday life, while at the same time puncturing the continuum of the present'... Moments in this context "... are those instances of intense experience in everyday life that provides an immanent critique of the everyday" (115). The performance somehow draws the audience from their present and brings them to a bizarre everyday. The promise the performance brings might mean the escape from the boredom that works for both parties. To the performers, new space and audience may bring new experience and more income. However, this "escape" does not necessarily signify positive meaning; the sight of the "other" could trigger any possible sensations: pleasure, delight, shocked or even disgust. When two groups of people encounter each other in a certain place and time, dialogue will follow, and this ongoing dialogue is dynamic and ambivalent. This encounter is what Lefebvre states as the "lived experience" through which people structure their everyday life. The structure itself is dynamic; it may change daily through endless encounters with the familiar as well as the unfamiliar banality of daily life. How people deal with this daily encounter determines the meaning they give to their life and it may or may not prevent them from the tanglement and boredom of everyday modernity. With this in mind, I will return to the concept of boredom that results from the 'emptying of time'. As Highmore states, the debilitating boredom is caused by the repetition of the same action. The future of the monkey dance performance will likely become boredom if they stay the same. Their repetitive-action-based method of performance mirrors the modernity synchronization of time. Although the *gamelan* sound and spectacle of monkeys are still unfamiliar to the urban life, gradually they will enter the realm of urban life and incorporated into it. When that happens, then the encounter with the urban commuters will lose its sensations. Their transformation and displacement bring them more audience and income and paradoxically may cost them their uniqueness and identity.

CONCLUSION

The discussion of everyday life is slippery and difficult to grasp. There is no straightforward answer on what everyday may bring in the future. Everyday is dynamic and made complex by various elements that surround it. Globalization and modernization are two major elements in this research. They become the driving force of the monkey dance performance's transformation and displacement. Modernity has greatly affected the traditional performance both positively and negatively. In the new place, they have to negotiate with the authority on the urban space they occupy. The suspicious approval by the authority only shows that the monkey dance performance is in the midst of conflicting arena between political and economical interest. Street junctions in Bandung become their stage and traffic lights lines become their moments. To the urban commuters, traffic lights become the emptying of time; they have to obey the synchronization of time imposed by the traffic lights. Referring to Highmore's concept on boredom, the encounter of the monkey dance performance with the urban

commuters at traffic lights bring opportunities for both to find new meaning and sensations in their everyday life. The unfamiliar exotic everyday of the performers collide with the everyday of urban commuters at traffic lights where boredom gives birth to possible “moments”. These moments may temporarily bring ambivalent change on the structure of everyday. Due to the ambivalence, the encounter of the two different everyday also may end up in many things, something, or nothing. There is no straightforward way of understanding urban encounters in public space. When nothing happens, boredom meets boredom and results in more boredom. In *Cities in the 21st Century: Urban Issues and Challenges*, Sharifah Norazizan Rashid states the irony of a city which is supposed to be “socially just, ecologically sustainable, politically participatory, economically productive, and culturally vibrant” (1) seems to always lag behind in achieving all that. There is no single city in the world that has successfully managed that. Watson argues that city as, “...a space of segregation, division, exclusion, threat and boundaries” (1) is ambivalence par excellence. In the modern globalized city, anything can and cannot happen. The traditional monkey dance performance, trying to taste the city and gain benefit from it has involuntarily sucked into the mechanization of city. Max Weber argues that everyday life in the city has become an iron cage and society is the prison. Being ambivalent, he also states his historical axiom that city air makes one free. To the performers, city offers new opportunities and freedom, but the everyday modernization at the same time puts them in a “cage”. Globalization and everyday modernization result in what Yamashita calls “hybridization and the localization of culture”. Monkey dance performance has definitely changed the moment it enters the urban space. How far they will change the urban everyday modernity or be changed by it is still an open discussion as the process is continuing to this very moment.

REFERENCES

- Austin, Joe. *Taking the Train*. New York: Columbia UP, 2001. Print.
- Blue Sky. “Bandung Pasupati Flyover: 2.5 Km with 300 Meter Cable Stayed Bridge”. Skyscrapercity forums. Issue 12 Spring 12. 28 September 2005. Web. 25 January 2010. <<http://www.skyscrapercity.com/showthread.php?t=228637>>.
- Blue Sky. “Bandung Pasupati Flyover: 2.5 Km with 300 Meter Cable Stayed Bridge
- Cohen-Cruz, Jan. (ed.). *Radical Street Performance: An International Anthology*. London: Routledge, 1998. Print.
- Colombijn, Freek et.al. (eds.). *Kota Lama Kota Baru: Sejarah Kota-kota di Indonesia*. Jogjakarta: Penerbit Ombak, 2005. Print.
- D. Dienaputra, Reiza. “Bandung 1906-1970: Studi Tentang Perkembangan Ekonomi Kota”. *Kota Lama Kota Baru: Sejarah Kota-kota di Indonesia*. Freek Colombijn, et.al. (eds.). Jogjakarta: Penerbit Ombak, 2005. 188-210. Print.
- De Certeau, Michel. *The Practice of Everyday Life*. Steven F. Rendall (transl.). Berkeley: UC Press, 1984. Print.
- D.S. Katong. “Jembatan Pasupati Bandung”. Flickr Yahoo. 29 October 2008. Web. 27 February 2010. <flickr.com/photos/36041869@N03/3330940636>.
- Gottdiener, M. and Leslie Budd. *Key Concepts in Urban Studies*. London: Sage Publications, 2005. Print.

- Hamper, Ben. *Rivethed: Tales from the Assembly Line*. Warner Books: New York, 1991. Print.
- Highmore, Ben. *Everyday Life and Cultural Theory: An Introduction*. London: Routledge, 2002. Print.
- Highmore, Ben (ed.). *The Everyday Life Reader*. London: Routledge, 2002. Print.
- Katam, Sudarsono and Lulus Abadi. *Album Bandoeng Tempo Doeloe*. Bandung: Polar, 2006. Print.
- Mason, Bim. *Street Theatre and Other Outdoor Performance*. London: Routledge, 1992. Print.
- Rahardjo, Budi. "Doger Monyet". *Padepokan Budi Rahardjo*. 31 May 2008. Web. 26 January 2010. <<http://rahard.wordpress.com/2008/05/31/doger-monyet/>>.
- Rashid, Sharifah Norazizan Syed Abd., et.al. (eds.). *Cities in the 21st Century: Urban Issues and Challenges*. Selangor: UPM Press, 2002. Print.
- Rifu. "bandung-jakarta...dengan sepeda lipat!!!" *Apapun Lah*. Wordpress.com. 31 January 2009. Web. 27 February 2010. <rifu.files.wordpress.com/2009/01/img_0743.jpg>.
- Von Einsiedel, Nathaniel. *Shelter, the Family, and the Environment*. Urban Management Programme, Regional Office for Asia and the Pacific: Kuala Lumpur (?), 1994. Print.
- Watson, Sophie. *City Publics: The (Dis)enchantments of Urban Encounters*. Abingdon: Routledge, 2006. Print.
- Weigert, Andrew J. *Sociology of Everyday Life*. New York: Longman Inc., 1981. Print.
- Yamashita, Shinji and J.S. Eades. (eds.). *Globalization in Southeast Asia: Local, National, and Transnational Perspectives*. New York: Berghahn Books, 2003. Print.

EVALUATING THE USEFULNESS OF AN ENGLISH COURSE AT BINUS UNIVERSITY: FRESHMEN'S PERSPECTIVES – QUANTITATIVE APPROACH

Almodad B. Asmani

English Department, Faculty of Language and Culture, Bina Nusantara University,
Jln. Kemanggisian Ilir III No. 45, Kemanggisian/Palmerah, Jakarta Barat 11480

ABSTRACT

Article examined the feedback and responses provided by Binus University freshmen students concerning their study experiences of taking an English subject, called English Entrant, as part of their compulsory English course program at Binus University during the odd semester of 2010/2011. The research was to find out whether such program has been useful and effective for these students in terms of the teaching quality, course contents and independent learning system commonly applied at Binus University. The research applied the quantitative approach with the focus on finding the general tendency of these students in evaluating the program based on numerical data. In the initial stage of the research, the writer selects the random sample of four to five English Entrant classes ranging from small to large number of students. The results are that the teaching methodology applied in English Entrant tends to be highly acceptable if the lecturers are more communicative and engaging with their students. The speaking format in the classroom is also more preferred by the students if it focuses more on the fluency and clarity rather than the accuracy. Lastly, the independent learning system is more likely to be appreciated by these students if it can provide the proper feedback and improvement for their English learning experiences.

Keywords: English Course, Freshmen, English Entrant

ABSTRAK

Artikel membahas masukan dan respon mahasiswa baru di Universitas Bina Nusantara yang sedang mengambil mata kuliah English Entrant, sebagai salah satu mata kuliah wajib pada semester ganjil 2010/2011. Tujuan penelitian adalah mengevaluasi apakah English Entrant bermanfaat dan efektif bagi mahasiswa ditinjau dari kualitas pengajar, materi, dan sistem pembelajaran mandiri yang diterapkan di Universitas Bina Nusantara. Penelitian menggunakan metode kuantitatif yang berfokus pada temuan terkait tendensi umum mahasiswa dalam mengevaluasi English Entrant berbasis data angka. Responden ditentukan secara random sampling, yaitu dipilih empat – lima orang dari setiap kelas, tergantung dari besar atau kecilnya jumlah mahasiswa dalam kelas tersebut. Hasil penelitian menunjukkan bahwa metode pengajaran yang disukai adalah apabila dosen lebih komunikatif dengan mahasiswa, format berbicara di kelas disukai yang lebih berfokus pada kelancaran dan kejelasan, dari pada ketepatan berbicara, dan sistem pembelajaran mandiri yang disukai adalah apabila sistem tersebut dapat memberi dampak yang benar sehingga mampu memperbaiki pengalaman mereka dalam belajar bahasa Inggris.

Kata kunci: pengajaran bahasa Inggris, mahasiswa baru, English Entrant

INTRODUCTION

The research project is closely linked to the previous study results on the issues of why and how Binus university students value English in terms of the general, academic and ELT (English Language Teaching) contexts (See Asmani: 2010). From the results, it shows that Binus University students have the tendency to value English of *both* benefits and universal factors that English can bring into their lives, such as in economic, communicative (here meaning communication and transport), cultural, social and educational contexts. The information has contributed to the English program design in the institution, including English Entrant course. For the past semesters of 2010/2011, freshmen students of Binusian 2014 have become the first ‘customers’ to ever undergo the teaching and learning process of this new program. A variety of responses, both from teachers and students, has been emerged from this new course scheme with the apparent results of growing needs of collecting and recording the necessary data for future improvement and/or maintenance of the program. Teachers’ responses have been particularly notable and abundant. However, the students’ perspectives have always been the focus of the writer since they are the subjects who experience directly the effects of the new learning process, which is greatly different in nature and procedure from the long-traditional grammar-based English classes in the institution. These are all the reasons why the writer needs to evaluate the running program, so as to gain as much information as possible from the students’ perspectives because their voices contribute significantly to the final establishment of the new scheme. This has been in line with the Binus University attitude, which has always put main emphasis on customer satisfaction in balance with other academic and supporting factors.

Purposes of the Study

The purpose of the research is to find out whether the new English program has proved useful for the students of Binusian 2014 in ways that correspond to their general preferences and future careers, as discussed in the previous study of how and why they value English in certain contexts. The research is also to find out aspects of these students’ evaluation in terms of aspects in the teaching process, course contents, and independent learning system.

Therefore, the research project aims to find out:

- How they rate the usefulness of the teaching process, course contents, and beyond-class learning activities?
- What suggestions or input they may give regarding the teaching process, course contents and beyond-class learning activities?

Significance of the Study

The study has some academic significance in a way that it provides the detailed explanation on the general tendency these students might have in their ways of evaluating the English course program in the institution. The information is very valuable for the institution, since it can show how far these students are satisfied with the teaching-learning process they are dealing with. The result of the findings can also provide important input for the English teachers, since some aspects of the teaching process are directly linked to the actual practice of teaching performance like presentation techniques, materials preparation, individual approach, etc. The research also provides useful input for the curriculum designer of the English course program, since the findings will benefit in two ways. First, it tells how useful the aspects of the course outline for these students either for academic purposes or for future careers. Second, it tells how appropriate the course implementation is with the learning styles and characteristics of these students. Lastly, the research can give feedback information for the Language Center unit and Binus University concerning the usefulness for beyond-class learning activities, such as self-study for reading and listening, conversations clubs and tutorials, extra-curricular activities, etc.

Reviewing the Literature

The research project is based on some observations and studies about the application of Communicative Language Teaching (CLT) approach in Asian contexts, in which local cultural values and practices may be in direct conflict with the western teaching and learning ways. Siemon (2010: 40) states that "... Chinese students' English learning strategies are primarily focused on reading and writing, on grammar and translation, and on memorization of vocabulary." However, research has shown that this traditional method has 'failed to develop an adequate level of communicative competence (i.e. the ability to use the target language for authentic communication)' (Hu 2002: 93). However, she also reminds that due to large class sizes of generally 50 to 60 students as well as economic restraints, CLT approach may be difficult to apply in the real classroom, and she suggests arrangements like 'group discussion, pair work and language labs may overcome this difficulty' (2010: 42).

Regarding learner-centered curriculum, Brown (2003: 49) states that "students can be observed working individually or in pairs and small groups on distinct tasks and projects". McCombs and Whistler in Brown (2003: 49) mentioned two essential factors that contribute to the success of the learner-centered approach in educational contexts. The two essential factors include characteristics of the learners and teaching practices.

Furthermore, Richards (2001) specifies four biggest factors that contribute significantly to achieve quality teaching in a language institution. They are institutional factors, teacher factors, teaching factors and learner factors. Under the institutional quality indicators, he highlights the question of "which type of curriculum best meets student needs?" (p. 202). He mentions influential factors such as equipment, support staff, teacher workspace, teaching facilities, and class size. Under the teacher factors, he highlights "practical knowledge", which is the teacher's repertoire of classroom techniques and strategies (p. 209). Under the teaching factors, "the communicative approach" (p. 215) is described as one of the teaching models that can be applied in language programs. In the approach, "the focus of the teaching is authentic communication; extensive use is made of pair and group activities that involve negotiation of meaning and information sharing. Fluency is a priority" (p. 215). In summary, according to Richards, all of these four factors contribute to the improved and high quality of teaching practice at a language institution.

Under the learner factors, Brindley in Richards (2001, 223) states that, "when learners and teachers meet for the first time, they may bring with them different expectations concerning not only the learning process in general, but also concerning what will be learned in a particular course and how it will be learned. The possibility exists, therefore, for misunderstanding to arise. It is, accordingly, of vital importance that, from the beginning of the course, mechanisms for consultation are set up, in order to ensure that the parties involved in the teaching-learning process are aware of each other's expectations. If learners are to become active participants in decision making regarding their own learning, then it is essential that they know the teacher's position and that they be able to state their own. Teachers, conversely, need to canvass learners' expectations and be able to interpret their statements of need."

In the same vein, Richards (2001: 223) mentions that courses may expect their learners to represent some different roles in the learning process, such as "manager of his or her own learning, independent learner, need analyst, collaborator and team member and peer tutor."

Willing (1985, cited in Nunan 1988, 93) specified four different learner types in the population he studied:

- Concrete learners, who preferred games, pictures, films and video, talking in pairs, learning through the use of cassettes, and going on excursions.

- Analytical learners, who liked studying grammar, studying English books, studying alone, finding their own mistakes, having problems to work on, learning through reading newspapers
- Communicative learners, who liked listening to native speakers, talking to friends in English, watching TV in English, using English in shops, and learning English words by hearing them and learning by conversations.
- Authority-oriented learners, who liked the teacher to explain everything, writing everything in a notebook, having their own textbook, learning to read, studying grammar, and learning English words by seeing them.

All of the aspects discussed in the above literature show that in order to be successful in implementing its academic program, a language institution should shift its gravity from a totally teacher-focused direction to a more balance state between teacher-centered and student-centered one. Another factor that contributes significantly to the success of a language institution is the facility of Self-Access Center, in which students can access the additional materials, either in printed copies or in multimedia format, to support their learning experiences in the program.

Concerning the Self-Access Center, Harmer (2007: 404-405) mentions some characteristics of a good self-access center, which are:

- Classification system, where there is a clear description, coding, labeling, indexing or database of all the type of materials and the level they are designed for.
- Pathways, where students are given suggestion about the next materials, suggested by software, or assistants and teachers can help students to use the center's contents and benefits further
- Training students, in which students need to be trained to use programs and centers best
- Making self-access centers appropriate for students, where materials and tasks should be designed specifically to have groups working together in pair or group interaction
- Keeping interest going, where students' involvement in using SAC should be maintained through a variety of means such as feedback sheets, SAC-users' committee, newsletter, website, reward for regular attendance, etc.

Susan McLean Orlando suggests that the kind of learning that happens in formal setting 'may represent only a fraction of the learning experienced by participants' (McLean Orlando in Harmer 2007: 407). Harmer (2007: 407) also adds that students will use English in the real world outside the classroom, so students need to learn to access and investigate English on their own. He also gives some examples of the methods that promote students' independent learning, such as tasks or reports of using English outside the class, extensive reading and listening assignments, learning journals and records, etc.

Research Design

General Research Approach

Instead of trying to find the 'universal laws' underpinning a social world (Cohen et al., 2000), I will focus on the general tendency of these students in evaluating the usefulness of an English course they have studied during the odd semester of 2010/2011. After that, I will try to link their ratings in this regard with some related views in the ELT pedagogy. Thus, I will try to find out their pattern of responses to the statements that I will design in the instrument.

Based on the nature of this knowledge, my position in this research project is more towards the positivist/empiricist epistemology, which is more concerned with generalization, prediction and control.

Based on the nature of my research, I apply the approach of quantitative data gathering and analysis. By using a quantitative methodology in the research project, I focus on more context-free generalizations of the observed social phenomenon by examining the relationship of the variables. Here, I rely on statistical results represented with numerical data.

Data Collection

I use survey questionnaires to collect the data, and my target population consists of all Binusian students of 2014 who take English Entrant classes at Binus University in the odd semester of 2010/2011.

Questionnaires

To find out how these students evaluate the course usefulness, I use statements representing the teaching quality, the course contents and the beyond-class learning activities. I use arguments that are carefully considered as representing the fundamental principles in evaluating an English course, based on the ideas of some authors. These statements provide many possible responses regarding how the students rate the usefulness level of the English course they were taking to find out whether the program has met their needs and demands.

I give the statements in the form of questionnaires of predominantly selected-response questions with some open-ended items. The selected-response items enable me to maintain the precision and clarity of my research problems in a way that the possibility of the students to give answers or responses, which deviate from the real problems, can be put at a minimum level. It is very hard to control this in open-ended questions or interviews alone. Wiersma (1991) notes that "Selected-response items enhance consistency of response across respondents, data tabulation generally is straightforward and less time-consuming than for open-ended items" (p. 176). In my consideration, the pre-coded items also help students think about the criteria they evaluate in this matter, which might already exist unconsciously in their minds. Open-ended items alone take more time and effort for them to think again about these criteria. Furthermore, the statements that I provide in the questionnaire are already thought of and formulated carefully to represent many possible criteria that best reflect how students evaluate an English course in Binus university.

Since I measure how strong their average responses to each statement are, it asks for degrees of agreement. Here, I use a kind of Likert scaling with five or more choices, ranging from 'Strongly Agree' to 'Strongly Disagree'. McDonough and McDonough (1997) note that each statement is related to each other, and the respondents' responses 'can be summed over the whole questionnaire' to produce a measure of strength..

Due to some considerations of the high response rate, non-respondents' exclusion, the spread of respondents and reasonable costs, I personally administer the questionnaire to the participants by asking the permission of time and opportunity from some English lecturers teaching their classes in the odd semester of 2010/2011 across campuses at Binus University.

Participants

I divide the participants into two groups of Binusian freshman 2014 who take English subjects in the odd semester of 2010/2011 at Binus University, which are:

- Undergraduate students studying at Faculty of Computer Studies (120 students)
- Undergraduate students studying at other faculties (120 students):
 - Undergraduate students studying at Faculty of Economics and Business (40 students)
 - Undergraduate students studying at Faculty of Communication and Multimedia (40 students)
 - Undergraduate students studying at Faculty of Language and Culture (40 students)

These Binusian students are chosen as the participants in my research project due to some reasons. First, all students of non-English department studying at Binus University must take English course as the compulsory subjects. This results in a large number of English-studying students who need a special academic consideration and treatment to meet the aims and objectives as expected. Second, because I am the coordinator of all English course program at Binus University, I am in a better position to investigate any issue of the English course running in terms of the appropriateness and usefulness of the teaching methodology delivered, the curriculum designed and the beyond-class activities conducted.

Since there are subpopulations in the population to be sampled and due to the fact that it is not homogeneous, I will use the approach of stratified random sampling, where “all strata are represented in the sample, and the sample members are selected from each stratum at random” (Wiersma, 1991: 253). For allocation of sample size among strata, I will use proportional allocation method, where “the allocation of strata members in the sample is proportional to the numbers of members in the strata of the population” (Wiersma, 1991: 253).

Data Analysis: Quantitative

For quantitative analysis, I use the ANOVA statistical analysis to test the hypotheses as follows:

1. Null Hypothesis 1: the responses means for Binusian students rating English Entrant under two different groups of faculty are equal.
2. Alternate Hypothesis 1: the responses means for Binusian students rating English Entrant under two different groups of faculty are not equal
3. Null hypothesis 2: the responses means for Binusian students rating English Entrant under three different categories of criteria are equal
4. Alternate hypothesis 2: the responses means for Binusian students rating English Entrant under three different categories of criteria are not equal

My independent variable is group difference (*Faculties*) and criteria category (*Teaching Methodology, Course Contents* and *Beyond-Class Activities*), and my dependent variable is the student's responses.

I choose the ANOVA statistical analysis due to various reasons. First, I use single items with Likert scale response format for measurement of the dependent variable (responses), whose data is on interval scale. Second, I will test the significance of the difference between the means of two independent samples under two independent variables, and the ANOVA statistical analysis applies in this procedure.

The data collected will be presented in a 2x2 *Multifactor Analysis of Variance* to find out the combined effect of the faculty difference and the criteria category to the student's responses. By using the model, I will analyze:

1. whether there is a significant difference of the students' responses under two groups of faculty
2. whether there is a significant difference of the students' responses under three categories of criteria

If there is a significant difference in the first point, I describe how different the students' responses are distributed under each group of faculty, and I will interpret the findings as to why they are different. If there is no significant difference in the first point, I describe how similar the students' responses are distributed under each group of faculty, and I will interpret the findings as to why they are similar.

Research Report

Data Presentation

Responses data of Binus University students from two faculty groups in evaluating English Entrant under three categories of criteria is presented in the table below:

Table 1 Students' Evaluation on English Entrant from Two Faculty Groups under Three Categories of Criteria

	Computer Studies 40 means	1	Non-Computer Studies 40 means	4	
Teaching	$\Sigma X = 163.16$		$\Sigma X = 172$		$\Sigma X_{r1} = 335.33$
	$\overline{X} = 4.08$		$\overline{X} = 4.3$		$\overline{X}_{r1} = 4.19$
	$\Sigma X^2 = 670.5$		$\Sigma X^2 = 746.38$		
Course	40 means	2	40 means	5	
	$\Sigma X = 151$		$\Sigma X = 162.33$		$\Sigma X_{r2} = 313.33$
	$\overline{X} = 3.77$		$\overline{X} = 4.05$		$\overline{X}_{r2} = 3.91$
	$\Sigma X^2 = 574.55$		$\Sigma X^2 = 667.61$		
Independent Learning	40 means	3	40 means	6	
	$\Sigma X = 140.83$		$\Sigma X = 134.83$		$\Sigma X_{r3} = 275.66$
	$\overline{X} = 3.52$		$\overline{X} = 3.37$		$\overline{X}_{r3} = 3.44$
	$\Sigma X^2 = 502.02$		$\Sigma X^2 = 465.58$		
	$\Sigma X_{c1} = 455.16$		$\Sigma X_{c2} = 469.16$		$\Sigma X_{Total} = 924.33$
	$\overline{X}_{c1} = 3.79$		$\overline{X}_{c2} = 3.90$		$\Sigma X^2_{Total} = 3626.66$
					$\overline{X}_{Grand Mean} = 3.85$

Data Summary

The responses data of the four student groups under the two faculty groups with two question categories is summarized in the table below:

Table 2 Summary of a 2 x 2 Multifactor Analysis of Variance of Six Student Groups

Source of Variance	SS	df	MS	F	Level of Significance
Between columns (Studies)	0.73	1	0.73	4.29	-
Between rows (Criteria)	22.67	2	11.33	66.64	0.01
Column by rows (Interaction)	2.25	2	1.12	6.58	0.01
Between groups	25.65	5	5.13		
Within groups	41.06	234	0.17		
Total	66.71	239			

Three F ratios are listed in the table. To find the significance of each of these values, the writer consults the table of F values in the appendix. To use the table, the writer uses the number of degrees of freedom associated with each F ratio (df for the numerator) and the number of df associated with the within-groups mean square (df for the denominator).

The between-columns F ratio is 4.29. Consulting the table, with 1 and 234 df , the writer finds that an F ratio of 3.89 or more is needed for significance at the .05 level, and an F ratio of 6.76 or more is needed at the .01 level. Because the obtained value of 4.29 is higher than 3.89, but lower than 6.76, the writer can conclude that the difference between the responses of the students from computer studies and from other studies is statistically significant at the .05 level but not at the .01 level.

The between-rows F ratio is 66.64. With 2 and 234 df on the table, the obtained value of 66.64 far exceeds both 3.04 (.05 level) and 4.71 (.01 level). The writer can conclude that the difference of the students' responses to evaluate English Entrant under criteria of teaching, course and beyond-class activities are statistically significant at both the .05 level and the .01 level.

The column-by-rows F ratio is 6.58. With the same df (2 and 234), the obtained value also exceeds both of the values on the table (3.04 and 4.71), and is thus significant at the .05 level and the .01 level.

Data Interpretation

Data Interpretation of the First F Ratio

The first F ratio (between columns) is not significant and shows that the faculty groups do not differ significantly from one another in their effect on the responses of the students in answering the questions. The analysis, a comparison of the combined responses of groups 1, 2 and 3 ($X = 3.79$) with the combined responses of groups 3, 4 and 5 ($X = 3.90$), was not statistically significant, so I do not have sufficient evidence to make any conclusions about the faculty conditions.

Data Interpretation of the Second F Ratio

The second F ratio (between rows) is significant and shows that the three categories of criteria differ significantly from one another in their effect on the responses of the students. This analysis is a comparison of the combined responses of groups 1 and 4 ($X = 4.19$), with the combined responses of groups 2 and 5 ($X = 3.91$), and the combined responses of groups 3 and 6 ($X = 3.44$). From the significance of this F ratio I can infer that the difference between the evaluation attitudes of the students towards three criteria of English Entrant, which are teaching aspects, course content, and independent learning system, is beyond chance expectation. Because I have a significant F ratio for the difference, I conclude that among freshmen students of Binusian 2014:

- fully supporting attitudes and more can be expected from these students when they evaluate the teaching aspects of English Entrant
- almost fully supporting attitudes can be expected from the students when they evaluate the course contents of English Entrant
- neutral attitudes can be expected from the students when they evaluate the independent learning system of English Entrant

Teaching

Under the teaching criteria, both groups of students give the average mean scores of 4.08 and 4.3 respectively, which indicate that they tend to show a preference towards teaching features in English Entrant. The teaching aspects include whether the teacher has communicated the materials

clearly, has prepared for classes, has organized class effectively, has stimulated students' interest in the subject, has been responsive to student problems, and has delivered an appropriate teaching methodology. Based on statistical results, the writer concludes that generally freshmen students of Binusian 2014, whether they are of computer and non-computer studies, tend to give a more positive attitude towards some teaching aspects of English Entrant.

Course

Under the course criteria, both groups of students give the average mean scores of 3.77 and 4.05 respectively, which again show that they tend to give a more agreement response, though not fully. The course aspects include the materials' aims and objectives, contents, designs, the curriculum methodology, the assessment system, and the overall course program. Based on the statistical results, the writer concludes that freshmen students of Binusian 2014, no matter of which faculty they study at, tend to favor (though not fully) with the course contents in English Entrant.

Independent Learning System

Under the criteria of beyond-class activities, both groups of students render the average mean scores of 3.52 and 3.37, which show that they tend to give a more neutrality response towards beyond-class learning activities. The beyond-class activities include the activities of reading journal, writing tasks on GSLC (Guided-Self Learning Classes), listening assignments at laboratories, speaking practice at tutorial program, English extra-curricular activities, and the independent learning system in general. Based on the statistical results, the writer concludes that freshmen students of Binusian 2014 generally tend to be neutral with some aspects of independent learning activities in and around the campus.

Data Interpretation of the Third *F* Ratio

The third *F* ratio shows the interaction effect between the two variables: faculties and evaluation criteria. The significance in this case means that the effect of faculty differences on these students' responses in evaluating English Entrant depends on the criteria choice.

Among the students evaluating the teaching aspect of English Entrant, the difference between responses of computer students and non-computer students is 0.22 point (4.3 – 4.08). Among the students evaluating the course content of English Entrant, the difference between responses of computer students and non-computer students is 0.28 point (4.05 – 3.77). Among the students evaluating the independent learning system of English Entrant, I find a difference between responses of computer students and non-computer students of only 0.15 point (3.52 – 3.37). Because the *F* test indicates that the interaction is significant, I can conclude that responses of non-computer students makes more difference when they evaluate the course content of English Entrant than when they evaluate the teaching aspect or the independent learning system.

CONCLUSION

The first quantitative finding shows that the average responses of the computer students are not statistically different from those of the non-computer students. This means that the faculty group difference does not make any effect on the way these students value English Entrant. So, both groups of students generally tend to judge English Entrant in relatively the same way of perspectives.

The second quantitative finding shows that there are significant differences among all students' average responses to teaching criteria questions, those to course criteria questions, and those to independent learning system questions. This means that the criteria choices give effects on the way these students evaluate English Entrant, with the results that:

- fully supporting attitudes (mean 4.19) can be expected from these students when they evaluate the teaching aspects of English Entrant
- almost fully supporting attitudes (mean 3.91) can be expected from these students when they evaluate the course contents of English Entrant
- more neutral attitudes (mean 3.44) can be expected from these students when they evaluate the independent learning system of English Entrant

The third quantitative finding shows that the interaction effect of the faculty differences and evaluation criteria are significant. The significance in this case means that the effect of faculty differences on these students' responses in evaluating English Entrant depends on the criteria choice. Since the difference between average responses of computer students and non-computer students evaluating the course content is the highest (0.28 point), I can conclude that responses of non-computer students makes more difference when they evaluate the course content of English Entrant rather than when they evaluate the teaching aspect or the independent learning system.

Results of the Study

The findings of the quantitative analysis have generated some valuable input and implications for the ELT contexts at Binus University:

- The teaching methodology of communicative language approach, which is predominantly employed in English Entrant, can achieve a high degree of acceptance and success in term of students' feedback and achievements, if only the instructors are socially communicative and highly engaging with their students.
- The course content of English Entrant will be more appreciated by these students if the speaking format still emphasize on fluency and clarity rather than accuracy,
- The independent learning system will be more appreciated by these students if it provides access for these students to improve their language learning experiences beyond the class activities.

REFERENCES

- Asmani, A.B. (2010). How do Binus University Undergraduate Students Value English in the General, Academic, and ELT Context? *Lingua Cultura*. 4(1), 51-61.
- Breen, M. No date. A Pragmatics of Language Teaching: From Practice to Principles. In Richard, J. C. (2001). *Curriculum Development in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brindley, G. (1984). *Needs Analysis and Objectives Setting in the Adult Migrant Education Program*. In Richard, J. C. (2001). *Curriculum Development in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, K. Laboard. (2003). From Teacher-centered to Learner-centered Curriculum: Improving Learning in Diverse Classrooms. *Education*. 124 (1), 49-54.
- Cohen, L., L. Manion, et al. (2000). *Research Methods in Education*. London: Routledge Farmer.

- Harmer, J. (2007). *The Practice of English Language Teaching*. Essex: Pearson Education Limited.
- Hu, G. (2002). Potential Cultural Resistance to Pedagogical Imports: The Case of Communicative Language Teaching in China. *Language, Culture and Curriculum*. 15(2), 93-105
- McCombs, B. L. (1997). Self-assessment and Reflection: Tools for Promoting Teacher Changes toward Learner-centered Practices. In Brown, K. Laboard. (2003). From Teacher-centered to Learner-centered Curriculum: Improving Learning in Diverse Classrooms. *Education*. 124 (1), 50.
- McCombs, B. L. and Whistler, J. S. (1997). Learner-centered Classroom and Schools: Strategies for Increasing Student Motivation and Achievement. In Brown, K. Laboard. (2003). From Teacher-centered to Learner-centered Curriculum: Improving Learning in Diverse Classrooms. *Education*. 124 (1), 49.
- McDonough J., and McDonough S. (1997). *Research Methods for English Language Teachers*. UK: Arnold.
- McLean Orlando, S. (2006). The Importance of Informal Learning in EFL. In Harmer, J. (2007). *The Practice of English Language Teaching*. Essex: Pearson Education Limited
- Nunan, D. (1988). *The Learner-centered Curriculum*. New York: Cambridge University Press.
- Richard, J. C. (2001). *Curriculum Development in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Simon, Anne. (2010). Learning English in China: Is Communicative Language Teaching a Reality? *Australian Journal of Language and Literacy*. 33 (2), 39-42.
- Usher, R. (1996). A critique of neglected epistemological assumptions of educational research. In D. Scott and R. Usher (eds), *Understanding educational research*. London: Routledge.
- Wiersma, W. (1991). *Research Methods in Education*. USA: Allyn and Bacon.

Appendices

Computation for Quantitative Data

The total sum of squares is found by using the formula:

$$SS_t = \sum X_t^2 - \frac{(\sum X_t)^2}{N}$$

Based on the above formula, the value of the total sum of squares is:

$$SS_t = 3626.66 - \frac{(924.33)^2}{240}$$

$$SS_t = 3626.66 - \frac{854385.94}{240}$$

$$SS_t = 3626.66 - 3559.94$$

$$SS_t = \mathbf{66.71}$$

The sum of squares between groups is found by applying the formula

$$SS_b = \sum X_b^2 = \frac{(\sum X_1)^2}{n_1} + \frac{(\sum X_2)^2}{n_2} \dots - \frac{(\sum X)^2}{N}$$

Based on the above formula, the value of the sum of squares between groups is

$$SS_b = \frac{(163.33)^2}{40} + \frac{(151)^2}{40} + \frac{(140.8)^2}{40} + \frac{(172)^2}{40} + \frac{(162.33)^2}{40} + \frac{(134.83)^2}{40} - \frac{(924.33)^2}{240}$$

$$SS_b = \frac{26676.68}{40} + \frac{22801}{40} + \frac{19833.0}{40} + \frac{29584}{40} + \frac{26351.02}{40} + \frac{18179.12}{40} - \frac{854385.94}{240}$$

$$SS_b = 666.91 + 570.02 + 495.82 + 739.6 + 658.77 + 454.47 - 3559.94$$

$$SS_b = 3585.59 - 3559.94$$

$$SS_b = \mathbf{25.65}$$

The sum of the squares within groups is obtained by subtracting the sum of squares between groups from the total sum of squares:

$$SS_w = SS_t - SS_b$$

The value of the sum of squares within groups is

$$SS_w = 66.71 - 25.65$$

$$SS_w = 41.06$$

The between-columns sum of squares represents the sum of the squared deviations caused by the difference between the column means and the grand means. It is found by using the formula:

$$SS_{bc} = \frac{(\sum X_{c1})^2}{n_{c1}} + \frac{(\sum X_{c2})^2}{n_{c2}} + \dots - \frac{(\sum X)^2}{N}$$

The sum of squares between the columns for the data shown in the table is

$$SS_{bc} = \frac{(455.16)^2}{120} + \frac{(469.16)^2}{120} - \frac{(924.33)^2}{240}$$

$$SS_{bc} = \frac{207170.62}{120} + \frac{220111.10}{120} - \frac{854385.94}{240}$$

$$SS_{bc} = 1726.42 + 1834.25 - 3559.94$$

$$SS_{bc} = 0.73$$

The between-rows sum of squares is the sum of the squared deviations caused by the difference between the row means and the grand mean. The value is found by using the formula:

$$SS_{br} = \frac{(\sum X_{r1})^2}{n_{r1}} + \frac{(\sum X_{r2})^2}{n_{r2}} + \dots - \frac{(\sum X)^2}{N}$$

The sum of squares between the rows for the data shown in the table is

$$SS_{br} = \frac{(335.33)^2}{80} + \frac{(313.33)^2}{80} + \frac{(275.66)^2}{80} - \frac{(924.33)^2}{240}$$

$$SS_{br} = \frac{112446.20}{80} + \frac{98175.68}{80} + \frac{75988.43}{80} - \frac{854385.94}{240}$$

$$SS_{br} = 1405.57 + 1227.19 + 949.85 - 3559.94$$

$$SS_{br} = 22.67$$

$$SS_{int} = SS_b - (SS_{bc} + SS_{br})$$

$$SS_{int} = 25.65 - (0.73 + 22.67)$$

$$SS_{int} = 2.25$$

$$df \text{ for between-columns sum of squares} = C - 1 = 2 - 1 = 1$$

$$df \text{ for between-rows sum of squares} = R - 1 = 3 - 1 = 2$$

$$df \text{ for interaction} = (C - 1)(R - 1) = (2 - 1)(3 - 1) = 1 \times 2 = 2$$

$$df \text{ for between-groups sum of squares} = G - 1 = 6 - 1 = 5$$

df for within-groups sum of squares = $N - G = 240 - 6 = 234$

df for total sum of squares = $N - 1 = 240 - 1 = 239$

Questionnaire

English Entrant Student Appraisal Form

Explanation

The purpose of this questionnaire is to provide the New English MKU program with feedback on its performance during the Odd Semester of 2010/2011 in Binus University. Your feedback is an important element in the ongoing process of assessing and improving the teaching and learning process within the institution. Please think carefully before making your judgments.

Direction:

Student comments should apply ONLY to the performance of the teacher, undertaken course, and beyond-class learning activities

Course : _____

Class Code : _____

Semester : _____

Academic Year : _____

Teaching

In general, I have found that this teacher:

1. has communicated class materials clearly (Presentations, Strategies, Tips, etc)

**Strongly
Agree**

Agree

Neutral

Disagree

Strongly Disagree

2. has been well prepared for classes (Textbook Contents, Multimedia Application, Activities format, etc)

**Strongly
Agree**

Agree

Neutral

Disagree

Strongly Disagree

3. has organized class effectively (Time Management, Tasks Allocations, Speaking Spots, etc)

**Strongly
Agree**

Agree

Neutral

Disagree

Strongly Disagree

4. has stimulated my interest in the subject (Motivation, Sense of Humor, Comfortable learning environment, etc)

**Strongly
Agree**

Agree

Neutral

Disagree

Strongly Disagree

5. has been responsive to student problems (Feedback, Questions, Answers, etc)
-
- Strongly Agree Agree Neutral Disagree Strongly Disagree**
6. Having considered various aspects of the performance of the designated teacher, how would you rate the teaching methodology overall?
-
- Excellent Good Acceptable Poor Very Poor**

Course

In meeting your study needs and abilities:

1. How do you rate the aims and objectives (target scores, fluency in speaking, etc) of this course?
-
- Very Appropriate Appropriate Somewhat Appropriate Least Appropriate Not Appropriate**
2. How do you rate the materials content (business/academic topics, speaking/listening/reading/writing skills, no formal grammar etc) of this course?
-
- Very Appropriate Appropriate Somewhat Appropriate Least Appropriate Not Appropriate**
3. How do you rate the materials design and organizations (activities sequence, textbook grading, tasks composition, etc) of this course?
-
- Very Appropriate Appropriate Somewhat Appropriate Least Appropriate Not Appropriate**
4. How do you rate the curriculum methodology (communicative approach) of this course?
-
- Very Appropriate Appropriate Somewhat Appropriate Least Appropriate Not Appropriate**
5. How do you rate the assessment system (task-based and computer-based scoring) of this course?
-
- Very Appropriate Appropriate Somewhat Appropriate Least Appropriate Not Appropriate**
6. Having considered various aspects of the performance of the undertaken course, how would you rate the course program overall?
-
- Very Appropriate Appropriate Somewhat Appropriate Least Appropriate Not Appropriate**

Independent Learning System

For your study support and improvement:

1. How do you rate the reading journal (textbook timetable, vocabulary development, etc)?

Very Useful Useful Somewhat Useful Least Useful Not Useful

2. How do you rate the writing tasks on GSLC sessions?

Very Useful Useful Somewhat Useful Least Useful Not Useful

3. How do you rate the listening assignments at Lab?

Very Useful Useful Somewhat Useful Least Useful Not Useful

4. How do you rate the speaking practice at Tutorial program?

Very Useful Useful Somewhat Useful Least Useful Not Useful

5. How do you rate other English extra-curricular activities groups?

Very Useful Useful Somewhat Useful Least Useful Not Useful

6. Having considered various aspects of the performance of yourself as a student, how would you rate the independent learning system overall?

Very Useful Useful Somewhat Useful Least Useful Not Useful

会話中に「相手を知っている」と言うことの会話分析的研究
～付き合う男女のインターネットチャットを題材に～

大阪大学大学院 言語文化研究科 日本語・日本文化専攻 博士前期課程
千々岩 宏晃

SAYING I KNOW YOU
– CONVERSATIONAL ANALYSIS
ON INTERNET-CHATting BY DATING COUPLES –

Hiroaki Chijiwa

Associate of Research Department Japanese
and Japanese Culture Department for Master and Doctor Degree, Osaka University
chiji.hiro@gmail.com

概要

中山 (2003) は、普段人々は「私たちの親しさはこのぐらい」というような言語形式によって、お互いに親しさを確かめ合うことを行わない、と述べている¹。確かに、親しさ」と呼ばれる非常に曖昧な概念において、その尺度を演繹的に決定することは非常に困難であり、ましてや、対話の中でそのようなことを行うことは難しいであろう。しかし、人々は尺度的に行うことはないまでも、会話中で二者間の関係に言及し、二者間の関係が発展したことを確認しあうことは「まったく」行わないのであろうか。本研究は、以上の疑問を解消するために、付き合う男女のインターネットチャットのデータを会話分析の手法に基づいて分析し、付き合う男女二者間で起こった言語活動による二者間の関係の「親しさのストラテジー」としての「相手を知っている」発話の機能²を帰納的に抽出しようとする質的研究である。心理学的見地での「透明性の錯覚」についての研究は、主に相手に自分の思考がばれていると認知する傾向の言説であった。しかし、ここで行われていることは、発話者が被発話者に対して「知っている」と述べる行為であり、被発話者は「知られている」と示される、という活動であった。

キーワード：親しさ・親密度，会話分析，インターネットチャット，透明性の錯覚

ABSTRACT

In casual conversations, Japanese people do not refer to their intimacies saying “We are close this much.” It is difficult to create special scales for intimacies because the term of “Intimacy” is too abstract and vague. However, don’t Japanese people really scale their intimacies during their conversations? In this study, the researcher aimed to describe strategies of intimacies in Japanese using method of Conversational Analysis onto dating couple’s casual internet chat data and analyzed “how people show their intimacies to opponent through the conversations.” For conclusion we can say; Japanese people tend to say “I know you” in indirect way to emphasize the opponent’s “the illusion of transparency”.

Keywords: *Intimacies, Closeness, Conversational Analysis, Internet Chatting, Illusion of transparency*

¹

とはいっても、会話で「出会ったときはこんなに仲良くなるとは思わなかった」と述べることはたびたびあるように思われるが、これについては別に考える必要があるであろう。

² ここでの「機能」とは、「発話機能」のことではなく、それをつかって会話参加者が何をしているかを表す。

研究目的

中山（2003）は、普段人々は「私たちの親しさはこのぐらい」というような言語形式によって、お互いに親しさを確かめ合うことを行わない、と述べている³。確かに、「親しさ」と呼ばれる非常に曖昧な概念において、その尺度を演繹的に決定することは非常に困難であり、ましてや、対話の中でそのようなことを行うことは難しいであろう。しかし、人々は尺度的に行うことはないまでも、会話中で二者間の関係に言及し、二者間の関係が発展したことを確認しあうことは「まったく」行わないのであろうか。

二者間の関係の変化によって、つまり二者の関係の発展（つまり、恋愛結婚や婚約、付き合い始めることなど）や、社会的（あるいは法的）な約束によって生まれた関係の変化を準物理的な関係の変化の証と捉えて、関係が発展したと述べることは、比較的容易ではある。しかし、それら関係の変化「以降」、つまり、社会的拘束による関係の変化が顕著に見られない二者関係はどのように二者間の関係の発展を同定し、それを二者間で認めているのだろうか。

本研究は、以上の疑問を解消するために、付き合う男女のインターネットチャットのデータを会話分析の手法に基づいて分析し、付き合う男女二者間で起こった言語活動による二者間の関係の「親しさのストラテジー」としての「相手を知っている」発話の機能⁴を帰納的に抽出しようとする質的研究である。

先行研究

本節では、本研究の基礎となる「親しさ」ならびに「親密度」に関するいくつかの研究、言説を概観し、その研究における問題点と本研究への応用を検討する。なお、以下本研究で述べる「親しさ」とは、大坊（2004）の述べる親密度に関する分類の中の「認知的親密感」ならびに、親しさを保つための「対人コミュニケーション行動の連鎖（親密な行動）」に当てはまるが、以下で述べるように帰納的研究のため、具体的定義はここでは行わない。

対人関係の社会学的言説分析の問題：加藤（2008）

加藤（2008）は、親密性に関する言説を分析することについての問題点を考察した。加藤によれば、「親密性に関する言説の多くの概念が研究者によって操作的に定義されていたり、あるいは明確な定義のないまま日常語としての意味内容が暗黙のうちに想定されていたりする」ことが問題であり、研究対象を曖昧にするものであると述べている。

また、「客観的」概念を用いようとした社会学や心理学における量的研究（例えば、質問紙等による回答）には、回答者がその概念の「イデオロギー（または、「あるべき姿」）」を答えてしまう傾向がある

⁵とアラン（1993）を引用して述べ、「現実のあり方」と「イデオロギー」を分析的に区別

³

とはいっても、会話で「出会ったときはこんなに仲良くなるとは思わなかった」と述べることはたびたびあるように思われるが、これについては別に考える必要があるであろう。

⁴ここでの「機能」とは、「発話機能」のことではなく、それをつかって会話参加者が何をしているかを表す。

⁵加藤（2008

:p.16)には例えとして、「親友と共にする行動」を「親友とともにすべき行動」としての問いと解釈される」ことが述べられている。

することが問題であると述べている。さらに、加藤は対人関係に関する言説の多様性について述べ、それを「どう定義するか」「何が要件になるのか」「何が起きているのか」「どうあるべきか」の四つにまとめている。

加藤の問題点の考察は、まさにこれから本稿で述べようとするものの必要性を指摘するものである。千々岩（2011）では、久保（1993）、中山（2003）、高木（2009）、前澤（2008）などの問題点として、加藤が言及した「操作的定義」を挙げ、その中で行われた「親しさ」の概念を先行的に（時に十分な根拠を示さないまま）決める「演繹的研究」による研究成果に対して疑問を呈した。

確かに、加藤が「友人と特徴づける「外的な」根拠はない」とアランを引用して述べるように「必ずしもこのレベルの問題は重要なものとは限らない」かもしれない。しかし、これまでの親しさに関する研究において、「親しさ」や「友人」という尺度を用いる場面では、多くの場合この操作的定義があり、それゆえに曖昧とした結果になってしまったことは事実である。また、そのことは留意され、避けられるべきものである。このことは、本研究を行う動機でもあり、3.2で詳しく示すように、本研究では帰納的研究を主とする必要が出てくるのである。

自他領域概念に基づく「笑い」の分類：早川（2000a, 2000b）

早川（2000a）は、自・他領域という点に着目し、会話における笑いについて研究した。早川は、笑いを3つ（A類：仲間づくりの笑い、B類：バランスの笑い、C類：覆い隠す笑い）に大別し、さらにそれぞれを下位分類した。また、早川（2000b）では、それを数量的データを用いて実証し、さらにA類は親しい関係間や、雑談場面、B類は「普通」の関係や、ミーティングの場面で多発することを述べた。

確かに、早川の研究は笑いを一括で処理する（＝言語の音声的側面を考慮しない）ことで、言語の一側面である笑いの相互行為側面を抽出することに成功している。しかしながら、分析中に使われている「親しい」関係は2.1で述べたように先行的に決定されているものであり、それぞれの言葉の定義があいまいであることも問題視されるであろう。

とはいえ、1で触れ、後に3.1で述べるように、これから分析するデータには音声的側面がないため、音声的側面を排した笑いの分析は、有用であろうと思われる。

親密な関係におけるメタ認知バイアスについての研究：工藤（2007）

工藤（2007）は、自分の考えが相手に分かると推測するメタ認知バイアス（＝「透明性の錯覚」）を中心に据え、その傾向が親しい友人間で大きくなること、また、それが社会的規範（ここでは加藤の述べる「あるべき姿」と同様の意味）と関係があるかを心理学的視点から研究した。後者についてはその仮説が棄却されたと述べる一方、前者については肯定し、さらに、その逆（つまり、相手の考えがわかると錯覚する傾向）も親密な友人間では高い数値を示すことが示された。さらに、工藤は、研究の全体考察の中で、次のように述べている。

インセンティブ⁶

がない状態の推測も、考慮した結果生じた判断と考えられる。友人間においては、主観的に正確な推測をした結果が大きな透明性の錯覚として表れていると考えられる。

((引用者 中略))

インセンティブがない状態での判断がすでに熟慮したものである可能性も指摘できるが、逆に透明性の錯覚が熟慮しても低減できないバイアスである可能性も示唆している。そのように特に親密な関係における透明性の錯覚が頑健なバイアスであるとするれば、その背後には適応的、機能的意味がある可能性が考えられるだろう。

工藤 (2007) pp. 74-75

ここで、工藤の述べる「透明性の錯覚の背後にある応用的、機能的意味」とは、まさに本研究でこれから明らかにしようとすることと関係がある。インセンティブがない場合でも、平時から透明性の錯覚について熟慮しているということは、親密な関係において「知られていること」による何かしらの「相互行為的価値」があることが示唆されているためだ。そして、その相互行為は、まさにこの研究で使用する会話分析の分析対象として主流のものである (3.2参照)。

また、逆の傾向 (相手の考えがわかると錯覚する傾向) についても、インセンティブがあれば、未知の間柄でも友人間と同程度の推測量が得られると述べていることも興味深い。ただし、ここでいうインセンティブが、日常の文脈でどのような形で表れているのかは、さらに考察をする必要があるように思われる。

先行研究から得られたこと

本節で概観したこれら三つの先行研究から、以下のようなことが導き出されるであろう。

1. 親しさに関する分析は、その定義の操作性・曖昧性などから、帰納的研究が求められている。
2. 「親しい」とすでに操作的に定義された研究の中でも、本分析への適用は十分に可能である。(親しさに関する先行研究の価値を同定する)
3. 「透明性の錯覚」等心理学的見地は参照されるべきものであるが、それらは(その研究デザイン上)日常性という視点に欠けている、または、実際の応用的・機能的意味については考察が不十分である。

以上の三点は、本研究の動機でもあり、本研究を「行わなければならない」理由でもある。また、研究デザインにおいても、同様のことが言えるであろう。

⁶

この場合のインセンティブ (incentive) とは、「推測が正しいこと」で報酬を得られるといったような外的動機のことである。工藤 (2007) では、このインセンティブにより、透明性の錯覚における社会的規範の影響が小さくなると仮説を立てたが、棄却された。

研究の方法

使用データ

本研究で使用するデータは、付き合ってから半年になるあるカップルのインターネットチャットでの会話を収集したもので、2011年3月から6月にわたって継続的に採集されたA4用紙にして60ページ（10万文字程度）の言語データである。データでの会話参加者は二名で、I国に在住する20代前半の男性（仮名：アンドウタクヤ）と、大阪に居住する20代前半の女性（仮名：オオウエカナエ）のカップルである。（ただし、データの最初ではまだ男性が日本に滞在しているデータも存在する。その際は別途明言する。）なお、アンドウはオオウエより3歳年上であり、同じ大学の先輩であった。

インターネットを利用したチャットソフトSkype⁷での文字列をコピー・アンド・ペーストで保存し、そのまま分析資料とした。なお、このインターネットチャットのソフトウェアにはビデオ付きの通話機能が存在するため、ビデオ付き通話を行っている部分は資料から除かれている。

この言語資料での特徴は、インターネット上での二者間のみによる会話という点で特徴づけられている。つまり、対面ではない遠隔で行われている（2時間の時差も存在する）こと、また、二者間のみであり、Goffman(1981)のいう参加者枠組み（Participation Framework）のもっともプリミティブな発話者・被発話者という枠組みが適用されており、そこに存在する会話のアドレスは、特別なコンテキストがない限りにおいて、それぞれ話中の相手に向けて発話されていると考えることができるだろう。さらに、視線や、ジェスチャーといった非言語的相互行為や、アクセント、イントネーション、声色、顔の表情などを見ることはできない。また、発話が秒単位でしか計測できないため、発話のタイミング等は推測に頼らざるを得ず、それゆえ、発話の「仕方」よりも発話の「内容」により重きが置かれること（あるいは、置かざるを得ないこと）は、分析を行うに先立って述べておく必要があるであろう。

分析方法

本稿の分析は、会話分析（Conversational Analysis）の手法を用いている。会話分析は、エスノメソドロジー（Ethnomethodology）での主流的研究方法である（山田，好井，山崎，1987:p. 7）そして、「エスノメソドロジストたちは、会話そのものに関心を寄せているわけではないし、まして言語に特別の関心をもっているわけでもない」（好井，1992）と述べられている。しかし、本研究では会話そのもの、つまり「話し方」と「話されている内容」は分かちがたく存在していると位置付けている

⁸。よって本稿では、話されている内容とその機能的な位置づけにおいても言及したい。

本稿では、チャットでのデータ（以下、チャットデータ）を時系列に沿って読み、そのなかで「おおよそ、親しくない二者間では起こり得ないと思われる出来事」を抽出・分析する。これは通常、友人たちや参加社会に存在する半知りの人々と話すような一般的な会話（General Conversation）ではなく、「付き合う」という二者間において（のみ？）起こるであろうと考えられる特異な会話（Peculiar Conversation）であることを示している

⁷ Skypeの詳細な機能については公式サイト（<http://www.skype.com/> 最終アクセス：2012/1/24）を参照。

⁸ 詳しくは千々岩（2011）を参照されたい。

ⁱ。それら会話を、前後のコンテキストを含めて抽出し、なにが行われているかを大まかに現象別に書きだし、分類した。その後、それぞれの現象を大きくまとめ、さらに付き合う二者間で特徴のあると考えられる現象3種類に分析対象を限定した

⁹。それらはすべて「相手を知っている」ということに基づいているため、それら分析対象群を「相手を知っていること」と呼ぶ。

なお、フォローアップインタビューを実施し、発話の以前にある二者の共通知識について問う必要がある場合について質問を行い、そのことが共通の認識として存在したことを確認する作業も行っている。

データ分析・結果と考察

第四節では、第三節で示したデータを詳しく分析していき、会話の中に存在する「相手を知っている」ということがどのような二者の関係とかかわっているのか、分析を試みる。

これらの「相手を知っている」という要素を含意するデータは、言語資料から抽出されたものであり、これ以上の活動が、今回の言語対象の二者間における対面の場合や、他のカップルで行われている可能性については否定できない。しかし、冒頭述べたような状況的な制約があり、さらに適用できる範囲は限られているものの、二者間のストラテジーを抽出することに全く意味がないとはいえないのではないだろうか。というのも、これら彼らが使用しているストラテジーは、彼らが今までの社会の中で他者とのインタラクションを通して獲得した親しさのストラテジーであり、また、それが社会的な日常の知^{Commonsense Knowledge}により培われてきたものであるとすれば、他の社会の構成員が類似した、あるいは同じ活動を行っているはずだということは想像に難くないからである。

本節では、言語資料中に発見された「相手を知っている」と述べることを分析し、それが二者間でどのような相互行為であるのかを明らかにする。

認識の類似について言及すること

チャットデータ1<開かずの観賞室>ⁱⁱ

新入部員のために、Kキャンパスを案内した方がいいと言う話をしている。タクヤは以前カナエを案内しているため、カナエは他の部員よりもKキャンパスの地理に明るい。[2011/04/04]

01 [19:34:25] タクヤ: いや、案内してあげないと、かわいそうだよ

02 [19:34:31] タクヤ: せっかくKキャン¹⁰にいるのに

03 [19:34:41] タクヤ: 映画部員としてのファーストステップだよ!

04 [19:34:53] タクヤ: (ninja)

05 ((著者注: 忍者の絵文字 (Emoticon) が表示されている))

06 [19:34:58] カナエ: どこを案内しろと?

07 [19:35:01] タクヤ: 部室

08 [19:35:06] タクヤ: と、部室。

→ 09 [19:35:09] タクヤ: と、部室。

⁹ 限定は多くのデータから帰納的に取り出しているため、操作的とは言えない。また、分析対象の限定は紙幅上の都合による。

¹⁰ Kキャンは、二人の大学のキャンパスの一つ。「キャン」はキャンパスの意。

- 10 [19:35:12] カナエ: あ、観賞室¹¹
 → 11 [19:35:13] タクヤ: あ、観賞室明けないと¹²。
 → 12 [19:35:20] タクヤ: おんなじこと考えてたwww
 → 13 [19:35:23] カナエ: 笑
 14 [19:35:29] カナエ: しかも「あ、」って笑
 15 [19:35:30] タクヤ: 締まっていた?
 16 [19:35:33] カナエ: しまっていました
 17 [19:35:37] タクヤ: なるー
 18 [19:35:45] カナエ: サオトメさん・・・
 [19:35:46] タクヤ: じゃあ、学生課か、

以下、部活の中での役割の分担の話になる。

01で、タクヤ（以下、Tと記載）は新入部員にキャンパスを案内しないことは、かわいそうなことであると述べている。さらに、02でキャンパスに居るのに案内しないことの「もったいなさ」を語る。そして、03では、それが映画部員となる第一段階であることを示し、「忍者」の絵文字を使用する（04）。この絵文字の使用意図は不確かであるが、04から05へ12秒程度間があることから、Kへのターン交代の表示か、Kへの発話催促ではないかと考えられる。その証拠に、Kは5秒後に、案内する場所はどこが適切かということTに尋ねる（05）。Tは「部室」と06で解答し、さらに選択肢を示す目的ではなく部室しか場所がないことを示すように「と、部室。」と、07と08で繰り返す。その3秒後、KとTは一秒差というほぼ同じタイミング

¹³で、観賞室について述べる。その際、09のKよりも、10のTの方が、観賞室への態度（この場合では、開けなければならないということ）がより明確に表れている。11では、この09と10の同一の思考にたいし、「おんなじことを考えてた」と述べる。さらに「www」と提示されていることから、それがTにとって異常な事態であることがうかがわれる。12でKはそれに同調し、13で観賞室もさることながら（＝しかも）、「あ、」という感嘆詞までも同じであることを指摘する。14でTは、それには触れず、「観賞室が締まっていたか」という事実を確認し、15でKはそれに答える。16でTは「なる（ほど）」と述べ、17でKは「サオトメさん・・・」と現部長の名前をタイプする。このサオトメという人物は、部長としての責務を果たさないという点で、二人の話題に上っていたことがあった。ここで観賞室が開いていない事態に対し、サオトメの名前を出したことは、その責任について言及することを含んでいるものであると考えられる。18でTは、サオトメさん発言については触れずに、観賞室を開けるための手立て（この場合では学生課に行くこと）を示唆する。

ここで特異だと考えられる点は、09～13で起こる「同じことを言うこと」である。この現象が起こることは、06から09で繰り返し述べられている「部室」が、二人の中で「観賞室が開いていないこと」を想起させるリソースとして働いていることに由来する。そのことは、この現象が起こる背景に「部室」から派生する認識が、TとKの二者間で非常に類似していることを示している。このように、同じ言葉を述べ、それについて言及することは、キーク

¹¹

観賞室が手違いでカギをかけられてしまい、大学の事務所まで行き開けてもらわなければいけないことから、ずっと鍵がかかっている状態であることが、二者の共通知識としてあった。

¹² 以下の「締まっていた」ということから「開けないと」のミスタイプだと考えられる。

¹³

一秒では、10のTの発言は打つことができない。パソコンの特性上、最低26個のキーを打たねばならぬため、一秒では難しいであろうと考えられる。ゆえに、これはTが11で述べるとおり、「同じことを考えていた」ことになる。

ードへ遡り、そこからの「認識の類似を示す」ことを行っているとみられる。また、「あ、」が重なったことについても、13でKが言及しているとおおり、また、「笑」で示されている通り、通常とは違う異常な行為であることは明確だが、それにより、二人の認識の類似性を強調していることとも言える。では、チャットデータ1の「ある言葉が二者間に同じことを想起させ、そのことに言及する」例として、チャットデータ2を見る。

チャットデータ2 <豆太>

人は写真を撮るのが趣味である。タクヤは、カナエに写真をネット上でデータで送信し、意見を求める。

[2011/05/12]

- 01 [17:57:03] ***タクヤが*****.JPG¹⁴を送信しました ***
02 [17:57:11] タクヤ: こっちと比べて、どちらがお好きでしょうか。
03 [17:57:38] カナエ: 暗めの方。
04 [17:57:49] タクヤ: ふーむー
05 [17:58:22] カナエ: いや、気分の問題かも
06 [17:59:05] タクヤ: そんな、逆立ちしたら上が下で下が上だ、みたいな。
07 [17:59:12] カナエ: 笑
08 [17:59:30] カナエ: 好きなのは明るいほうだけど、今は暗いほうの気分
09 [17:59:39] カナエ: なんかいみわからない笑
10 [18:00:14] タクヤ: まあ、カナも人間ってことだよな。
11 [18:00:38] カナエ: 人間です。
12 [18:00:47] タクヤ: ・ ・ ・ブフッ:(´ε(C===== (°=_`
13) 嘘じゃないよ!っ
14 [18:01:03] タクヤ: インゲン?
15 [18:01:15] カナエ: 豆
→ 16 [18:02:46] タクヤ: (´・豆・`)
→ 17 [18:02:58] カナエ: そ . . . それは . . . ?
→ 18 [18:03:10] タクヤ: 豆太。
→ 19 [18:03:24] タクヤ: (U´・豆・`)まめまめおー
→ 20 [18:03:42] カナエ: 私もやろうとしました笑
21 [18:04:57] タクヤ: あら、気が合うね。
22 [18:05:06] タクヤ: ねえ、俺たち、付き合わない? (お¹⁵
23 [18:05:10] カナエ: うーん
24 [18:05:19] カナエ: 笑

その後、付き合いしていない状態を仮定した冗談をタクヤが繰り返す。

会話は01のTが写真のデータを送信するところから始まる。02でTは、Kに対して二つの写真でどちらが好みかどうかを尋ねる。

¹⁴ JPGは画像の拡張子の一つ。*****と合わせ、タクヤがカナエに送信したファイルの名前である。

¹⁵ ここでは二人は別れておらず、付き合っている。

この際、注目すべき点は、文末が丁寧体表現になっているということである。この二人の場合、通常話されているスピーチスタイル（いわゆる「基調」）は、KからTが丁寧体、ならびに語末を省略した表現（08）、および普通体（09）と混合して使用されている¹⁶のに対し、TからKへは普通体（大阪方言も使用される）である。これはおそらく、この付き合い合うという恋人関係へと移行する前に、同じ専攻・部活の先輩・後輩関係であったということが影響していると考えられる。しかし、ここで02の文末がそれに反し、丁寧体である。これは、おそらく「頼みごとをする→頼みごとを引き受ける」と言う二者間の役割において、頼みごとをすることが相手に対しての負担をかける行動であるため、ここでは二者間での関係よりも濃く表れてスピーチスタイルのシフトが起こっていると考えられる。

03でKは、比べた写真では暗めの方が好みであることをTに告げる。Tは「ふーむー」と、Kの判断がTの意思とは異なっていることを示す。05でKは、それを受け、それが「気分の問題」であるという。06でTは、その類似例として逆立ちした時の状態を提示し、軽く非難する。Kは笑とTに対して「ごまかしの笑い」（早川2000）を行い、03の判断が好きなものと今の気分が背反したものであると述べる（07）。08でKは、さらに05の補足として、気分の問題でその好みの判断が揺らいでいることを述べ、09で08が補足として不適當であることを示し、自らでも判断についてよくわからない状態であることを述べる。10で、TはKの一連の気分の問題による判断の揺れについて、あなたも人間であるのでそれは仕方がないと述べる。11でKは人間です、とTを肯定し、それに対し12、13でTは嘘じゃないよ、とピノキオ¹⁷の顔文字を使う。これにより、暗に「あなたは人間ではない」と冗談風に述べていることも考えられる。14でさらに「人間」と「インゲン」と聞き間違えたように（視覚上のデータであるため、聞き間違えることはない）発話をデザインし、Kは15で豆と答える。14でのデザインは、インターネット会話独特のもので、視覚上で行われるチャットのやり取りでは聞き間違えることがないにもかかわらず、聞き間違えたようにデザインするということは、まさに日常の会話でのストラテジーがインターネットチャットにも適用されている例であると言えるであろう。16でTは顔文字の中に「豆」という字を組み込んだものを提示し、17でKはそれが何かを問う。Tは18でその名前（豆太）を述べ、さらに14秒後に「豆」と犬の顔文字（(U^ω^）わんわんお！）を組み合わせたものを作る。20でカナエは、それに対し「私もやろうとしました」と、Tに対してその行為が、自分がしようとした行為と同じであることを述べる。Tは21で二人の気が合うこと、そして、22で（すでに付き合っているけれども付き合っていないデザインで）付き合わないか、と問う。その際に「（お）」と述べているのは、それが冗談であると示すためであろう。それに対し、Kは23で「うーん」と冗談に対してのコメントを避け、それが否定的に取られないために「笑」と付け加える（24）。

ここで注目したい点は、20で行われているKの「私もやろうとしました笑」という発話である。この発話は、16での「豆」という漢字を用いたTの顔文字の装飾（おそらく顔文字（・ω・`）シヨホーツ）に対しての連鎖（16での新しい要素の提示、17での16に対する質問、18での応答）が終了した後に出てくる19のTの顔文字発話に対するコメントである。ここでの論点は、「なぜ」このような発言を行うことが、Kにとって必要であったのかというものである。ここで、チャットデータ1<開かずの観賞室>での理論の適用が可能である。「ある言葉からの認識の派生が類似であること」を示しているのだ。つまり、16での顔文字（（・・

¹⁶

このことはより詳しく調査されるべきであろうと考える。というのも、親しさによってスピーチスタイルシフトが起こることは我々にとっては日常知であるが、どの段階でどのように行われるかについては今まで不明確であるからだ。

¹⁷ 童話ピノキオで主人公のピノキオは嘘をつくと鼻が伸びてしまうことから。

豆・`)) に対する認識の派生方法が、TとKで似通っていることを明示的に示すために、Kはこのような発話を行ったと考えられる。

以上、チャットデータ1および2で行われている相互行為は、「互いの認識の類似性を示す」ことにより、「お互いがより近い認知状態にあることを示す」ことを目的としているものとしてとらえることが妥当であろう。このことが、相手に「認識的に寄り添おう」とする行為なのであれば、それは二者間でどのような機能を持つのであろうか。

村山 (2004) は、顧客と従業員を対象に行った親密度の長期的調査の結果で、友人関係における関係深化の要因として「本音の自己開示」「なんらかの類似性の存在」「相手の立場にたった心配り」の三つを挙げている。この「なんらかの類似性の存在」というのは、楠見 (1989) に初出したものであるが、おそらくこれは表層的なものを志向しているように思える。例えば、飼っているペットの名前が一緒であるとか、妹が二人いることとか、そのようないわゆる「モノの偶発的類似性」についてであろう。

しかし、この会話資料から二人の間で行われているのは、「認識の類似性を相手に示すこと」であり、これがモノ的類似性に関係していながらも、もっと深層的な「思考の類似性」とも呼ぶべきものである。双方にモノ的類似点があった場合に、人々の間で会話が盛り上がる—ということは、往々にしてありうるし、想像に難くない。しかし、「事物に対する認識の類似性」を認知して会話が盛り上がることは、想像しにくいにもかかわらず、このデータに見られるもの二点は確かに、その類似性を相手に示している。よって、この類似性の提示を親しさのストラテジーと呼ぶべき物理的証拠はないにせよ、それがその一種であることは肯定できる。

相手の行動／性質が予測の範疇だと述べること

では、「認識の類似性」を相手に示すことによって、二者間の関係がより近い状態にあることを提示するデータを示した。では、相手を「どのように認識しているのか」について言及するデータはあるのであろうか。ここでは、そのことに関連したデータを示したい。

チャットデータ3 <パンケーキ>

二人はTの働き先について話しており、その後、二人が所属している映画部の部長「サオトメ」と連絡が取れない話になる。[2011/04/14]

- 01 [20:24:16] カナエ: あ、
- 02 [20:24:27] カナエ: サオトメさん、どうなりました？
- 03 [20:24:52] タクヤ: 音沙汰ナッシング
- 04 [20:24:57] タクヤ: イェア！
- 05 [20:25:09] カナエ: ……(ノ口)
- 06 [20:26:20] カナエ: ま、いっか。。
- 07 [20:26:32] タクヤ: いいんじゃないね？w
- 08 [20:26:41] カナエ: いいですよ
- 09 [20:26:43] カナエ: 笑
- 10 [20:26:45] タクヤ: いいいい、ほっとけw
- 11 [20:26:48] タクヤ: ホットケーキ
- 12 [20:27:03] タクヤ: はっ・・・パンケーキ食べたい……………。
- 13 [20:27:09] カナエ: 言うと思った笑

- 14 [20:27:13] タクヤ: w w w
 15 [20:27:17] タクヤ: おいしいじゃない、パンケーキ。
 16 [20:27:25] タクヤ: 美味しいパンケーキは美味しいじゃない。
 → 17 [20:27:25] カナエ: おいしいですよ。

以下、Kはパンケーキを好きであり、それに対し二人の共通の先輩に言及されたという話になる。

01で、Kは「あ」という言葉で、認識が変化したことが示され、違う話題の提供を行う（この話題の前はTの勤務先についての話）。02で、サオトメという映画部の部長と連絡が取れたかということについてTに尋ねる。Tは、「音沙汰なし」と、英語の「Nothing（何もない）」を組み合わせた語を03で述べ、それが英語風の表現であることを強調するように「Yeah」のカタカナ語である言葉を04で述べる。Kはそれに対し、悲しい表情の顔文字を表示する（05）。しかし、06では、連絡が取れないことはどちらでもいいことである、という旨の発言を行う。それに対し、07でTはKに対し賛同する。08でKは、それが妥当である確認を行い、それを冗談風にデザインしなおす（09）。10でTはKの意見をサポートするために、「いいいい」（この「いい」の繰り返しは、いい、必要ない、ということ強調するためであると考えられる）と述べ、さらに「放っておけ」と述べる（10）。さらにTは11で「ホットケーキ」と述べる。これは、「ほおっておけ」から派生した「ほっとけ」を「ホットケ（一キ）」と読み替えたことによる言語行動で「連想」と呼べるであろう。さらに、12でTは連想を深め「ホットケーキ」から「パンケーキ」を導き、それを食べたいという欲求の対象であると述べる。すると、13でKは「言うと思った笑」と、相手の「パンケーキを食べたい発言」が予測の範疇であるということを示す。それに対し、Tは「w」を繰り返し使って笑いを表現し（14）、12の発言の妥当性を高め、同意を要求するために「パンケーキがおいしい」と述べる（15）。16ではそれを訂正し、「美味しいパンケーキは美味しい」と、パンケーキの属性をさらに狭め、同意しやすいように程度を下げる。とほぼ同時に（発話された時間を参照すると、1秒以内の出来事である）Kは「おいしいですよ」とTの15に向けて同意する（16）。

ここでの注目すべき点は、13におけるKの「言うと思った」という言語活動である。文末への「笑」の付加により冗談風にデザインされているこの活動は、12のパンケーキを食べたいという欲求の発露へのコメントである

ⁱⁱⁱ。しかし、その言い方は「言うと思った」という相手の発話を予測するものであり、かつ、前後のカナエの発言8、17とは違い、スピーチスタイルシフト（Speech Style Shift）¹⁸が行われている。これはいったいどのようなことを指向した活動なのであろうか。

相手の行動を予測していたと述べることは、4.1で述べた「認識の類似性」を提示しているものとは異なり、相手の行動を予測し「自分の認識へと組み込む」作業である。つまり、「Tがホットケーキから、パンケーキへと連想を深め、それを食べたいということ」は、Kにとってはすでに知っていることであり（または知っていることとデザインすることが“よい”ことであり、）「私はあなたの行動がわかる。あなたの行動は認識の範疇である」と述べることによって、相手に「知られていること」を自覚させ、知られている関係であることを暗に伝える手法なのである。これが相互的に実現すれば、単に一方的な関係ではなく相互的に

¹⁸

この場合では、いわゆる「ため口」と呼ばれるものではなく、Kのいわゆる基調に対し丁寧体が脱落し、再度もとに戻ることを述べている。

「知り合っている」（ように見える
19) 関係になり、互いを互いの認識に組み込む作業につながる。そして、スピーチスタイルシフトが行われていることを加味するのであれば、それは相手への接近を示していることになるのではないかと思われる。

チャットデータ4 <星の王子様>

昔話の話をしている途中で話題が変わり、ある共通の知人について、Tが家業を継げばいいのにと提案する。

[2011/05/28]

- 01 [9:02:37] タクヤ:
02 それに、パン屋はとても大切なものなんだ。おいしいパンが食べられる。
03 [9:03:10] タクヤ:
04 ある日パン屋が全部、突然なくなったら、我々は、いったい朝、何を食べ
05 ればいいのだろう。
06 [9:03:15] タクヤ: クラッカー?
→ 07 [9:03:27] カナエ: 笑
→ 08 [9:03:42] タクヤ: ねえ。
→ 09 [9:03:49] タクヤ: 羊の絵を書いて! (違
10 [9:03:55] カナエ: 言うと思った。。。
11 [9:03:57] タクヤ: 笑
12 [9:04:01] カナエ: 笑
13 [9:04:06] タクヤ: ハーメルンの笛吹き男。
14 [9:04:22] タクヤ:
その他に、なんか知ってそうだけど、実は知らない、西洋の昔話ってある?
?

以下、家業の話題の前に話されていた昔話についての話題になる。

ここでは、07と08でチャットデータ3同様の活動が行われている。Tは07で、06までとは関係のない新しい話題の表示「ねえ」を発話後、08の「羊の絵を書いて」という『星の王子様』でのフレーズを引用し、それが前の話題と関係のないことを示すために、「違」という言葉を語尾にカッコつきで付与する。それに対し、09は「言うと思った。。。」と、述べる。ここでは、チャットデータ3と違い、その発言が09の時点では冗談風にデザインされていないことである。10でのTの「笑」をうけ、11でKが笑いあうまで、09は冗談化されていない。そのあと、12でさらに最初の話である「昔話」の中で登場したハーメルンの笛吹き男の話題を再度提示する。

この『ねえ、羊の絵を書いて』という表現は、これ以前の会話資料でもたびたび出現する。よって、この会話では、『ねえ』から派生する言語表現が二者間で常用されていることを示すために、あるいは、09の語末の「。。。」から、何度も使い古された表現に対しての一種の「呆れ」を表示させるために使用していることが考えられる。どちらの可能性にせよ、最終的には冗談風にデザインし直されるこの表現は、二者間の認識類似性を双方に提示する手法であることは考えられる。

¹⁹ ここであえてように見えると述べているのは、工藤 (2007) で述べられている「透明性の錯覚」の議論による。

また、この「相手に関する予知が妥当であった」と示す活動は、相手の「行動」に対しての言及だけではなく、相手の性質についても類似した活動を行うことができる。

チャットデータ5 <蛇の果物>

タクヤが、カナエにサラクと呼ばれるへびの鱗に似た皮を持つ果物を買ってきて、その画像を送った。その後、その味について話し合っている。[2011/04/16]

- 01 [21:15:17] カナエ: 美味しかったですか?
02 [21:15:22] タクヤ: いいえwww
03 [21:15:25] カナエ: 笑
04 [21:15:37] カナエ: 甘いんですか?
05 [21:15:38] タクヤ: りんごのほうが美味しい。
06 [21:15:44] タクヤ: んー
07 [21:15:46] カナエ: . . . 笑
08 [21:16:16] タクヤ: 甘くはない。
09 [21:16:18] タクヤ: すっぱい?
10 [21:16:22] タクヤ: 変な味www
11 [21:16:28] カナエ: www
→ 12 [21:17:59] タクヤ:
13 カナ、ビジュアル的に嫌いかなって思って、以て帰ってきた
14 w
15 [21:18:04] タクヤ: もってかえってきたw
→ 16 [21:18:12] カナエ: 笑
17 [21:18:23] カナエ: ビジュアル的に嫌いです笑
→ 18 [21:18:56] タクヤ: www
19 [21:19:13] タクヤ: だと思ったw
→ 20 [21:19:18] カナエ: 笑
→ 21 [21:19:55] カナエ: よく分かりましたね笑
22 [21:20:26] タクヤ: いや、爬虫類じゃん、どう見てもw
[21:20:32] カナエ: 笑

01でKは、その果物の味について、美味しかったかどうか尋ねる。タクヤはそれに対し、02で「いいえ」と述べる。Kは03でそれに笑いで返し、味の詳細について選択的に（甘いかどうか）尋ねる。05でTは、02への追加情報として「りんご」を比較対象として差出し、そちらのほうが美味しいと述べる。06では、Tは甘いかどうか（04Kの質問）への答えとして、「甘くはない」と否定し、自問する形で「すっぱい？」と疑問形式で提示（09）した後、変な味、と結論づける（10）。Kはそれに対して同調する笑いをを行う（11）。次に、Tは、12～13で、このサラクを持って帰ってきたことが「カナ（Kのこと）がビジュアル的に嫌いであるだろうこと」を志向していたことを述べる。14で、「持って」を「以て」と打ち間違えたことに対しての訂正を行い、15でKは12に対して笑いで返答する。さらに、16で12のTの予測が正しいことを述べる。それに対し、17でTは笑いで応答し、「だと思った」と自ら行った予測が正しかったことを再度提示する。Kはそれに対して「笑」と、さらに書き、「よく分かりましたね笑」と、相手の予測に対して（おそらく肯定的に）コメントする。Tは、それに対して、「どう見てもそのサラクは爬虫類のようである」

²⁰ことを述べ、その推測が自らにおいては妥当であったことを述べ、Kは22で笑いで応答する。

ここでのT18の発言「だと思ったw」は、チャットデータ3、4の「言うと思った」と同様の機能を持つと考えられる。Tには、その前から「カナエ」についての先行する二者間共通の情報（爬虫類の見た目が嫌い）があり、それをいわば駆使して「爬虫類が嫌いであるということは、この爬虫類の見た目をした果物も嫌いであるはずだ」という予測を行ったうえで持って帰ってきており、それをKにあえて（ここでは「なぜ持って帰ってきたか」というような問いはKから発せられていない）言うことで、「この行為があなたを知っていたためにできる行為であったのだ」ということを印象付けている（12-13）。そして、その予測が正しかったとき（16）に、相手の性質が自らの認識のなかで同一のものであったことを示すために、先述の「だと思った」という言葉が用いられているのである。

本4.2節では、「相手を自ら認識に組み込む」ことを「相手に示す」ことによる、親しさのストラテジーを見た。チャットデータ3と4では、「私はあなたの行動がわかる。あなたの行動は認識の範疇である」と述べることによって、相手に「知られていること」を自覚させ、知られている関係であることを示すことをしている可能性についてのべた。

また、チャットデータ5では、「相手の性質を認識している」こと、また、「その認識」を、「相手に示す」場合を考察した。

本節のそれぞれのデータで行われている活動は、相手を「自分の認識の中に組み込む」作業であり、それが間違いでないことを「相手に示す」ことによって、認識の中に組み込まれた関係であることが妥当であることを示す活動である。そして、それが親しさのストラテジーとして機能している可能性は、この会話が特異である点、そのことを伝える「理由」についての考察、ならびに、周辺のコンテクスト（笑いや、絵文字の使用など）により、十分にあるであろうと考えられる。

相手の性質を知っていると語ること

節で示したデータは、どれも連想や予測というある程度前後のコンテクストをもとに、思考活動によって相手の行動や性質を言い当てるものであった。本4.3節では、その連想や予測を使用しない、「相手のことを知っている」と端的に述べる活動について考察したい。

チャットデータ6 <紙でざっくり>

カナエが携帯ゲームをしている話から、タクヤが突然²¹質問をする。[2011/04/08]

- 01 [19:31:57] タクヤ: てか、何が痛いの??
((中略 カナエが痛みの原因について話したくない旨の問答がある))
- 02 [19:33:00] カナエ: いや、ただ手を切っただけです。
- 03 [19:33:02] カナエ: 紙で。
- 04 [19:33:09] カナエ: 結構ざっくり。

²⁰ カナエが爬虫類の皮膚の見た目が嫌いであることは、これ以前に述べられている。

²¹

チャットの前のコンテクストには「痛い」等を示す言葉はない。おそらく、このチャット外の活動から、このような言及に至ったと推察される。(そうでなくても、分析に差し支えはないが)

- 05 [19:33:11] タクヤ:
 06 ギャー-----
 → 07 -----
 → 08 [19:33:18] タクヤ: だ、紙w w w w w w w w w
 → 09 [19:33:24] タクヤ: よく切るなあw w w
 → 10 [19:33:31] タクヤ: 紙で。
 11 [19:33:39] カナエ: そうなんですよ。。。
 12 [19:33:41] タクヤ: 痛そうw w w
 13 [19:33:46] タクヤ: 前世、はさみとかだったんじゃない?
 14 [19:33:53] タクヤ: 今世で逆襲されてるとか。
 15 [19:34:16] カナエ: ……だったら仕方ないですね。。。うん。笑
 16 [19:34:19] タクヤ: どれどれ、見せてみ。
 17 [19:34:22] タクヤ: ウェブカムで。
 [19:34:28] カナエ: いや、いいです笑

Tの発言07、08、09で行われていることは、どれも相手の傾向（ここでいえば、相手の「紙でよく切る」という性質）を述べているものである。

ここで注目したいのは、この相手の性質を述べるのが、挿入連鎖として存在することである。02で手を切ったことを述べるKは、03、04でその負傷の原因と、程度をそれぞれ述べる。その後、05、06でTは叫び声をとれる言葉を書き、そのあと、07で「だ、紙」と冗談風にデザインして述べる。08、09でさらに、それが「よくあることであること」を述べる。Kはそれに同意する(10)。Tは、さらに笑いながら「痛そう」と述べる。

この場合、05、06のTの叫び声の次の発話行動として選好 (Preferred)なのは、「痛そう」「大丈夫？」などの、傷に対してのコメントであろう(11で起こっていることである)。しかし、ここで「相手の性質に述べること (=紙でよく負傷する傾向があるということ)」が、7-10という臨場的場面において挿入されているのは、「大丈夫？」など傷への直接的言及ではなく「あなたは前もそのようなことがあった」と言うことで、相手にそれが日常的であることを提示し、それが異常ではないことを提示している。そして、そのような手段に「日常性」を差し出すことは、二者間がお互いをよく知っていることを暗示しており、その手段をできることは、二人が「親しい」ことを察知できるその場として機能すると考えられる。

ここで、類似したもう一つのデータを見る。

チャットデータ7 <夜更かし>

カナエがスカイプのビデオをONにしてくれないことを話していて、分が悪くなったタクヤが、話をやめようと「おやすみー」と発言する。[2011/04/08]

- 01 [19:41:34] タクヤ: おやすみー
 02 [19:41:40] タクヤ: (´・ω・`)
 03 [19:41:41] カナエ: まだ8時前ですよ
 04 [19:41:44] カナエ: (´・ω・`)
 05 [19:41:48] タクヤ: (°Д°) ぬひー
 06 [19:42:18] タクヤ:
 07 毎日夜、やることなさすぎて、10時ぐらいに寝られるのが、

- 08 好き w
 09 [19:42:27] タクヤ: そうすると、日中、眠くない！！！！
 → 10 [19:42:28] タクヤ: 笑
 → 11 [19:42:50] タクヤ: 私、夜更かししすぎてたんだって、気づいたw
 → 12 [19:43:01] カナエ: ずっと前から知ってました。
 → 13 [19:43:04] タクヤ: w w w
 14 [19:43:04] カナエ: 笑
 15 [19:43:15] タクヤ: 主に、カナとぐだぐだしてたからだけどNE! w
 [19:43:27] タクヤ: あと、大学遠いから←これ、主な理由 w

10で、Tは06、07、08と最近の出来事を言及し、「昔夜更かししすぎていたこと」について、気付いた「認識の変化」を述べる。それについて、Kはそのことを「ずっと前から知っていた」と、そのことについて既知であったことを述べる²²。それに対して、タクヤは笑って返答をする。

ここでのKの11の発言は、Tのこれまでの生活リズムを知っているからこそできるものであり、「それを述べても問題がない」関係であることが、その発話が行われる裏には隠されている。そして、Tが「気付いた」ことを、すでに既知のこととして「ずっと前から」と述べるができることは、その二人に以前からお互いを知り合っていたという文脈的な日常性を感じさせる。10のKの発言へのTの選好応答を考えると、「そうですか」や、「そうなんですか」など、相手が述べた認識の変化に対してそれを受け入れるような発言が選好応答だと考えられるが、そこであえて「私はあなたの性質のことを前から知っていました」ということをしていることは、相手に対して親しさを提示することとして機能していることは、想像に難くない。

チャットデータ8<面倒くさいのが嫌い>

人間関係の話をしていて、Tが突然、殺虫剤の話をしだす。[2011/05/19]

- 01 [22:15:48] タクヤ: この殺虫剤、オレンジの匂いがする……。。
 02 [22:16:03] カナエ: 嫌いですか？オレンジの匂いも。
 03 [22:16:13] タクヤ: いいえ。も？
 04 [22:16:29] カナエ: いや、みかん嫌いって言ってたから
 05 [22:16:59] タクヤ: いや、みかん嫌いなのは、むくのが嫌なだけで
 06 [22:17:12] タクヤ:
 07 魚もあんまり好きじゃないのは、骨をとるのがきらいなだけ
 → 08 で
 → 09 [22:17:17] カナエ: 知ってます笑
 → 10 [22:17:28] カナエ: というか予想つきます笑
 → 11 [22:17:37] タクヤ: 知ってるなら、なぜ聞く。
 12 [22:17:52] カナエ: (´・ω・)
 13 [22:18:49] タクヤ: (´°_つ°)(°C_`)ネ
 14 [22:19:10] カナエ: (´・ω・)
 → 15 [22:19:38] カナエ: (´・ω・)(・ω・)マジデヨネ
 [22:19:43] タクヤ: でたw

²²

ここで、Kが現実として知っていたかどうか、ということはこのデータからはわからない。ここで大切なのは「相手の状態について「既知である」ようにデザインしていること」である。

以後、そろそろ寝ようかという話になる。

01で、Tは手元にあるとみられる殺虫剤のにおいの話に触れる。それに対し02でKは、オレンジの匂い「も」嫌いであるか、と尋ねる。03でTは、嫌いですか、という質問に答えるべく「いいえ。」と答え、さらに「も？」と取り立て助詞に触れる。Kは「も」の真意について「みかんが嫌いと言っていたこと」を理由として提示する。ここで述べられていることは、「ミカンが嫌い、と言われていたことから、オレンジの匂い「も」嫌いなのか」というKからTへの疑問を再構成し直すものである。それに対し、Tは05で、ミカン嫌いな理由を、皮をむくのが嫌いであると述べることによって、オレンジの匂いが嫌いであることを否定している。さらに、その「面倒くささ」を強化するために、魚についても述べている(06-07)。Kはそれに対し、「知ってます」とそれが異常であること笑いで示した後、「知っているのではなく、予想がつく」とより現象を詳細に説明するために、言い換えを行っている。

この相手の性質を知っているという行為(08)、または、それが予想の範囲内であると述べる行為(09)は、チャットデータ4、7でそれぞれのTの行動が認識の範囲内であったとしたKの活動と類似している。つまりここでも、「相手に自分の性質が知られていること」を自覚させ、知られている関係であることを暗に伝える手法として登場している。

しかしながら、ここでTは、その「予想」に対して、知っているならなぜ「オレンジの匂いも嫌い」と聞いたのか、その質問の意図について疑問を述べる形で発言する(10)。これは、単に発話意図を聞いているわけではなく、「本当に聞く前に知っていたのか」というある種の相手の行動に批判的な対処をしていると見受けられる。その証拠に、それに対し、Kが11で「(´・ω・)`)」と反応しているのは、そこに二者間での進行性(Progressivity)を阻害する衝突(Conflict)があったことを示唆する。

とはいえ、15で、Kの14の発言「(´・ω・)`)(・ω・)`マヅデヨネ」に対して、「でた」に加え「w」が冗談としてデザインされていることから、この衝突は大きなものとならずここで収束しているように判断されている。

しかし、このチャットデータ8から見られるのは、この親しさのストラテジーには、大きなリスクが伴っているということである。それは、相手を認識に組み込むことが、相手の心情にコンフリクトとしてマイナスに作用してしまうことがあるのではないかという危険性である。そのことを、このチャットデータ8は内包している。

4.3節では、選好応答、周辺のコテクスト、日常性などの観点から、「相手の性質を知っていると述べること」について考察した。多くの場合、それらの発話は、選好応答とは別の形で提示され、なおかつ、二人の過去での共通の理解や、相手の過去の出来事などに言及していた。そして、これは多くの場合で二人の共通の知識や共通の認識を相手に差し出す方法として機能しており、その行為の動機となっているのは、親しさの面の強調であろうと考えるのは、決して不自然なことではない。

しかし、チャットデータ8でも見たように、そのストラテジーは、他者を「知っている」という心理学的側面における見地である「透明性の錯覚」とも強い関連性を見せ、それが錯覚であった場合、また、それが偽りであると判断された場合、進行性が阻害され、衝突が起こることも、一つの現象として確認された。

全体考察とまとめ

本研究では、第4節を通し、付き合う男女二者間で起こった言語活動による二者間の関係の「親しさのストラテジー」を帰納的に抽出しようと試みた。今回のデータで観察された言語活動を類型化してみると、以下ようになる。

- A：認識の類似性を相手に示す（「同じことを考えていた」の類）
- B：発話に対して認識的に寄り添うことを示す（「私もそれを言おうと思っていました」の類）
- C：自分の認識へ相手を組み込むことを示す（「言うと思った」の類）
- D：相手の性質・傾向を理解していることを示す（「だと思った・よくVするなあ」の類）

そして、これらに共通するのは、「相手を知っている」ことを示す、ということである。A類であれば思考が同じであるということ、B類であれば相手の認識を、C類であれば相手を認識へ組み込み、D類であれば相手の性質・傾向を、それぞれ「知っている」と指向する相手へ向けて伝達しようとするのである。あるいは、人が言語で思考するという観点で見れば、その状態を回帰的に自分に植え付けようとしているのかもしれない。いずれにせよ、相手を知っていること、相手に知られていることを確認することが、二者間の「親しさのストラテジー」として使用されている。

心理学的見地での「透明性の錯覚」についての研究は、主に相手に自分の思考がばれていると認知する傾向の言説であった。しかし、ここで行われていることは、発話者が被発話者に対して「知っている」と述べる行為であり、被発話者は「知られている」と示される、という活動であった。とすれば、被発話者は発話者からの言葉によって、「透明性の錯覚」を強められている、ととることができるだろう。そして、「透明性を強く錯覚すること／強く錯覚させること」が、親しさのストラテジーの根幹的な原理である可能性は否定できない。また、工藤（2007）が述べたように、相手の考えがわかると錯覚する傾向において語られたその錯覚をよりの確にする「インセンティブ」についても、「親しくなりたい」という動機が、そのインセンティブとして日常の文脈の中で働いている、と仮定すれば、この説明はより真実味を増す。ここで行われた親しさのストラテジーを仮定を含めまとめると、次のようになるだろう。

「付き合う男女二者間による、チャット会話における親しさのストラテジーの一端には、相手を「知っている」ことを示すことで、相手の透明性の錯覚を強めることがある。また、その動機は、相手とより親しくなりたいというものである。」

本研究デザインでは、操作的定義や演繹的な研究を避け、帰納的研究に重点を置いた。また、少数のデータからの質的研究という点から、これがこの二者間以外に適応可能かという議論は、いまだに残っている。だが、4節の冒頭で述べたように、このストラテジーは、彼らが今までの社会の中で他者とのインタラクションを通して獲得した親しさのストラテジーであるため、他の社会の構成員が類似した、あるいは同じ活動を行っているはずであることは、特記しておく必要がある。

今後の課題として考えられるのは、より量的に充実したものにする、また、仮定段階での言説を別の方法を用いて研究すること、また、このストラテジーが「どのくらいの」親しさで使われるのかという観点からの研究の必要性があるだろう。

文献目録

< 英文 >

Goffman, E. (1981). *Forms of Talk*. University of Pennsylvania Press.

< 和文 >

加藤篤志 (2008) 「対人関係の言説分析に向けて」 『人文コミュニケーション学科論集』 5, pp. 13-20, 茨城大学人文学部紀要.

楠見幸子(1989) 「友人関係の各位相に関わる要因について」 日本グループ・ダイナミックス学会, 第36回大会研究発表論文集. pp. 21-22.

久保真人(1993) 「行動特性からみた関係の親密さーRCIの妥当性と限界ー」 『実験社会心理学研究』 第33巻 第1号, pp. 01-10.

クレスウェルJ.W., プラノ クラークV.L. (2010) 『人間科学のための混合研究法』 (大谷順子訳) 北大路書房

工藤恵理子(2007) 「親密な関係におけるメタ認知バイアスー友人間の透明性の錯覚における社会的規範仮説の検討ー」 実験社会心理学研究, Vol. 46, No. 1, 63-77. (2007) .

鈴木孝夫(1973) 『ことばと文化』. 岩波書店

大坊郁夫(2004) 「親密な関係を映す対人コミュニケーション」 『対人社会心理学研究』 (4) pp. 1-10, 大阪大学大学院人間科学研究科対人社会心理学研究室.

高木智世. (2009) 「社会的実践としての日常会話Ⅱー「親しさ」の実践ー」 『論叢現代語ー現代文化2009』 Vol. 03, pp. 47-64.

田中ゆかり(1999) 「大学生の呼称 : 場面・上下・性の異なる相手からの呼ばれ方」 青山学院女子短期大学総合文化研究所年報 7.

千々岩宏晃(2011) 「「付き合う」ことによる会話の変化」 大阪大学外国語学部国際文化学科卒業論文.

中山晶子(2003) 「親しさのコミュニケーション」 くろしお出版.

早川治子(2000a) 「相互行為としての「笑い」」 『文学部紀要』 第14-1号pp. 01-24, 文教大学文学部.

早川治子(2000b) 「「笑い」の分類に基づく数量的分析」 『文学部紀要』 第14-2号pp. 01-24, 文教大学文学部.

前澤温子(2008) 「親しさを築く日本人学生と留学生の調整行動」 千葉大学大学院人文社会科学研究所研究プロジェクト報告書第198集 『言語生成と言語管理の学際的研究』 - 接触場面の言語管理研究Vol. 6 村岡英裕編 千葉大学大学院人文社会科学研究所.

村山和恵(2007)「顧客と従業員との親密な長期的関係に関する一考察」新潟青陵大学紀要, 第7号, pp. 223-236.

ライターK(1987)『エスノメソドロロジーとは何か』(高山真知子, 訳)新曜社.

山田富秋, 好井裕明, 山崎敬一. (1987). 『エスノメソドロロジー 社会学的思考の解体』せりか書房.

好井裕明(1992)『エスノメソドロロジーの現実 せめぎあう<生>と<常>』世界思想社.

※なお、言語資料内に使用されている顔文字の主な解説は、以下のURLに依った

「(U ^ ω ^) わんわんお! とは (ワンワンオとは)」「(・ω・) とは (ショボーンとは)」

<http://dic.nicovideo.jp/> (最終アクセス: 2012年2月2日)

文末脚注

i エスノメソドロロジーの目的は「日常知 (common sense knowledge)」の解明 (ライター, 1987) であると述べられている。それゆえ、ここで分析に使用する特異な会話がある程度主観的に抽出されていることについては問題ではない。というのも、「特異な会話であると判断すること」はおそらく誰においてもそうであろうという日常知そのものであり、それは分析される以前の言語資料的段階であり、なによりも「なぜその部分が選ばれたのか」ということこそが分析されるべきことであるからである。(もちろん、不特定多数が「特異だと感じた部分」を研究するほうがよいことは言うまでもないが)

ii チャットデータの見方は以下の通り

①チャットデータ 1<開かずの観賞室>ⁱ

③新入部員のために、K キャンパスを案内した方がいいと言う話をしている。タクヤは以前カナエを案内しているため、カナエは他の部員よりもK キャンパスの地理に明るい。^④[2011/04/04]

⑤01 [19:34:25] タクヤ: いや、案内してあげないと、かわいそうだよ

02 [19:34:31] タクヤ: せっかくK きゃん⁷にいるのに

⑥→ 09 [19:35:12] カナエ: あ、観賞室⁸

→ 10 [19:35:13] タクヤ: あ、観賞室明けないと⁹。

①チャットデータの番号 ②コンテキストによる大まかな題名 ③前コンテキストの説明 ④発話があった日付[yyyy.mm.dd]
⑤データ内の連番号 ⑥発話があった時間 (日本より2時間遅い) [時:分:秒] ⑦後述で特記するデータ

iii

13のKの発言が、11のTの「ホットケーキ」という発言を指向しているのではないかという考え方もあるだろう。しかし、発言の秒数をみると、11から12が15秒間離れているのに対し、12から13が6秒間という比較的短い間に行われていることから、13の発言が11へのコメントであると仮定した場合、21秒の間があることになる。このコンテキスト周辺のコメント間の秒数が最長でも12秒の間しかないことを考えると、その間は「不自然な間」になるため、13のKの言語活動は10-11「ほっとけ→ホットケーキ」という連想ではなく、「ホットケーキ→パンケーキ食べたい」という後者の連想に対してのコメントであると考えられる。

桂米朝の上方落語の中の婉曲法

MAJAS EUFIMISME DALAM KAMIGATA RAKUGO KARYA KATSURA BEICHO

ナルティ・ノヴィアンティ

Nalti Novianti

Japanese Department, Faculty of Humanities, Bina Nusantara University
Jln. Kemanggisian Ilir III No. 45, Kemanggisian, Jakarta Barat 11480
naltin@binus.edu

概要

婉曲法は具体的に聞き手が感じる不快感や困惑を少なくする目的で、あるいは話し手がそのような不都合やタブーへの抵触を避ける目的で用いられる。当研究はユーモアを通じて、桂米朝が書いた上方落語の本「愛憎模様」における婉曲法を分析するものである。話の中で、その婉曲法をどのように用いられるか、どのようにユーモアに結び付けられるかを知ることが目標である。関西落語におけるユーモアは、関西人の社会や文化を背景とし、それらから多大な影響を受けている。関西、中でも大阪は昔から商人の町として知られ、商人の文化が盛んであった。そしてその商人の文化から、人との関係をよりよく、大切にするために、横社会制度を保って、ワッハ文化が生まれた。この商人文化とワッハ文化こそが関西落語の背景となったわけである。桂米朝が書いた上方落語の本『愛憎模様』における婉曲法は、関西らしいユーモアを通じて、話を面白く表現するためである。データを分析するために、Sperber and Wilson (1991)の *The Theory of Relevancy* を使用し、データと背景の関西社会や文化と結びつけた。Raskin (1996)によると、話の中でフレームの対立があるからこそ、サプライズが起こり、最高に面白いユーモアが出てくるということである。この理論は Ross (1998)の理論にも支持されてある。

ABSTRAK

Euphemisme merupakan sebuah majas yang bertujuan untuk menghaluskan satu ucapan agar petutur tidak perlu mendengarkan kata-kata tabu atau kasar. Selain itu majas inipun bertujuan untuk memperkecil perasaan tidak nyaman petutur saat sedang melakukan tindak komunikasi. Artikel menjelaskan penelitian yang membahas masalah euphemisme melalui sebuah cerita humor Jepang, yaitu Rakugo karya Katsura Beichoo yang berjudul Aizo moyo. Tujuan penelitian untuk mengetahui sejauh mana euphemisme dapat digunakan untuk menarik unsur humor dari cerita yang disajikan. Rakugo daerah Kansai atau sering disebut dengan Kamigata rakugo, ceritanya banyak dilatarbelakangi oleh budaya Kansai yang kental dengan budaya perdagangan. Osaka sejak dulu terkenal sebagai kota perdagangan yang diwarnai hubungan sosial yang vertikal, dengan tipisnya hubungan hierarki antara atasan dan bawahan. Sementara di daerah Tokyo hubungan sosial antar manusianya lebih ke arah hierarki tinggi yang mengusung ketat hubungan atasan dan bawahan. Karena itulah budaya Osaka lebih kental dengan berbagai problem manusia yang tidak mementingkan hierarki, dan justru itulah yang membuat budaya Osaka kaya akan warna, dan disebut dengan “Wahha Bunka” atau budaya ketawa ala Osaka. Untuk meneliti euphemisme dalam unsur humor ini, penulis menggunakan teori relevansi dari Sperber dan Wilson (1991). Kemudian untuk menemukan unsur humornya digunakan teori Raskin (1996), yang didukung oleh Ross (1998).

Keywords: *Eufimisme, Humor, Kamigata Rakugo*

はじめに

落語は二つの漢字で成り立ち、落は「落ちる」という意味で、語は「言葉遣い」あるいは狭い意味では「単語」を示す言葉である。相場（1992：7）によると、落語は「軽口話で、言葉の最後に「落ち」がある」と説明した。簡単に言えば、落語は話し手が客の前で、ユーモア要素のある話のパフォーマンスをする。いつ「落ち」が来るがわからないのは落語の一つの面白さである。

上方落語は関西の方に広く盛んで、さかのぼると江戸時代の1615年に始めて書物になり、1623年、徳川家光の治世下で完全に近づき、1628年に完全版の古典落語の書物ができあがった。これは文学分作品としても認められている（相場：1992：16）。

当研究に使用している理論、仁田の婉曲法の理論（1992）、野村が解釈した Raskin の Theory of frame（1996）、Ross (1998) の Theory of Incongruity の三つである。

まず、データの中にユーモアの要素があるかどうか、Ross (1998), Theory of Incongruity で分析し判断する。そして Raskin (1996) のフレーム理論でどのようなユーモアが働いているのか、どのような文化が背景としてそのユーモアを生かすのか、Sperber and Wilson (1986) の Theory of Relevancy を使用して、分析する。結論には、婉曲法はどのように言葉を言い換えて、ユーモアの要素を生かすのかを述べる。

仁田（1992）は、婉曲表現の特徴を丁寧の観点から次のように説明している。婉曲表現とは、①話し手は言表事態の成立が真であると認識している。②言表事態の成立が未だ認識されていないところを有するものとして表現されている。婉曲表現は、基本的に丁寧さといった伝え方に関わる現象であると述べている。

「婉曲表現とは、他人との無益な衝突を避けるため、角が立つような言い回しから角が立たないような言い回しへの言い換えと、確実である事柄を確実でないように表現する表現のしかたである。」

Ross（1998）の Incongruity Theory 下記の通りである。

“The incongruity theory focuses on the element of surprise. It states that humor is created out of a conflict between what is expected and what actually occurs in the joke. This occurs for the most obvious feature of much humor: an ambiguity, or double meaning. Which deliberately mislead the audience, followed by punline (Ross,1998:7).

そして、Raskin フレーム理論は Nomura (1995) が下記のように解釈をされている。

1. 冗談で実際に起こる状態と冗談で呼び起こされた状態のフレームの対立。
2. 違うフレームで話を立ち上げる。

フレームの話がずれるからこそが Ross の述べた Punc line/刺激が起こりうる。つまり読者や聞き手が期待していることが逆方向に行ってしまうということで、ユーモア要素があると確実に理解することができる。

当研究では本の中におけるユーモア要素があると思われる会話文だけ取り上げ、上記に述べた理論を通し、分析をする。今回は三つの話、「すとかいん」、「たち切れ線香」、「持参金」から、データを収集した。

仁田（1992）が言ったように、婉曲法は丁寧さを求めている。実際の上落語の世界で、この婉曲法が通用する話術であることを証明する。

研究の分析

桂米朝が書いた上方落語の話「愛憎模様」の中には五つの話がある。今回はその五つの話の中にある三つのフレーズのみ取り上げ、分析する。

データ 1

「すとかいん」という話の中で、登場する人の旦那と熊五郎という手伝いの会話文。

旦那 : こらちょっと待ちなはれ。倅はまだ死んでやせん
熊 : あ、さよか。そら**埒があかん**こった。
旦那 : そらなにを言うのやいな、**埒があいて**たまるかかいな
(ページ48)

旦那の息子が、好きな女性に会いたがっているが、一回会っただけで、どこの誰かがわからない。その恋の悩みで、何週間も部屋にこもって、誰にも会いがらない、食事もとらない、当然病気の有様になってしまった。そこで、旦那は熊五郎に頼み、その女性を探すように、呼び出した。その前に息子のもやもやの気持ちを晴らすために、お寺に熊五郎と一緒に言ってほしいといった。熊五郎は「お寺」と言われると、「死ぬ」という関連を認知している。それで、熊五郎は旦那に葬儀屋さんに連絡しなければならないといった。そのとき旦那は「こらちょっと待ちなはれ。倅はまだ死んでやせん」という。これは「旦那の息子が死んだら問題が解決する」、「旦那の息子が死んだら、旦那の悩みも一段楽する」、「旦那の息子が死んだら、わけ分からないどこかの娘を探さなくても済む」、など、いろいろ考えられる説明はあるが、とにかく「旦那の息子が死んだら、物事が簡単に片付けられる」という熊五郎の残酷な考え方が裏付けられている。

Ross が言っている **Punline** いわゆる「落ち」は熊五郎が言っている「あ、さよか。埒があかんこった」の会話文に示されている。熊五郎は「何だ、まだ死んでいないのか、片付けられないな」と言いたかったのだが、話し相手が自分より身分がたかいし、いつもお世話人になっている人だから言えない。しかもこれを言ったら、旦那に失礼、怒りを呼び起こすかもしれないという様子を予想している熊五郎は言葉を言い換えてみる。もちろん現実だったら、旦那にも、病気の息子に対しても十分無礼な言葉だが、だからこそ落語の世界では笑いと呼ぶ力になると思われる。新明国語辞典によると、「埒があかない」のものと意味は、「物事がはかどらない。物事に決まりがつかない」という説明がなされている。言語由来辞典によると、「埒」というのは「囲いや仕切りのことで、主に馬場の周囲に設けた柵のことを指す。埒が「進展」という意味で使われるようになった由来は諸説あり加茂競べ馬「比べ馬」柵が外されるのを待ちわびた一般客が言った言葉から始まる」と書かれてある。

熊五郎は無理な依頼を出した旦那に「攻撃」をかけようと思ったが、どうしても世話になっている人だから、「まだ死んでいないのか」という「残酷」なフレーズを「埒が明かない」という一段丁寧さを表すフレーズで自分の不満を旦那に伝えた。どうしてここが面白い

かという Raskin (1995) が言った冗談で実際に起こる状態と冗談で呼び起こされた状態のフレームの対立があるから、「酷い」と思われてもこのフレーズは笑いを呼び起こせる。

上記にふれたように、上方落語はワッハ文化という商人の文化から生まれた横社会の関係をよりよく保つためにできた文化なのである。関東の縦社会と違い、旦那と手伝いの会話文にも、上のように横社会の様子を見ることができる。

データ 2

「たち切れ線香」という話の中で、登場する人の御茶屋の奥さんと金持ちの息子「若旦那」の会話文。

- 甲 : 「. . . お越しやす. . . 若旦那」
乙 : 「. . . ご機嫌さんで. . . 」
若 : 「. . . ご機嫌さん. . . ああ. . . よう来たげとおくはなはった、そうか. . . 」
久し
れ
ぶりにお酌してもらいまひょうかな。お母はん。いただきます. . . 小糸呼ば
るわ。(一口飲んで咳き込む)ゴホン、ゴホン
(上座、調子を合わせる音)。
芸 : 「きゃーお母ちゃん、お仏壇の三味線が鳴ってる」
内 : 「へえ、お仏壇の三味線が. . . 」
若 : 「シーッ」
(上座で、他唄の雪、♪ほんに昔の昔のことよ. . .)
若 : 「小糸よ、堪忍してくれ。何も知らなんだんや。恨んだやろうなア。わしゃもう
生涯
女房と名のつくものは持たんで」
内 : 「若旦那、よう言う手やってくれ張りました。千部万部のお経より、どれぐら
うれ
しかったやろうと思います。小糸、今日の若旦那のお言葉を聞いて、どうぞ迷わ
ず
成仏しとや」
(上座、♪おしのおとりの. . . 途中でプツッと音やむ)
若 : 「. . . な. . . なんで途中で止まったや。これ、私の好きな他唄の雪やが
な. . . 。
何でしまいまで弾いてくれへんのや」
内 : 「ほんまになんで、小糸、もっと弾かへんねん. 、若旦那何ぼ言うて
も、
もう小糸、三味線弾けしまへんわ」
若 : 「なんでやねん. . . 」
内 : 「お仏壇の線香が、ちょうど立ちきれました」

大阪の金持ちの息子が芸者に恋に落ちて、毎晩ほど花街へ行き、お金の無駄使いをしている。心配になった旦那は番頭さんに、100日間、若旦那を倉庫にとじこめるように頼んだ。そこから出られる条件はただ一つ、その芸者との関係を絶つことである。その間に、小

糸という若旦那が愛している芸者は若旦那に会いたくて、その金持ちのうちへ行き、会わせてほしいといっても、会わせてくれなかったので、番頭さんに手紙を渡すように、頼んだ。が、その手紙を読むと、若旦那の気持ちがまた歪むからと判断した番頭は手紙を渡さなかった。そして、100日が経ち、若旦那は番頭さんに花町にはぜったい行かないと強く約束して、倉庫から出してもらって、ようやく自由がもどった。神社へお祈りをとっておいて、一目瞭然小糸にいる花街へと急いで行った。が、その何週間も会っていない間に小糸は若旦那に捨てられたと思い、体が弱くなり、死んでしまった。そのことがわからない旦那が小糸うちに来た時、その女性はもう灰になっていて、仏壇には小糸がいつも弾いてくれていた三味線だけが残っている。あまりにも悔しくて、悲しい若旦那は小糸の灰の前に一生結婚はしないと約束した。その時、仏壇の上に飾ってある小糸の三味線になった。聞こえてくる唄は若旦那が好きなものだったが、最後までは至らなかった。そのうちのお母さんが仏壇の方へ近づき、そこにおいてある線香が切れたのが、わかった。

昔の花町では、芸者や麻衣子のサービス料金というのは、線香何本で決めた。来客が来た時に線香に火をつけて、線香が立ち切れたら、時間が来たということだった。延長時間ほしいと言われたら、また線香に火をつける（桂、2005：20）。そこで、ここでは小糸は死んでも芸者ゆえ、線香が切れたら、サービスは終わりということを「落ち」として、表現しており、「延長料金払っていただければ、最後までうたいますよ」、「サービス時間が終わりましたよ」、というような意味を示している。

Rossによると、ユーモア要素がある話における Punc line あるいは「落ち」というのは聞き手や読み手の期待を裏切ることによって、出てくるサプライズのようなものである。死んだ小糸がまさかまだサービス料金のことを考えるとは思わなかった、というのが話ではサプライズになっている。

小糸に捧げる線香が断ち切れたとき、そのうちのお母さんは「もっと線香を立てて」、「お会計の時間ですが、延長料金にいたしましょうか」とは言わないで、若旦那に「線香が立ち切れた」というだけで、若旦那がサービス時間がもう終わりだということがわかった。仁田（1992）が言ったように婉曲表現は、基本的に丁寧さといった伝え方に関わる現象である。

「線香が断ち切れた」というフレーズは「サービス終了で、延長したければ、追加料金を払って」という意味の言い換えの丁寧さを表しているフレーズであるわけだ。

Ruskin(1996)のフレームの理論から見ると、分析している上のフレーズの中には「現実フレームと非現実フレーム」が働き、読者や、聞き手の興味をわかせるような部分があるからこそ、「落ち」はここだと判断することができる。

また、ここも、「商人の文化」という影響がみられる。死んでも、商売のことだけは頭から離れないという皮肉を表現している。

データ3

「持参金」と言う話の中で、登場する人の甲と乙の会話文。

甲 : 「な、嫁はん貰い」
乙 : 「どこぞに、良え出物でおますか」

甲 : 「出物というやつがあるかいな。いやわしも、あてもなしにこんな話はせえへん。
実

はわしがどうやろうなと思てる相手はな、歳は二十二や」

乙 : 「はあ、ちょうどよろしいな」

甲 : 「そうやろう。この女はえろう別嬪ということはないが、ま、色はくつきり．．．」

乙 : 「白いで」

甲 : 「黒いねん」

乙 : 「．．．さようか」

甲 : 「その代わり、背がスラット、低いやん」

乙 : 「へーん、黒うて、スラット低いで」

甲 : 「顔はこの．．．でぼちんがぐっと出る割に鼻がうちらへ遠慮している、両側のほっ

打
ぺたが盛り上がり、あごが前へ、こう、せり出しているさかい、こけても鼻は

んわな、．．．。」

甲は貧乏で、なかなか結婚ができないという男で、乙は金持ちの番頭として働いている、という話の設定である。甲はあやまって、自分が仕事している家の女中を妊娠させてしまった。女中と結婚はしたくないが、責任は取るという考え方で、無職で貧乏な友達とその女性を結婚させようと計画を立てた。その女中はけっして綺麗な人ではないが、直接言うと、断られるかもしれないので、婉曲法を使って、言葉を言い換えるという方法で、貧乏な友達を近づいていた。次の文章をみてみよう。「．．．でぼちんがぐっと出る割には、鼻がうちらへ遠慮している」というのは「額が広い、さらに外側の方へ出ている。そして鼻は低い、」ということを表している。そして「両側のほっぺたが盛り上がり、あごが前へ、こう、せり出しているさかい、こけても鼻は打んわな、．．．。」という文章は「ほっぺが膨らんで、あごはあまりにも前の方に出すぎているので、転ぶ時にはあごが鼻をかばって、鼻が折ることはないだろう」ということを表している。そこが、Ross が言っていた Punc line が働いて、笑いを呼び寄せる。

「鼻が遠慮して」というフレーズの中に「遠慮」という言葉は語源由来辞典（2011）によると、人に対して、言葉や行動を控えめにすることである。鼻の形には関係ないような気がしているが、この話にはうまく利用できる。また「ほっぺが盛り上がる」というフレーズ中の「盛り上がり」という言葉は「盛ったように高くなる」という国語辞典には書いてある。そこで「膨らんだほっぺた」というフレーズを「ほっぺたが盛り上がる」に言い換えることで、よりよく丁寧な言い方に言い換えており、大阪の商人文化が確実に見ることができる。商人というのは、自分が売りたいものには、いくら悪くても「悪い」とは言わない。ほめてはいないかもしれないが、違う言い方で、来客を品物に仕向けるような話の技術が確かに存在する（井上、2003：201）。また、Raskin のフレーム理論から見ると、確実に「綺麗な女」と「綺麗じゃない女」というフレームの中で、話をねじ合わせて、聞き手があまりネガティブな方向へ向かせないように、婉曲法で言い方を変えて、もって丁寧に聞こえるように工夫している。「その顔だからこそ、転ぶとしても、鼻だけは折れない」というさらにプラスのこと表現し、相手の興味を深く引く話の技術にそれが見られる。

また Ross（1998）の Incongruity 理論から見ると、サブライズが何度も登場する「顔はこの．．．でぼちんがぐっと出る割に鼻がうちらへ遠慮している、両側のほっぺたが盛り上がり、あごが前へ、こう、せり出しているさかい、こけても鼻は打んわな、．．．。」の文におけるユーモア要素が確実に証明することができる。

結論

分析したデータを見ると、婉曲法は落語の世界では、笑いを呼び寄せる道具として使われている。より丁寧に言葉を使うと、より面白さが出てくる。ユーモアというのは、時々話し手が聞き手に「攻撃」したり「遠慮」したり「ポジティブな方向へ」さそったりしながら笑いを呼び寄せる技術である。また、上方落語には、大阪の商人文化いわゆるワッハ文化が話の中にとりいれ、よりよくその文化の中に生きている人たちの考え方や、理想が把握できる。また Raskin のフレーム理論でわかったのは、話のフレームがはずれる、または話し手の考え方のフレームは聞き手の考え方のフレームが対立することによって、笑いをもっと呼び寄せる力になっているということであった。

参考文献

相場昭雄. 1991. 落語入門. 東京: 博文出版社

浅井健二. 2001. 関東人の思い込み、関西人の言い訳. 東京: 鳴海道出版

井上博 . 2003. 大阪の文化と笑い. 大阪: 関西大学出版部

野村正明、1996、落語のレトリック. 東京: 平凡社

Spelber,D., &Wilson Daidre. (1991) *Relevance, Communication and Cognition*.USA:Harvard Univ Press

Ross, A. (1998). *The language of Humor*. London: Routledge

EFEKTIFITAS MIND MAPPING DALAM PEMBELAJARAN KOSAKATA BAHASA JEPANG PADA PEMELAJAR TINGKAT DASAR

Rosita Ningrum

Japanese Department, Faculty of Letter, Bina Nusantara University
Jln. Kemanggisian Ilir III No. 45, Kemanggisian, Jakarta Barat 11480
ningrum@binus.edu

ABSTRACT

Article clarified the research entitled 「初級学習者における日本語の語彙学習におけるのマインド・マッピングの効果」 which were translated as "The Effectiveness of Mind Mapping In Japanese Vocabulary Learning for A Basic Level Learners". In previous studies, mind mapping was tested on reading skill, but for this research it was focused on vocabulary with the assumption that the language learners usually got difficulties in learning both languages. Technique of mind mapping was tested on a two-semester student to find out the effectiveness of its techniques in learning Japanese vocabulary. This research used experimental methods. This design involved two groups of subjects. One group, as experimental group, was given the mind mapping learning technique, and the other group (the control group) was treated with the conventional learning techniques. Data were taken in two ways, the quantitative method was using instrument in the forms of pre test and post test on both sample class. The qualitative method applied interview to complete the descriptive data analysis. Then, the pre test and post test data were analyzed by measuring the normality of data and test-t to know to what extent the effectiveness of mind mapping techniques was successfully applied to the sample. To strengthen those results, the outcomes of interview was transcribed to see the sample's responses in line with mind mapping techniques to the study of Japanese vocabulary. The research result indicates that mind mapping technique is proven more effective in learning Japanese vocabulary compared to the conventional way.

Keywords: mind map, vocabulary, Japanese

ABSTRAK

Artikel menjelaskan penelitian berjudul 「初級学習者における日本語の語彙学習におけるのマインド・マッピングの効果」 yang diterjemahkan dalam bahasa Indonesia sebagai "Efektifitas Mind Mapping dalam Pembelajaran Kosakata Bahasa Jepang pada Pemelajar Tingkat Dasar". Pada penelitian terdahulu, teknik mind mapping banyak diujikan pada keterampilan membaca, sedangkan pada penelitian ini, mind mapping difokuskan pada kosakata dengan asumsi peneliti melihat kendala pembelajar bahasa asing yang sama sekali baru dalam mempelajari bahasa keduanya. Teknik mind mapping diujicobakan pada mahasiswa semester dua dengan tujuan untuk mengetahui efektifitas teknik mind mapping dalam pembelajaran kosakata bahasa Jepang. Penelitian ini menggunakan metode eksperimen murni dengan melibatkan dua kelompok subjek. Satu diberi perlakuan eksperimental dengan teknik mind mapping (kelompok eksperimen) dan kelompok lain (kelompok kontrol) diperlakukan dengan teknik pembelajaran biasa. Data diambil dengan dua cara, yakni kuantitatif dengan membuat instrumen berupa pre test dan post test pada kedua sampel kelas serta data kualitatif berupa wawancara untuk melengkapi hasil analisis data secara deskriptif. Selanjutnya, seluruh hasil data pre test dan post test dianalisis dengan mengukur normalitas data dan uji-t untuk mengetahui sejauh mana efektifitas teknik mind mapping berhasil diterapkan pada sampel. Untuk menguatkan hasil tersebut, hasil wawancara ditranskripsi untuk melihat tanggapan atau respon dari sampel tentang teknik mind mapping pada pembelajaran kosakata bahasa Jepang. Diperoleh hasil bahwa teknik mind mapping terbukti lebih efektif dipakai dalam pembelajaran kosakata bahasa Jepang dibandingkan dengan cara konvensional..

Kata kunci: mind map, kosakata, bahasa Jepang

PENDAHULUAN

Bagi pembelajar Bahasa Jepang, penguasaan kosakata mutlak diperlukan. Menurut Mulyadi (2007: 17), dalam proses pembelajaran bahasa, pembelajar diharapkan mampu menguasai empat keterampilan berbahasa, yaitu menyimak, berbicara, membaca, dan menulis. Empat keterampilan di atas erat kaitannya dengan sedikit banyaknya kosakata yang dikuasai pemelajar. Sampai saat ini pemelajar terutama di tingkat pertama, sangat tergantung dengan kosakata yang diberikan pengajar di kelas dan buku teks.

Kondisi pembelajaran di atas cenderung menimbulkan keengganan pemelajar untuk mempelajari kosa kata di luar dari yang diberikan pengajar di kelas. Bahkan untuk kosa kata yang berhubungan dengan aktifitas (*doushi*) cenderung diberikan sesuai dengan yang ada di buku teks.

Mind map dapat dijadikan *tool* stimulus untuk pemelajar menambah atau mengembangkan kosakata sampai tiada batas. Satu kata bisa mengurai belasan bahkan ratusan kata yang saling berkorelasi. Teknik ini terbilang sangat mudah sehingga tidak mustahil dikuasai kedua belah pihak (pengajar dan pemelajar) untuk mengoptimalkan pembelajaran dua arah.

Metode dan Alur Penelitian

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode eksperimen dengan menggunakan dua kelompok yaitu kelompok eksperimen dan kelompok kontrol. Teknik *mind map* ini akan diujicobakan di dalam kelas dengan menciptakan lingkungan sedemikian rupa agar semua variabel yang terkait dapat dimanipulasi, dikontrol dan diamati dengan seksama, sehingga lebih mendekati lingkungan aslinya (Sutedi, 2009: 19). Data penelitian ini berupa data kuantitatif, yaitu skor pre test dan post test sebelum dan setelah pembelajaran. Sedangkan data kualitatif berupa tanggapan responden yang diperoleh melalui wawancara.

Jenis eksperimen yang dipilih adalah eksperimen murni dengan desain *pre test post test control group design*. Desain ini melibatkan dua kelompok subjek, satu diberi perlakuan eksperimental (kelompok eksperimen) dan kelompok lainnya (kelompok kontrol) tidak mendapat perlakuan apa-apa.

PEMBAHASAN

Pembelajaran diekspetasikan dapat menimbulkan atau menyempurnakan pola laku dan membina kebiasaan sehingga pemelajar menjadi terampil (Danasasmita, 1994: 64). Oleh karena itu, pengajar perlu memahami pemilihan tentang pendekatan, metode, dan teknik mengajar. Bila pendekatan mengandung muatan filosofis pembelajaran, metode mengungkapkan rancangan keseluruhan pembelajaran. Sedangkan teknik adalah upaya-upaya pengajar untuk membahasakan metode sesuai dengan pendekatan yang telah ditentukan. Dryden (2000: 127) menghimbau pangajar untuk berani mengeksplorasi banyak teknik pembelajaran yang memungkinkan pemelajar belajar lebih cepat, dan lebih baik. Karena tidak ada satu teknik mengajar dan belajar yang benar-benar efektif menjangkau keunikan siswa yang beragam.

Kosakata

Machi Hiromitsu dalam Sudjianto dan Dahidi (2004: 97) memberikan konsepsi kosakata (*goi*) dari kanji /i/ 彙 pada kata /goi/ 語彙 adalah *atsumeru koto* 'kumpulan' atau 'himpunan' atau didefinisikan sebagai *go no mure go no* atau *atsumari* yang berarti kumpulan kata yang berhubungan dengan suatu bahasa atau dengan bidang tertentu dalam bahasa itu.

Dalam *Nihongo Noryoku Shiken* atau dalam bahasa Indonesianya dikenal dengan sebutan ujian kemampuan Bahasa Jepang (*The Japanese Language Proficiency Test*), kosakata (語彙) merupakan salah satu kemampuan yang diukur dari kemampuan berbahasa Jepang yang lain (huruf, membaca, gramatika dan menyimak). Ujian tersebut dibedakan menjadi empat level, dimulai dari urutan yang terendah: level 4 dengan minimum penguasaan kosakata sebanyak 800 kosakata. Kemudian, pada level 3, minimum penguasaan kosakata peserta sebanyak 1500 kosakata, level 2 sebanyak 6000 kosakata dan terakhir level 1, sebanyak 10.000 kosakata (Sudjianto, 2009: 80). Dengan adanya sistem baru *noryoku shiken* yang akan diberlakukan 2010 ini, batasannya menjadi level 5 (sama dengan level 4 pada sistem lama), level 4 (sama dengan level 3), level 3 (berada di level 2 dan 3 pada sistem lama), level 2 (sama dengan level 2) dan level 1 (sama dengan level 1). Artinya perbedaannya hanya pada level 3 yang dibuat sebagai level peralihan dari level 3 ke level 2 yang memiliki kecenderungan terlalu jauh dan berat dalam hal batasan kemampuan bahasa Jepang.

Beberapa Pengertian dalam Teknik Pembelajaran Kosakata

Freeman dalam Setiadi (2007: 78) memandang pembelajaran bahasa asing sebagai sebuah sistem yang dinamis, kompleks dan non linear. Pemelajar tidak dapat statis apabila menginginkan penguasaan bahasa yang maksimal. Kosakata memegang peranan penting dalam pembelajaran bahasa bahkan indikator kemampuan bahasa. Terutama dalam pembelajaran Bahasa Jepang yang memiliki ribuan kata yang baru untuk pemelajar sendiri.

Menurut Thornburry (2002: 78), pembelajaran kosakata dapat disajikan dengan mengajak pemelajar mengkaji tentang sinonim, antonim, atau yang lain dengan menggunakan berbagai teknik seperti penggunaan kamus, semantik mapping, atau diagram pohon.

Berdasarkan pengalaman selama peneliti mengajar bahasa Jepang, variasi atau alternatif teknik pengajaran kosakata mutlak dipikirkan, di antaranya dengan *e kado* (kartu gambar). Hal ini cukup menstimulus pemelajar untuk menghafal kata-kata. Canning (2001: 53) mengungkapkan salah satu teknik untuk mengilustrasikan dan mengklarifikasikan suatu arti kata dalam pembelajaran kosa kata dapat menggunakan media gambar sebagai stimulus visual. Hal ini membantu pemelajar dalam memprediksikan informasi.

Selain itu pembelajaran kosakata juga dapat diberikan dengan teknik *mnemonic*. Teknik ini berupa pengandaian dengan benda, atau “linking” (mengingat sesuatu berdasarkan hubungan dengan suatu hal lain).

Mind Map sebagai Teknik Pembelajaran Kosakata

Selama ini pemelajar hanya mendapatkan *what to learn* dari apa yang dipelajarinya di kelas. Di sisi lain penguasaan *how to learn* dapat menguak keberhasilan belajarnya, dan itu yang sering terlewat oleh pengajar. Ketidakseimbangan aspek *how to learn* dan *what to learn*, menyebabkan belajar bukan aktivitas yang menyenangkan. Penguasaan *what to learn* dan *how to learn* yang seimbang, diharapkan menumbuhkan stimulus positif dan kecintaan pemelajar untuk menambah yang ilmunya tidak hanya di kelas dan melahirkan kontinuitas *self motivated* atau kemandirian belajar. Sayangnya, menurut Thornburry (2002: 13) pengajar jarang merasa peka untuk mengasah kemampuan kosakata pemelajar untuk lebih berkembang ditambah lagi memikirkan teknik yang menyenangkan.

Pembelajaran kosakata yang mudah diserap dan selalu tersimpan dalam ingatan dalam jangka waktu yang lama oleh pemelajar memerlukan teknik pembelajaran yang tepat, menarik dan jauh dari ketegangan (Thornburry, 2002: 144). Salah satu caranya dengan menggunakan musik dan menggunakan *mind mapping*. Diperlukan stimulus seperti membuat jejaring kata, dari satu kata kunci menjadi belasan, puluhan bahkan ratusan agar dapat digunakan maksimal terutama untuk mendukung empat aspek keterampilan bahasa lainnya.

Definisi *Mind Map*

Penggunaan *mind map* memungkinkan otak belahan kiri dan kanan bekerja beriringan. Beban yang selama ini hanya dipikir pada daya otak kiri, dapat disinergikan bersama otak kanan. Kegiatan apapun yang melibatkan otak kiri dan otak kanan sekaligus pasti menyenangkan, seperti apabila kita membaca komik, menonton film kartun, atau main *games*. Dalam sebuah film kartun selalu ada unsur gambar, warna, cerita (khayalan), dan emosi yang terlibat (senang, sedih, seru) di samping teks ceritanya. Gambar, warna dan cerita khayalan adalah unsur otak kanan dan teks adalah unsur otak kirinya. Dengan demikian, otak kiri dan otak kanan pada saat yang bersamaan digunakan dua-duanya secara seimbang. Begitu pula dengan membaca komik dan *games*.

Cara Kerja *Mind Map*

Mind map adalah salah satu teknik *how to learn*. Tahap pertama setelah tema ditentukan dan kata kunci hasil curah gagasan dituliskan, dilukis, dan ditandai dengan warna atau simbol tertentu (Wikipedia). Analoginya sebagai berikut, Pengajar dapat menstimulus pemelajar dengan cara memberikan kata kunci *taberu*, kemudian pemelajar diminta membayangkan kata-kata yang berkorelasi dengan kata *taberu*. Hasil penemuan dapat langsung mengacu ke bahasa Jepangnya, kanji, atau kata berbahasa Indonesia atau bisa pula berupa gambar-gambar saja. Pemelajar membuat coretan-coretan dari kata kunci yang diberikan pengajar menjadi urutan kata yang memiliki korelasi.

Dengan langkah seperti itu, pemelajar akan terbiasa memikirkan kata-kata yang berhubungan dengan apa yang dipelajari dengan dinamis. Jika pemelajar menemukan kesulitan mencari padanan kata dalam bahasa Jepangnya, pemelajar menjadi termotivasi untuk membuka kamus. Sehingga kendala pengajar membiasakan pengajar membuka kamus sejak tingkat awal menjadi teratasi. Pengajarpun tidak perlu repot membahas seluruh kosakata yang ada di buku.

Ajak pemelajar mengkhayalkan satu kata kunci. Kata kunci ini, pasti di dalam imajinasi pemelajar adalah gambar. Gambar selalu penuh dengan warna. Stimulus pemelajar dengan kata わえあしの家 seperti gambar 1. Langsung saja pemelajar membayangkan apa saja yang ada di rumah. Imaji yang terbayang dapat berupa bagian-bagian besar kecil dari rumah seperti kamar mandi, dapur, kamar atau mengerucut ke bagian yang sangat spesifik seperti televisi yang ada di kamarnya, atau anjing yang pemelajar pelihara di rumahnya.



Gambar 1 Visualisasi konsep *mind map* pada ide 私の家(rumah saya)

Gambar dan warna-warna menyebabkan otak belahan kanan menjadi lebih aktif dan secara otomatis otak kiri pun menyeimbangkan diri. Saat itu ada yang bekerja beriringan, yakni memori atau ingatan pemelajar atas kosakata yang pernah mereka pelajari sebelumnya dan daya imajinasi mereka menelusuri cabang-cabang dari kata tersebut menjadi sub cabang yang lebih kecil, dan detil. Artinya,

selalu ada kata baru (新しい言葉) yang akan terpikirkan. Dan ini bagus sekali untuk penambahan kosakata pembelajar. Bahkan dapat melampaui kata-kata yang seharusnya belum mereka pelajari. Misalkan mereka sedang mempelajari Bab 12 dari buku *Minna no Nihongo I*, kemudian dengan stimulus kata kunci dengan teknik *mind map*, pembelajar dapat memikirkan kata di Bab 17 atau di luar buku teks sekalipun.

Secara garis besar keuntungan menggunakan *mind map*, **Pertama**, Mengembangkan kemampuan visual, berpikir kreatif dan percaya diri. Yang dimaksud di sini adalah apabila pembelajar diberi kesempatan untuk membangun korelasi yang terhubung dengan tema atau kata yang diberikan pengajar, tentu akan menstimulus kepercayaan diri pembelajar. Pembelajar akan terbiasa mengeluarkan respon yang mendukung ketercapaian materi. Satu pembelajar mungkin akan menemukan sepuluh pengembangan kata *ie* misalnya, dan pembelajar seterusnya menjadi dua belas, bahkan ratusan. Dan visi yang tercipta dari kemaharajaan pikiran setiap orang mungkin sekali berbeda. Satu pembelajar bisa berpikir *ie* itu terdiri dari kamar, dapur, kursi, bangku, meja, sedangkan pembelajar lain menemukan kata keluarga, ayah, ibu, adik dan mungkin saja menjadi lebih spesifik sampai dengan kompleks. **Kedua**, karena kelas *diswitch* menjadi pembelajaran yang atraktif dan interaktif, tekanan atau stress akan ekspektasi pengajar dapat direduksi. Pembelajar menjadi lebih rileks dan bisa mengeksplorasi mata kuliah dengan baik. **Ketiga**, Menyenangkan. Bahkan dapat dikembangkan ke arah *ice breaker* (pemecah kebekuan) dalam bentuk *game*, *role play* dan lain-lain. **Keempat**, Ketercapaian pemahaman suatu topik atau mata kuliah menjadi lebih mudah baik untuk pengajar dan pembelajar.

Analisis Hasil Penelitian

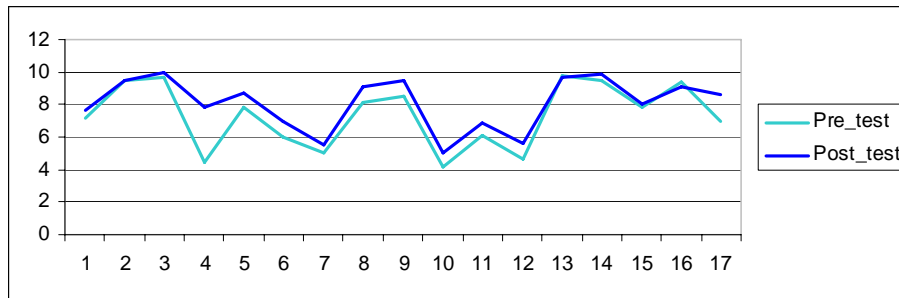
Untuk mengetahui adanya peningkatan kemampuan kosakata bahasa Jepang mahasiswa, maka perlu diketahui kemampuan awal kosakata bahasa Jepang mahasiswa pada kelas sampel (kelas kontrol dan kelas eksperimen). Untuk mengetahui kemampuan awal mahasiswa, mereka diberi tes awal (pretest). Kemudian kelas eksperimen diberikan perlakuan khusus yaitu menggunakan teknik *mind mapping*, sedangkan kelas kontrol menggunakan teknik konvensional atau biasa yakni teknik *grammar translation*. Setelah seluruh pembelajaran selesai dilaksanakan, kedua kelas sampel diberikan tes akhir (posttest). Pemberian tes akhir diberikan untuk mengetahui peningkatan kemampuan penguasaan kosakata bahasa Jepang mahasiswa.

Hasil Penelitian Kelas Kontrol

Peneliti menerapkan teknik *grammar translation* pada kelas kontrol. Penerapan teknik ini dilakukan sebanyak empat kali, pada tanggal 29 Maret 2011, 01 April 2011, 05 April 2011 dan 08 April 2011 selama 90 menit. Jumlah responden yang mengikuti teknik *grammar translation* ini adalah 17 orang. Untuk mengukur keberhasilan teknik *grammar translation*, peneliti mengambil hasil test sebelum dan sesudah dilakukannya teknik *grammar translation*.

Statistik Deskripsi Kelas Kontrol

Data hasil tes awal kelas kontrol menunjukkan nilai terendah 4,13 dan nilai tertinggi 9,75. Rerata nilai tes awal (pretest) kelas kontrol adalah 7,30 dengan standar deviasi 1,931. Sedangkan untuk tes akhir (posttest), responden menunjukkan nilai terendah 5 dan nilai tertinggi 10. Untuk rerata nilai posttest pada kelas kontrol adalah 8,10 dengan standar deviasi untuk hasil posttest adalah 1,607. Kemudian dari hasil tabel tersebut di atas peneliti mendeskripsikan dalam bentuk grafik sehingga dapat memperlihatkan dengan jelas kenaikan hasil test antara pretest dan posttest dengan teknik *grammar translation*. Berikut adalah gambar grafik hasil pretest dan posttest kelas kontrol dapat dilihat pada Gambar 2.



Gambar 2 Hasil *Pre test* dan *Post test* Kelas Kontrol

Gambar 2 menggambarkan keragaman kemampuan kosakata bahasa Jepang siswa pada kelas kontrol ketika pretest dan kenaikan pada hasil posttest.

Uji Normalitas Kelas Kontrol

Uji normalitas dilakukan untuk mengetahui apakah data pretest berasal dari populasi yang terdistribusi normal atau tidak. Selain itu, uji normalitas data berfungsi sebagai asumsi dasar untuk menentukan jenis uji statistik yang digunakan dalam analisis selanjutnya.

Untuk menguji normalitas data pretes dan postes kelas kontrol, digunakan statistik uji Chi Kuadrat

$$X^2 = \sum \frac{(f_0 - f_n)^2}{f_n}$$

Di mana : X^2 = Chi Square ;
 f_0 = frekuensi yang diobservasi
 f_n = frekuensi yang diharapkan.

dengan taraf signifikansi α sebesar 5% (0,05). Pasangan hipotesis yang akan diuji adalah sebagai berikut:

H_0 : data pretest dan posttest menunjukkan bahwa sampel berasal dari populasi yang terdistribusi normal

H_1 : data pretest dan posttest menunjukkan bahwa sampel berasal dari populasi yang tidak terdistribusi normal

Dengan $\alpha = 0.05$

Dari rumusan di atas, diperoleh hasil uji normalitas pada kelas kontrol seperti pada Tabel 1.

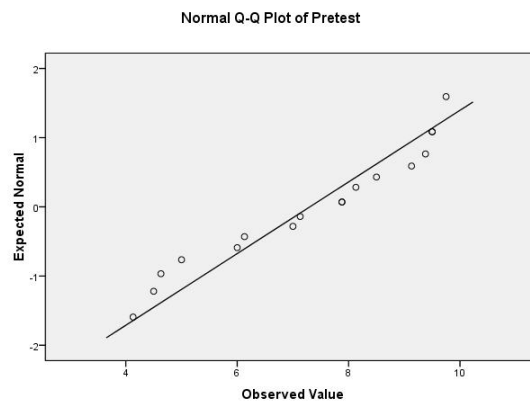
Tabel 1 Hasil *Tests of Normality* dari kelas *Kontrol*

Tests of Normality						
	Kolmogorov-Smirnov ^a			Shapiro-Wilk		
	Statistic	df	Sig.	Statistic	df	Sig.
Pretest	.147	17	.200*	.914	17	.117
Postest	.159	17	.200*	.906	17	.086

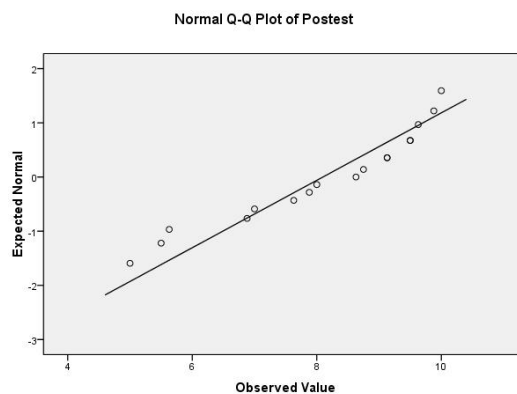
a. Lilliefors Significance Correction
 *. This is a lower bound of the true significance.

Berdasarkan hasil pengolahan data pretest dan postest pada kelas kontrol diperoleh hasil bahwa χ^2_{hitung} kelas kontrol adalah 0,200 untuk pretest dan 0.200 untuk post test. Hasil uji normalitas untuk pretest dan postest perlakuan teknik *grammar translation* lebih besar dari 0,05, sehingga kesimpulan statistika yang diambil adalah H_0 diterima, artinya bahwa hasil pretest dan postest dari teknik *grammar translation* berasal dari populasi yang menyebar normal.

Kemudian dari hasil test uji normalitas untuk kelas kontrol terdapat hasil beberapa grafik, seperti terlihat pada Gambar 3 dan Gambar 4 berikut.



Gambar 3. *Normal Q – Q Plot* untuk hasil pretest kelas *Kontrol*



Gambar 4 *Normal Q – Q Plot* untuk hasil postest kelas *Kontrol*

Dari Gambar *Normal Q - Q Plot* untuk kedua hasil pretest maupun posttest di atas menunjukkan bahwa titik-titik nilai data terletak kurang lebih dalam suatu garis lurus, sehingga mendukung kesimpulan di atas bahwa **data pretest maupun posttest berasal dari populasi yang terdistribusi normal.**

Uji T-Test pada kelas Kontrol

Peningkatan nilai rata-rata menunjukkan adanya peningkatan pemelajar sebelum dan sesudah menggunakan teknik *grammar translation* dalam pembelajaran kosakata bahasa Jepang. Adapun korelasi kemampuan kosakata bahasa Jepang antara dua buah sampel pretest dan posttest dengan teknik *grammar translation* ditunjukkan dengan nilai koefisien korelasi $r = 0,907$ dengan nilai signifikansi korelasi sebesar $0,000 < \alpha = 0,05$. Ini berarti korelasi antara nilai kemampuan kosakata bahasa Jepang responden ketika pretest dan posttest menunjukkan korelasi positif yang signifikan seperti terlihat pada Tabel 2.

Tabel 2 Hasil *Paired Samples Correlations* dari kelas Kontrol

Paired Samples Statistics					
		Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	Pretest	7.3041	17	1.93075	.46828
	Posttest	8.0982	17	1.60688	.38973

Paired Samples Correlations				
		N	Correlation	Sig.
Pair 1	Pretest & Posttest	17	.907	.000

Hasil di atas perlu diperkuat dengan pengujian hipotesis mengenai perbedaan yang kentara dan signifikan pada nilai posttest daripada nilai pretest. Hipotesis ini adalah sebagai berikut,

H_0 adalah teknik *grammar translation* tidak berpengaruh pada hasil belajar kosa kata bahasa Jepang.
 H_1 adalah teknik *grammar translation* berpengaruh pada hasil belajar kosakata bahasa Jepang. Hasil uji signifikansi terlihat pada Tabel 3.

Tabel 3 Uji Signifikansi Nilai Rata-rata Pretest dan Posttest Kelas Kontrol

Paired Samples Test									
		Paired Differences				t	df	Sig. (2-tailed)	
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
					Lower				Upper
Pair 1	Pretest - Posttest	-.79412	.82650	.20046	-1.21906	-.36917	-3.962	16	.001

Pengujian hipotesa ini memperlihatkan hasil seperti pada Tabel 1, yakni dengan nilai-p = 0.001. Karena nilai-p < 0,05 maka H_0 ditolak atau dengan kata lain hasil posttest pada kelas kontrol lebih tinggi secara signifikan dibandingkan hasil pretest. Hasil tersebut dapat ditarik kesimpulan

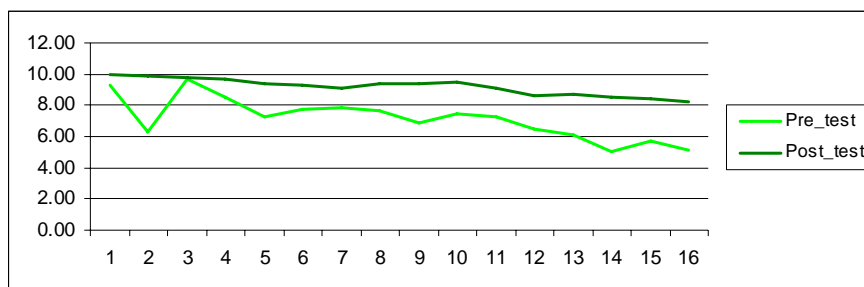
bahwa teknik *grammar translation* pada kelas kontrol berpengaruh pada hasil pembelajaran kosakata bahasa Jepang.

Hasil Penelitian Kelas Eksperimen

Kemudian Peneliti menerapkan teknik *mind map* pada kelas eksperimen. Penerapan teknik ini dilakukan sebanyak empat kali, pada tanggal 29 Maret 2011, 01 April 2011, 05 April 2011 dan 08 April 2011 selama 90 menit. Jumlah responden yang mengikuti teknik *mind map* ini adalah 16 orang. Untuk mengukur keberhasilan teknik *mind map*, peneliti mengambil hasil test sebelum dan sesudah dilakukannya teknik *mind map*.

Statistik Deskripsi Kelas Eksperimen

Data hasil pretest kelas eksperimen menunjukkan nilai terendah 5,00 dan nilai tertinggi 9,63. Rerata nilai tes awal (pretest) kelas eksperimen adalah 7,14 dengan standar deviasi 1,33. Sedangkan untuk posttest, responden menunjukkan nilai terendah 8,25 dan nilai tertinggi 10. Untuk rerata nilai posttest pada kelas eksperimen adalah 9,18 dengan standar deviasi adalah 0,54. Kemudian dari hasil tabel tersebut di atas peneliti mendeskripsikan dalam bentuk grafik sehingga dapat memperlihatkan dengan jelas kenaikan hasil test antara pretest dan posttest dengan teknik *mind mapping*, seperti terlihat pada Gambar 5.



Gambar 5 Hasil Pretest dan Posttest Kelas Eksperimen

Kemampuan kosakata bahasa Jepang responden pada kelas eksperimen sebelum treatment tidak seragam, dan ada kenaikan nilai yang cukup baik setelah treatment dan kemampuan siswa semakin seragam.

Uji Normalitas Kelas Eksperimen

Uji normalitas dilakukan untuk mengetahui apakah data pretest berasal dari populasi yang terdistribusi normal atau tidak. Selain itu, uji normalitas data berfungsi sebagai asumsi dasar untuk menentukan jenis uji statistik yang digunakan dalam analisis selanjutnya.

Untuk menguji normalitas data pretes dan posttest kelas eksperimen, digunakan statistik uji Chi Kuadrat

$$X^2 = \sum \frac{(f_0 - f_h)^2}{F_n}$$

Di mana : X^2 = Chi Square ;
 f_0 = frekuensi yang diobservasi

f_n = frekuensi yang diharapkan.

Dengan taraf signifikansi α sebesar 5% (0,05). Pasangan hipotesis yang akan diuji adalah sebagai berikut:

- H_0 : data pretest dan posttest menunjukkan bahwa sampel berasal dari populasi yang terdistribusi normal
- H_1 : data pretest dan posttest menunjukkan bahwa sampel berasal dari populasi yang tidak terdistribusi normal

Dengan $\alpha = 0.05$

Tabel 4 Hasil *Tests of Normality* dari kelas *Eksperimen*

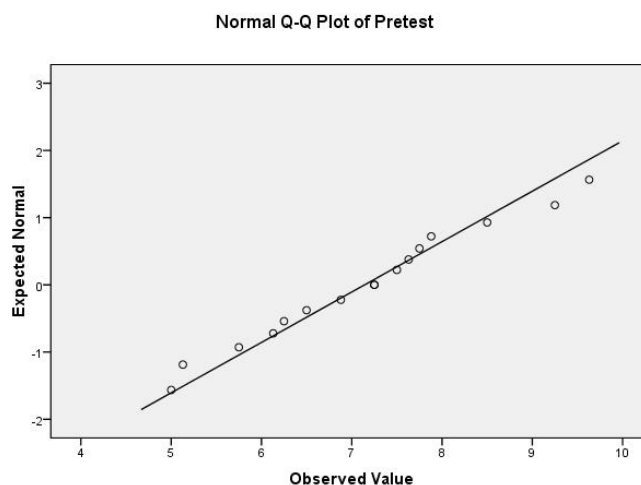
Tests of Normality						
	Kolmogorov-Smirnov ^a			Shapiro-Wilk		
	Statistic	df	Sig.	Statistic	df	Sig.
Pretest	.103	16	.200 [*]	.975	16	.906
Posttest	.149	16	.200 [*]	.949	16	.479

a. Lilliefors Significance Correction

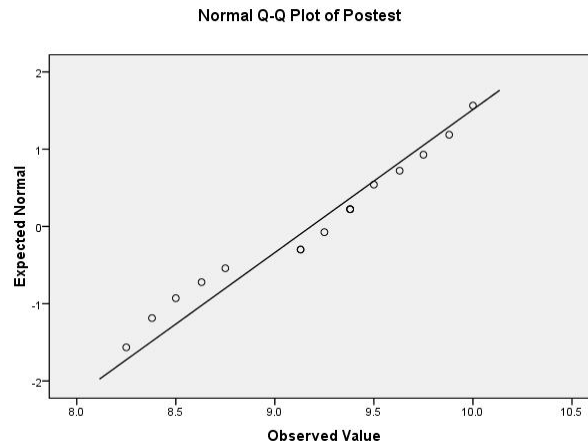
*. This is a lower bound of the true significance.

Berdasarkan hasil pengolahan data pretest dan posttest pada kelas eksperimen yang seperti digambarkan pada Tabel 4, diperoleh hasil bahwa χ^2_{hitung} kelas eksperimen adalah 0,200 untuk pretest dan 0.200 untuk post test. Hasil uji normalitas untuk pretest dan posttest perlakuan teknik *mind mapping* lebih besar dari 0,05, sehingga simpulan statistika yang diambil adalah terima H_0 , artinya dapat dikatakan bahwa hasil pretest dan posttest dari teknik *mind mapping* berasal dari populasi yang menyebar normal.

Kemudian dari hasil test uji normalitas untuk kelas eksperimen memperlihatkan grafik seperti Gambar 6 berikut.



Gambar 6 Grafik *Normal Q – Q Plot* untuk hasil pretest kelas *Eksperimen*



Gambar 7 Grafik *Normal Q – Q Plot* untuk hasil posttest kelas *Eksperimen*

Q – Q Plot untuk kedua hasil pretest maupun posttest di atas menunjukkan bahwa titik-titik nilai data terletak kurang lebih dalam suatu garis lurus, sehingga mendukung simpulan di atas bahwa **data pretest maupun posttest berasal dari populasi yang terdistribusi normal**, seperti terlihat pada Gambar 6 dan Gambar 7..

Uji T-Test pada Kelas Eksperimen

Peningkatan nilai rata-rata menunjukkan adanya peningkatan pemelajar sebelum dan sesudah menggunakan teknik *mind mapping* dalam pembelajaran kosakata bahasa Jepang. Adapun korelasi kemampuan kosakata bahasa Jepang antara dua buah sampel pretest dan posttest dengan teknik *mind mapping* ditunjukkan dengan nilai koefisien korelasi $r = 0,791$ dengan nilai signifikansi korelasi sebesar $0,000 < \alpha = 0,05$. seperti pada Tabel 5 berikut.

Tabel 5 Hasil *Paired Samples Correlations* dari kelas *Eksperimen*

Paired Samples Statistics					
		Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	Pretest	7.1425	16	1.33308	.33327
	Posttest	9.1825	16	.54017	.13504

Paired Samples Correlations				
		N	Correlation	Sig.
Pair 1	Pretest & Posttest	16	.791	.000

Ini berarti korelasi antara nilai kemampuan kosakata bahasa Jepang responden ketika pretest dan posttest menunjukkan korelasi positif yang signifikan.

Hasil di atas perlu diperkuat dengan pengujian hipotesis mengenai perbedaan yang kentara dan signifikan pada nilai posttest daripada nilai pretest. Hipotesis ini adalah sebagai berikut,

H₀ adalah teknik *mind mapping* tidak berpengaruh pada hasil belajar kosa kata bahasa Jepang.
H₁ adalah teknik *mind mapping* berpengaruh pada hasil belajar kosakata bahasa Jepang.

Tabel 6 Uji Signifikansi Nilai Rata-rata Pretest dan Posttest Kelas Eksperimen

	Paired Differences			t	Df	Sig.(2-tailed)
	Mean	Std.Deviation	Std. Error Mean			
Pretest-Posttest	-2.04000	.96416	.24104	-8.463	15	.000

Pengujian hipotesa ini memperlihatkan hasil seperti pada Tabel 6, yakni dengan nilai-p = 0.000. Karena nilai-p < 0,05 maka H₀ ditolak atau dengan kata lain hasil posttest pada kelas eksperimen lebih tinggi secara signifikan dibandingkan hasil pretest. Hasil tersebut dapat ditarik kesimpulan bahwa **teknik *mind mapping* berpengaruh pada hasil pembelajaran kosakata bahasa Jepang.**

Interpretasi Data

Dari hasil analisis dari segi kuantitatif (uji statistik) dan kualitatif dari hasil wawancara, peneliti menginterpretasikan secara keseluruhan data yang telah diperoleh sebagai berikut:

Kondisi Kelas Sebelum Mendapat Perlakuan Teknik *Mind Mapping*

Pembelajaran kosakata bahasa Jepang sebelum mengikuti ujicoba teknik *mind mapping* dilakukan dengan teknik *grammar translation*. Teknik ini tergolong teknik konvensional yang cukup lama ada dalam teknik pembelajaran bahasa Jepang. Pengajar mengajarkan kosakata (語彙), tata bahasa (文法), percakapan (会話) atau pemahaman bacaan (読解) dengan menerjemahkan langsung dari bahasa kedua ke bahasa satu. Peningkatan pemahaman dalam hal ini penambahan kosakata bahasa Jepang dilakukan dengan terpaku pada buku teks yang dipakai di kelas. Waktu yang tidak mencukupi untuk memenuhi standar 800 kata pada level 4 *noryoukushiken* (Sudjianto, 2009: 80), menuntut pemelajar mempunyai cara untuk menambah kuantitas kosakata bahasa Jepang. Selain itu dorongan untuk terus menggunakan kata-kata yang sudah dipelajari secara simultan dan terintegrasi dengan mata kuliah lain, mengharuskan pemelajar memiliki kemampuan untuk mengingat dalam jangka lama. Hal ini cukup berat. Dari hasil pretest di kelas eksperimen dan kelas kontrol (pada lampiran) terlihat banyak kosakata yang sudah mereka pelajari sebelumnya, tidak bisa terjawab seperti kosakata きょう (hari ini), なつ (musim panas), おんなのこ (anak perempuan), じてんしゃ (sepeda) りょこう (tamasya/piknik), さかな (ikan) dan masih banyak lagi. Padahal kosakata-kosakata tersebut sudah dipelajari pemelajar sebelumnya. Pada hasil wawancara ditemui beberapa fakta bahwa pemelajar memiliki beban mata kuliah yang cukup padat sehingga mudah sekali lupa. Pemelajar mensiasati kesulitan mengingat (*memorize*) dan menambah kosakata dengan teknik yang cukup beragam seperti dengan mendengarkan lagu, menonton film atau membaca komik berbahasa Jepang.

Peningkatan Kosakata Bahasa Jepang Setelah Mendapat Perlakuan Teknik *Mind Mapping*

Hampir seluruh responden menjawab suka dengan teknik *mind mapping* untuk pembelajaran kosakata bahasa Jepang, dalam hal ini untuk mengingat (*memorize*) dan menambah. Temuan di lapangan juga menangkap kecenderungan responden beralih menggunakan teknik *mind mapping* ini untuk pembelajaran yang lain seperti sejarah Jepang, Kebudayaan Jepang atau bahkan keterampilan berbahasa lainnya seperti percakapan (*kaiwa*) dan tata bahasa Jepang. Responden mengaku menyukai dan menemukan cara belajar (*how to learn*) yang baru dan menyenangkan. Selain itu pada pertanyaan *grand tour question* (pertanyaan awal/luas) ketika wawancara, ditemukan beberapa responden yang pernah, dan atau telah menggunakan *mind map* dalam pembelajaran semasa SMA. Meskipun bukan hal yang baru, responden menyatakan lebih mampu dan menyadari bahwa *mind mapping* juga dapat diterapkan dengan menyenangkan pada pelajaran bahasa.

Secara statistik, digambarkan bahwa hasil posttest meningkat di kedua kelas (Grafik 4.1 dan 4.2). Perbedaannya adalah bahwa kelas kontrol mengalami peningkatan yang *rangnya* tidak terlalu tinggi, misalnya nilai pretest 5 menjadi 5,5, atau 9, 5 menjadi 9, 88. Tetapi pada kelas eksperimen dengan perlakuan teknik *mind mapping*, responden mengalami kenaikan yang cukup tinggi. Misalnya pada salah satu responden mendapat nilai pretest 5,13 dan meningkat menjadi 8,25 pada nilai posttestnya atau mengalami kenaikan sebesar 60, 82%. Contoh lain mendapat nilai pretest 5 dan meningkat menjadi 8,50 pada posttestnya (70%). Hal ini terlihat dari kosakata yang digunakan dalam soal tes dapat dijawab dengan baik. Hasil di atas diperkuat dengan hasil wawancara bahwa *Mind map* dapat menstimulus mereka mempelajari kosakata bahasa Jepang dengan lebih mudah dan menyenangkan, 100% atau seluruh responden menjawab dapat. Hal ini membuktikan bahwa *mind map* yang peneliti jelaskan pada bab 2 memang efektif. Responden diberi waktu untuk mengingat kosakata yang telah dipelajari sebelumnya dengan cara yang menyenangkan. Ketika ujicoba dilakukan, peneliti mengajak responden pada aktifitas yang mengarah pada pengembangan kosakata. Dalam pengembangan itu terlihat kosakata baru bermunculan dari setiap responden.

Selain itu responden menyukai teknik *mind mapping* karena kekuatan pada warna, gambar, dan catatan yang menyenangkan daripada catatan mereka sebelumnya yang sarat kata-kata. Mengenai kekuatan *mind mapping* dalam hal mengingat (*memorize*) dan menambah penguasaan kosakata bahasa Jepang ditemukan jumlah yang hampir seimbang antara mengingat (*memorize*), menambah penguasaan kosakata bahasa Jepang dan dapat memanfaatkan teknik *mind map* untuk kedua-duanya, mengingat (*memorize*) dan menambah penguasaan kosakata bahasa Jepang. Responden mengatakan akan menggunakan teknik *mind mapping* dalam pembelajaran bahasa dalam hal ini kosakata bahasa Jepang. Selain karena hasil pembelajaran meningkat, responden mengakui kemudahan teknik ini untuk mengatasi kendala-kendala belajar, memberikan kepercayaan diri untuk terus menggali atau menambah khazanah kosakata bahasa Jepang sampai dengan pencapaian yang mereka inginkan, serta *mind mapping* ini mudah diterapkan (*applicable/practical*) oleh pemelajar.

PENUTUP

Teknik *mind mapping* dapat meningkatkan kemampuan kosakata bahasa Jepang mahasiswa jika dibandingkan dengan menggunakan teknik konvensional. Teknik *mind mapping* mudah dimengerti dan dipakai dalam mempelajari kosakata bahasa Jepang di kelas dan secara mandiri. Dengan menggunakan teknik *mind mapping*, tekanan mengingat (*memorize*) kosakata bahasa Jepang dapat direduksi dengan lebih menyenangkan. Selain itu, terbukti dari hasil tes dan wawancara bahwa mahasiswa terstimulus dengan baik dalam mempelajari kosakata bahasa Jepang menggunakan teknik *mind mapping*.

DAFTAR PUSTAKA

- Buzan, T. (2003). *The Mind map Book*. Butler and Tanner Ltd, London
- Buzan, T., dan Susi Purwoko (alih bahasa) (2003). *Mind Map untuk Anak*. Gramedia, Jakarta
- Canning, C, Wilson. (2001). Visuals&language learning: is there a connection? *The weekly column, Article 48, februari 2001*. Retrieved, august, 27, 2005, from <http://www.eltnewsletter.com/back/Feb2001/art.482001.htm>
- Dryden, G., dan Jeanette Vos. (2000). *Revolusi Cara Belajar*. Kaifa, Bandung
- Danasasmita, W., dan Sutedi, D. (1994). *Strategi Belajar Mengajar Bahasa Jepang*. Bandung: FPBS IKIP, Bandung
- Riswanda Setiadi. (2007). “*Sosialisasi Bahasa dalam Pemerolehan Bahasa Asing-Sebuah Kajian Metateoritis*”. *Jurnal Fokus* 1, 78
- Sudjianto. (2009) *Media Belajar dan Pembelajaran Bahasa Jepang*. FPBS UPI, Bandung
- Sudjianto dan Dahidi. (2004). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Kesaint Blanc, Jakarta
- Thornbury, S. (2004). *How to Teach Vocabulary*. Longman, England
- Yadi Mulyadi. (2007). “*Pendekatan Semiotika sebagai Pendekatan Alternatif dalam Pembelajaran Analisa Teks Bahasa Perancis*”. *Jurnal Fokus*.1, 44

池莉小说的女性形象塑造的演变

EVOLUTION OF THE WOMEN IMAGES IN CHI LI'S NOVEL

Mariana

Chinese Department, Faculty of Humaniora, Bina Nusantara University,
Jln Kemanggisan Ilir III No. 45, Kemanggisan/Palmerah, Jakarta Barat 11480
enc0r3_she@yahoo.com

摘要

池莉是 20 世纪 80 年代有成就的女作家之一，在她的作品中塑造了形形色色的女性形象。她所塑造的女性是从守着传统文化观念走向觉醒型，并且分别论述了她们生存所显示的文化在状态和文化价值观念。池莉正是以这些不同类型的女性形象塑造，来思索中国女性的生存意义，探寻现代女性的文化价值，从而显示了作家的文化探索精神和独特的审美追求。

关键词：池莉小说, 女性形象, 生存状态, 文化背景

ABSTRACT

Chi Li, one of the outstanding women writers in the 1980's, portrays various images of women in her works. Female image that Chi Li describe is from obedient to tradition type until self determination and independence, and gain a clairvoyance of that female's culture existence state and the value conception separately. Chi Li thinks deeply of the meaning of Chinese female's life, in search of the culture value of contemporary female throughout the different female images, which figured in the novel, and it revealed the sprits in exploring of culture and the unique aesthetics taste of the author.

Keywords: *Chi Li's novels, female images, the status of life, culture's background*

前言

池莉的创作之路始于 1978 年，与多数作家或者说从事写作的人一样。池莉也是由写诗而写小说。池莉的小说创作可以分为三个阶段。第一阶段是 80 年代中期，这个阶段是她的学步期。这时期池莉的创作是充满青春气息，因此她所塑造的女性虽然已生活在当代时期但仍然还守着中国传统文化的观念。代表作品有《月儿好》、《雨中的太阳》、《细腰》。第二阶段是 80 年代中期到 90 年代中期，这个阶段是属于池莉的成名期，在这个阶段用池莉的话来说，是一个“撕裂自己”的过程。由守着传统观念的女性转向了为关注普通市民的日常生活的描绘，在这里池莉所塑造的女性已经开始意识到自己在社会和婚姻的位置，以及懂得了如何保护自己。代表作品有《你是一条河》、《不谈爱情》、《太阳出世》。第三个阶段是 90 年代中期开始延续至今，这个阶段是池莉的发展期。在这里池莉所塑造的女性不但已经有了女性意识的觉醒，而且还拥有了独立的人格形象。代表作品有《破云处》、《小姐你早》、《生活秀》和《口红》。

守着传统文化观念的女性形象

池莉第一阶段的小说创作是荡漾在这种诗意的文学理想之中。因此她的小说使用童年的温馨的梦想审视人们的现实生活。然而这个阶段的小说中的女性形象塑造拥有了传统文化的观念。

中国传统文化都特别强调女子对男子的服从。占据中国传统文化核心地位的儒家学派就特别强调“君为臣纲，父为子纲，夫为妻纲”。它明确将君臣之间，父子之间，夫妻之间的纲常伦理相提并论，从国家权力结构、家庭关系结构到男女之间的主次地位都做出了相当明确的规定。君臣之间，它强调臣对君必须是无条件“忠诚”；父子之间，它强调子对父必须是无条件“孝敬”；夫妻之间，它则是强调妻对夫必须是无条件“服从”。忠诚与否，孝敬与否和服从与否，成为衡量为人臣者，为人子者与为人妻者是否合格标准。¹即使当今中国女性的社会地位已发生了翻天覆地的变化，但无可否认的是，封建的传统文化观念对她们的影响却仍然巨大，女性不平等的社会角色和社会地位依然存在。在传统文化观念，很多女性还是被约束在“孝妇、贤妻、良母”的文化规范中，对传统文化观念的依附性非常明显，自主意识也很薄弱。

有些的池莉早期小说都有这类的传统女性形象。如：《月儿好》的明月好、《雨中的太阳》的丁老太、《细腰》中的“她”。这一类的女性是受传统文化观念影响巨大，呆板死守女性传统规范的女性。她们的生存方式和人生观念就是：牢记传统女性的清规戒律，敢于承担和忍受生活的种种重压和磨难，对丈夫则无私奉献，终身享受，表现出传统女性的贤淑贞节。

¹ 梁巧娜著《性别意识与女性形象》，北京：中央民主大学出版社，2004 年，12 页

《月儿好》中的明月好。明月好事一位贤淑的农村妇女，她有传统女性的美德。从她的立身行事上，尤其是婚爱观念上，我们可以看出，她收到了封建传统文化观念的严重毒害。小时候，她当了童养媳，出嫁后，青春失偶的她便固守着女性的传统美德规范，“守志”不嫁。她自己担负起扶养教育两个儿子的重大责任，过着孤儿寡母的清贫生活，经受了一个女人难以支撑的精神危机和生活艰难的煎熬。从作品的描述中，我们可以看到传统文化观念对她产生的深刻影响。传统的道德伦理是她安贫守志，行为端淑的精神支柱。用今天的观念来看，凭她的条件，如果不守传统规范，她完全可以重建家庭，少受煎熬。但是，她为了付出受到了人们的尊重，这不仅是因为她的工作出色，而是因为她的举止符合传统女性观念的规范。这也就恰恰说明周围人们也是一传统观念来衡量女性的。

《雨中的太阳》的丁老太也是一个固守传统观念的典型悲剧人物。丈夫被抓丁，一去就没有消息，她自己支撑家庭，含辛茹苦地将三个儿子养育成人。为了等候那不知生死的丈夫，她自己一个人在孤苦零丁中度过了余生——“她在漫长的等待中熬干了身子，至死也未能如愿。”她固守的这份信念，导致了她一生的苦难和不幸。

《细腰》中的“她”则轻信着对方的一个又一个空诺。孤灯只影地守候了一生。她毫无怨言地将青丝候成白霜，将美丽熬成病弱，她满足于自己为他营造的夜鸟归巢的感觉，满足于自己所扮演的倾听者角色。她回首着他在外面世界的所有苦恼、烦闷和焦躁，再将它们转化成微笑、愉悦、安详回赠给他。这样的献身精神使她的神情献出了生母般的柔和宁静，圣徒般的淡泊与悠远。

从上面的表述可以了解到池莉所塑造的女性的思想观念和行为模式大同小异，就是为男人而活着，甚至敢于为男人牺牲自己，她们的世界里惟独没有自己的位置。显而易见，封建传统观念的严重毒害是导致她们悲剧命运的重要原因。这一时期池莉的女性意识刚刚从封建男权主义的桎梏下破土萌芽，她大力赞颂女性的容貌，温良的脾性，坚忍的品格，赞颂她们的宽容大度、忘我牺牲。殊不知，她正是在按照传统的男权价值刻度及男权对女性性别角色的期待，塑造着她笔下的女性人物形象。

自我意识的女性形象

女性的清醒，这是指女性的一种自我意识的觉醒。自我意识在人的意识结构中，占有特别重要的地位。自我意识的本身就是作为主体的自我，通过外界、与他人、与社会发生关系，而达到对自己的特性、自己的地位、自己的价值以及发挥其潜力的可能性意识。自我意识是由自我认知、自我体验、自我意志三方面构成的。

自我认知就是对自我的认识、了解。这种认知并不单单是对自我身体、心理特征的了解，更重要的是对自己的位置、角色，对自己的权利、义务、责任的了解。倘若缺乏这种自知，就不能自我支配，也就无人格可言了。

自我体验是自我意识的另一个重要侧面，是自己对自己的态度、情感的感受、洞察、把握、并使之不断丰富起来，自我体验是与社会相联系的，从中要表现出一个女

性的控制力，这是女性人格情感特征的起码条件。随着女性社会生活的日益扩大，这种情感不能都是一种体验，它表现出的应该是一种对社会真、善、美与假、恶、丑的明确分辨。

自我意志是自我意识最重要的体现，也可以说是自我意识的核心。它包括自我愿望、自我理想、自我命令等一系列意念活动。正因为有这一系列意念活动，才能最终对自己的活动做出抉择，进行调节，使自我意识客体化、外在化。

池莉在第二个阶段所塑造的女性已经开始有了自我意识，也就是说开始有了所谓女性的人格。她们已经清醒地意识到自己在社会的地位以及对自己有利益的事情，并使之不断丰富起来。在这个阶段池莉所塑造的女性在社会生存的方法以及意念。她们对以自我愿望、自我理想、自我命令等一系列意念活动做出了抉择，进行调节。为了生存她们甚至敢于突破传统观念，为了保留自己的意念她们敢于不择手段的解决她们的难题。因此在这个阶段虽然她们已经正确地认识自己与别人、与社会的关系，并在生活中打上了自己的烙印。

《你是一条河》的辣辣。这部小说讲述了母亲辣辣面对八个孩子需要她独自抚养的极端残酷生活困境，接受现实，顽强生存的故事。她将那些幼小的孩子们组织起来，剁莲子、搓麻绳、拣猪毛。她既是工头，也是勤劳的标率。为了生存，她得去偷偷卖血，得应付各种险恶，得应付社会疯狂动荡所带来的种种变故。为了生存，她必须不择手段，甚至以默许儿子的偷盗行为和出卖自己的肉体等丧失道德规范的行为作为代价。辣辣生活的环境是特殊的，所处的年代是特殊的，因而也就造成了她特殊的性格，她对于孩子的亲情不再与母性的温柔与抚慰，仅剩于供给食物使其能够存活，除此而不顾及其余。虽然辣辣的生活很艰苦，但她自己已经意识到她自己的角色，她没有选择跟别人再婚，不是因为她守贞，而是因为她自己意识到，那些男生是因为看她能会生养而要娶她。因此辣辣决定拒绝了追她的男人。

《不谈爱情》中的梅莹，是一个自主自立的精神，在人生的紧要关头，她能把握住自己的命运的航船，使其免于搁浅停泊。梅莹作为一个成功职业女性，在她的身上体现出一种精明干练、成熟且迷人的品格，作为主人公庄建非的人生指导者——良师益友的角色，她能清醒自如地执掌着生活的托柄。而做庄建非的情人，她没有了封建主义思想的束缚，她不怕自己的欲望的表达与欲望的满足，但并不给予它特殊的位置与特殊的意义。她从容不迫地处理着感情、家庭和工作间的复杂关系。在梅莹身体体现了当今知识女性主体位置的自觉，按传统的审美观念而言，梅莹是属于不守妇道的女人，但她却能成功地主宰自己的事业和情感生活。

除了梅莹之外，《不谈爱情》中的吉玲也是一个有趣的角色。吉玲是一个未受过太多教育的市民阶层的女人，她生活在相对传统的中国市区之中，她不甚崇高的人生理想显示了她原本传统的女性角色。她的人生目的是找个社会地位高的丈夫。虽然她的愿望实现了，但她意识到她本身失去了所谓的尊严。无论是她的丈夫庄建非还是庄建非的家人一点都不尊重她，不把她放在眼里。尊重之于吉玲高于她现实利益的算计，为了这个目的吉玲冲破传统的观念敢的跟庄建非提出离婚。在这里吉玲就意识到

自己的身份，并且意识到要被庄建非以及庄建非的家人认同，因此她不顾传统观念，逼庄建非懂得了如何尊重吉玲，并且用另外的态度重新接受吉玲。

《太阳出世》中的女主人公李小兰，本是一个没有多少文化的粗俗女青年，甚至在结婚的当天还当街撒泼。但在经历了生儿育女的艰难后，她终于意识到自己的角色，并变得成熟了。她不但学会了如何做父母，也学会了如何做妻子，更学会了传统的生活之道，从而变得“对所有充满爱意，充满宽容”。在家庭生活中，李小兰意识到了做女人和做母亲的角色，并且将自己一步步地塑造成传统的贤妻良母。

拥有独立人格的女性形象

90年代的中国社会、经济、文化生活进入了重大的转型期，改革开放后的中国社会加大了商业化的步伐，时代的变革给人们的社会价值观念带来了巨大的变革，由此也带来了女性价值观念的深刻改革。改革开放后的中国女人不再是男人的附属品，不再唯男人是从，逐渐成为一个独立的人，一个独立的女人，她们在经济上独立，在政治上独立，在生活上独立，这种独立意识的显现是女权主义和女性意识的萌芽。

在这个阶段的池莉，无论是她本人还是她的一系列作品都发生了根本性的转变。从1990年开始，池莉对作品中的新题材、新风格进行了新的探索，从而走上了不断探索女性意识内涵的广阔道路。池莉曾这样谈到自己的觉醒：“女性自我意识的觉醒是近年来随着改革开放才渐渐萌发的，我的小说想提示的就是当下女性意识的自我觉醒与自我探索，女人原本是不认识女人的，认识自己最不容易。”²至此，池莉实现了由传统观念的女性形象写作向女性主义协作的重大转型。

在这个阶段池莉小说中塑造了不只是受过高等教育的知识女性而且也塑造了没受过教育出身于市民阶层的女性，她们共同的性格都是勇敢、泼辣、在琐屑、平庸的生活中追求个性，追求个人存在的权利，靠个人的努力为自己赢得幸福。这些女性不再依附于男人而存在，她们成了生活的主角，在爱情婚姻上学会了思考，学会了取舍，学会了权衡利弊，更学会了对生活的精打细算。

《云破处》的曾善美在遭遇变故之前是一个很受大家欢迎的传统女性。她气质高雅、容颜可人而又性情温良如小鸟依人，在单位里邻居中都有着极好的人缘和口碑。丈夫金祥也一直以她为荣：妻子出生于大城市的高知家庭，重点大学外语专业毕业，可谓新时代的知识女性，特别值得荣耀的是她以处女置身嫁给了自己。在金祥眼里，妻子的一副好身材，一张光滑可人的脸，一身白衣黑裤，活生生地把他这个来自于红安乡下，有着贫穷和丑陋过去的男人的人生价值充分证明出来了。然而事实上曾善美却有着坎坷不幸的遭遇：年幼时父母和弟弟因食物中毒猝然死亡。举目无亲的情况下被阿姨收养。然而正是在姨妈家，年少的她却又遭到姨父强奸和表弟诱奸，这种难以启齿的痛苦经历只能深埋心底。姨妈为使她顺利嫁给金祥而偏方，以鸡心血代替处女红满过金祥。原以为嫁给金祥找到了终身幸福，殊不知在丈夫眼里自己纯粹是个精致

² 《上海电视周刊》，2000年10月A期

花瓶，是个标识丈夫人人生价值、完善丈夫社会形象的工具。当她在金祥的同学聚会上偶然揭开了“531兵工厂食物中毒案”之谜，发现了毒死自己全家的杀人凶手后，一种巨大震撼撕裂了她曾经努力弥合的青少年时代留下的心灵伤痕，撕裂了十五年来笼罩在自己婚姻生活中的温情脉脉的面纱。她一改从前温良端淑的天使模样，变得沉着冷静，老谋深算，言行果敢。她决心主持正义替天行道。她首先撕下了金祥“满口仁义道德，一肚子男盗女娼”的虚伪面纱，然后直刺其要害，让他在男权文化观念中构筑起来的所有关于女性的神话全部土崩瓦解。最后，曾善美带着对姨父对表弟对金祥德满腔仇恨，将利刀深深地插进了那个卑劣至极的男人的心脏，她终于以无比的勇气与力量，以最激烈的方式表达了自己最彻底的反抗，实现了自己与传统的决裂。

《小姐你早》中的戚润物也是一个事业型的当代知识女性，同时也是一个在家庭中处于边缘地位的女性。在家中，丈夫王自力是掌管家中经济大权的当家人。她只是丈夫可有可无的一个附属品。丈夫无视她的人格尊严，与小保姆发生关系却还理直气壮，把家中残疾的儿子留下也心安理得。作品中的另一位女性李开玲是汪自力派来的临时保姆。她也是一个具备中国女性所有传统美德的当代女性。她“守口如瓶，忠诚不二，一诺千金，忍辱负重，善解人意，吃苦耐劳，母性十足”，是一个符合传统女性文化观念的女性典范。即使如此，在现实的文化场景中，她还是沦为了被男性所抛弃和鄙视的对象：“当年她的局长最后抛弃她而回到他邈邈的老婆身边，这是李开玲解不开的结和永远的痛”。“女人的顿悟绝对来自心痛的时刻。”³现实的阵痛使戚润物和李开玲彻底认清了自己的不幸命运，她们开始认真反思自己作为一个女人的尊严、价值和意义，开始反抗传统的男权社会。如果曾善美对金祥的杀人罪行是用消灭其肉体的方式来说“不”的话，那么，戚润物、李开玲等对王自力说“不”的方式就是消灭其作恶之源——金钱，让他失去立足生活的经济基础，重新沦为穷光蛋，戚润物发现王自力的丑行后，发自本能的喊出“离婚”来抗议。岂料却正中王自力下怀：“很好，你今天总算说了句人话”。王自力派来充当保姆角色的李开玲让她明白离婚是王自力巴不得的事，因为“他现在找一个年轻姑娘是轻而易举的事，而你却一天天人老珠黄。”在李开玲的精心指导下，她开始反思自己，研究王自力。她终于明白自己固守的那些原则是如此无力，明白了对王自力这样的男人无法讲道德讲良心。她决定打击王自力并制定了方案。她开始在善待自己的同时又不断戏耍王自力，让他离婚梦总在快做圆时破灭。她采用温柔一刀，收买“糖衣炮弹”艾月来使美人计。在老中青三位女性的精心谋划下，王自力中计了。他为艾月狠花金钱，为离婚痛付巨款，末了艾月卷款出逃，检查机关开始对他的问题展开调查，这一切使王自力彻底失败。戚润物她们以“姐妹联谊”的方式，向“五千年的封建男权意识”发起了挑战，以一种撕裂传统的方式，表达了女性自主自强，捍卫尊严的生命价值观。

池莉在《破云处》和《小姐你早》中都展示了新时代女性生的坚韧和活的魅力，她们原本具备着女性的美德却全被男人伤透了心，面对所受到的伤害，这些女性重新审视自己的生活，重新认清自身的价值，于是，一种全新的生活开始了，一个全新的形象也呈现出来，她们的变化使那些男人身败名裂、一无所有。她们向“五千年的封建男权意识”挑战，她们不仅让那些男人受到惩罚，并且让世人对她们刮目相看。在

³ 池莉：《小姐你早》，《池莉文集》（第六卷），南京：“江苏文艺出版社，1998年，第136页”

这里的女性不再以三从四德，逆来顺受的所谓传统“美德”来束缚自己，而且是勇于反抗，讨回自己的尊严和赢得一切。

池莉在这个阶段不仅塑造了对爱情婚姻理性的女性，还塑造了对生活清醒的女性。这些女性很现实，她们对生活有着清醒地认识，为了生活她们可以放弃一切，有着理想的生活，美好的情感，高雅的情趣的基础。在这方面池莉所塑造的女性虽然已受到男性的伤害，但是她们没有采用偏激的方式，把男人才在自己的脚下，而是运用自己的能力和智慧拿回自己所失去本该属于自己的东西。那些女性都能勇敢地面对生活，靠自己的双手，靠自己的努力为自己开辟新生的环境。她们在生活当中很会抓住机遇，运用智慧抓住自己的机会改写自己的人生。

《口红》中的女主角江晓歌，是个有思想、有个性，并且具有现代女性的品质。她拒绝把自己当作生育的机器，从不重男轻女，当自己的丈夫移情别恋，她却自责自己跟宁岸的暧昧关系，便愤怒而离去，同时以离婚为代价保留自己的尊严。离婚后的江晓歌没有颓唐、没有倒下，而是艰苦创业。她开过出租，倒卖过衣服，最后，在外婆的帮助下有了自己的公司，凭着她的聪明和才干很快使公司进入良性循环，她成为了女性中的强者，她的独立自主、自强不息的精神感染了许多人，但更使人佩服的事仍保持着传统女性中的优良品质如娴雅温柔、尊老爱幼、有情有意等。当宁岸生活困难的时候，她不露声色地帮助他，当前夫的公司出现危机的时候，她又不计前嫌上门去抚慰。江晓歌以自己的自强不息赢得了爱和尊敬。她是生活中的强者，女性中的楷模。她那种独立奋斗的女性精神，以及能冷静地面对生活创痛、精神压力。这种意识意味着女性在更大程度上的独立，真正找到了自我，也找到了与男性平等的参与生活、参与战争、实现女性的自我价值的思考方式和行为方式。

《生活秀》的来双杨更是让人耳目一新，她在吉庆街卖鸭颈，母亲早逝，父亲抛下四个儿女再婚。十六岁的来双杨不得不挑起生活的重担，靠自己的双手来养活弟妹。来双杨在上班时不慎引起火灾，被工厂除名。最后一丝生活的希望断了，她被生活抛向无底的深渊。为了养活嗷嗷待哺的弟妹，她在吉庆街及其煤火炉子，靠炸臭干子为生，最后发展为久久酒店和卖鸭颈。在生活的历练中，她懂得了人情事礼和经营法则。通过小恩小惠拉拢父亲和继母，她取得了老房子的继承权。为了找回祖上留下的老房子，她利用乡下姑娘九妹，把九妹嫁给了张所长得了花痴的儿子以达到目的，但对于九妹并不是无情无义而是肝胆相照。她不顾法律为弟弟偷买毒品，并且为不争气的哥嫂承担起照顾侄子的责任。为了防止妹妹万一倒霉，好有个退路，赶紧替妹妹交上管理费。她对生活是非常冷静的，对亲情是挚烈的。她来自社会底层，生活的磨难使她成熟、坚强，也教了她许多人生经验。她是个聪明、狡猾、精于算计、敢于抗争，这一切都是因为她源于注重实际的品格。

在这个阶段池莉塑造了形形色色的女性形象，她们在逆境中顽强挣扎，在不平中努力反抗，在困境中奋身突围，在艰难中明智选择，具有着高度生存智慧和极强的生活能力。从她们身上我们可以看到现代女性为自己做主的人生思想以及以自我为中心的人生目标，她们从容不迫，又稳稳当当地执掌着生活的舵柄。这类颇具规模的妇女群像在当代社会中闪烁着柔和而坚定的光芒，她们不为任何人而活，完全是自己的主

人，这充分体现了女性群体的觉醒，成为新时代女性形象的表征。这些丰富多彩、形态各异的女性形象，达到了审美的极致，为新时期的女性文学画上了精彩的一笔。

结语

池莉小说的女性形象根据它的阶段发生了变化。第一阶段池莉所塑造的女性虽然已生活在当今时代但还受到传统文化观念，她们的思想观念和行为模式都是为了男人而活，她们不惜牺牲自己的位置，为了满足男人的需求，成为男人真正的附属品。第二个阶段池莉所塑造的女性形象已经开始觉醒，她们已经意识到她们生存的目的，并且为了达到目的敢于不择手段。这个阶段她们开始突破了所谓的传统观念，走向女权主义的道路。第三个阶段池莉所塑造的女性已经有了独立的人格，在社会上有了地位、尊严、权力。她们不再是为了男人而活，而是为了自己而活下去。她们为了找回自己的尊严甚至敢于对那些男人包袱，以满足精神上的需求。

参考文献

梁巧娜·性别意识与女性形象[M]·北京：中央民主大学出版社，2004：12

上海电视周刊[J]·上海，2000年10月A期

池莉·小姐你早、池莉文集（第六卷）[M]·南京：“江苏文艺出版社，1998

池莉。不谈爱情 [M] · 武汉：长江文艺出版社，1995.

池莉·生活秀[G] //池莉近作竞选.武汉：长江文艺出版社，2003：241

刘梦琴、赵秋棉·新时代女性形象的表征——池莉笔下的女性形象探析[J]·河北：衡水学院学报，2008

《桥梁——实用汉语中级教程》在印尼建国大学的使用

THE USABILITY OF *BRIDGE-A COURSE BOOK OF INTERMEDIATE PRACTICAL CHINESE* AT CHINESE DEPARTMENT BINUS UNIVERSITY

付若玫

(印尼建国大学中文系)

Fu Ruomei

Chinese Department, Faculty of Language and Culture, Binus University
Jl. Kemanggisian Ilir III no.45, Kemanggisian/Palmerah, Jakarta Barat 11480
rosemary@binus.edu

内容提要

本文对《桥梁——实用汉语中级教程》在印尼建国大学中文系的使用情况进行调查，结合教学实践考查其实用性。调查显示，《桥梁》在生词、课文、语法等方面都受到师生的好评，但由于文化差异造成有些内容较难被印尼学生接受。建议教师结合日常交流讲解生词，结合印尼国情、文化宗教背景对正课文进行取舍，有效发挥教材的作用。

关键词：《桥梁》，印尼，理念，效果

ABSTRACT

This article discusses about the usability of Bridge-A Course Book of Intermediate Practical Chinese at Chinese Department BINUS University. Based on research, lecturers and students agree that this book has fulfilled the requirements as classroom textbook for Intermediate level including grammar, vocabulary and reading text. However, some materials cannot be easily understood due to cultural differences. Therefore, in order to get the most out of the book, teachers are expected to explain vocabularies in its specific context and background, and select appropriate reading text that relates to Indonesian values such as religion and culture.

Keywords: bridge, Indonesia, opinion, effect

印尼建国大学（建大）中文系成立于 2002 年，目前共有 419 名学生，32 位教师。2009 年建大中文系在印尼教育部组织的本科评估中获评 B 级。目前印尼尚未有大学中文系获评 A 级。印尼大学和建国大学是仅有的获评 B 级的单位。历经近十年发展，建大中文系的课程设置日趋完善，课程包括：初级汉语语法、中级汉语语法、初级听力、中级听力、新闻听力、初级口语、中级口语、写作、报刊阅读、古代汉语、现代汉语、中国文化、中国历史、中国地理等。使用的教材基本上是北京语言大学和北京大学出版的教科书。学生虽然以华裔为主，但汉语基础普遍薄弱，非华裔学生则基本为零起点。建国大学分八个学期，其中第八学期为论文写作。第一至第七学期，每学期授课 13 周。

综合课也叫精读课，主要特点是综合教学，主要任务是全面进行语言要素、语用规则和文化背景知识的教学，全面进行言语技能和言语交际技能的训练，把语言要素、语用规则和相关文化知识的传授与言语技能和言语交际技能的训练揉在一起，进行综合教学。（吕必松，2007：91）建国大学汉语精读课分为六级，每学期一级，共学习三学年。每级精读课 6 学分，每周 3 课时，每课时 100 分钟。精读一至精读四使用北语版《汉语教程》系列教材，精读五、精读六使用《桥梁——实用汉语中级教程》（以下简称《桥梁》）。精读五讲授《桥梁》上册第一至第十课，精读六讲授《桥梁》上册第十一至第十五课及《桥梁》下册第十六课到第二十课。

《桥梁》的作用在于过渡、沟通。力图为学习者架起一座从基础阶段过渡到高级阶段的桥梁。（陈灼，1996）印尼大学生如何评价《桥梁》，使用中存在问题，他们对中级汉语教材又有怎样的需求？笔者试图通过调查，结合教学经验找出答案。由于下册没有完整使用，故本调查以上册使用情况为主，下册作为辅助与补充。受调查者为已完成上册学习的建国大学三、四年级学生，其中三年级 74 人，四年级 26 人。此次共发放 100 份问卷，回收有效问卷 96 份。

学生对《桥梁》的评价

杨翼（2008：303）认为，是否能够满足汉语学习者的需求是汉语教材评价的依据之一。因为汉语教材的服务对象是汉语学习者，既然汉语教材的价值是相对于某一特定对象的需要而言的，那么，特定对象的需要就应该处于支配地位，他们的需要就成了判断汉语教材价值的依据。《桥梁》是否满足了印尼大学生的需求呢？调查显示大部分学生对《桥梁》是持肯定态度的，73 人认为《桥梁》难度适中，作为中级汉语综合课教材很合适，另有 23 人认为《桥梁》难度较大。桥梁的内容构成包括：正课文、生词、词语搭配与扩展、语法例释、副课文和练习。

表 1 学生对《桥梁》各部分的评价（可多选，单位：人）

学生评价	正课文	生词	词语搭配与扩展	语法例释	副课文	练习
喜欢的部分	61	49	18	25	13	15
不喜欢的部分	19	11	47	8	24	31

表 1 显示，学生最喜欢的为正课文、生词和语法例释，不太喜欢的是词语搭配与扩展、练习和副课文。

(一) 正课文部分

正课文是学生最喜欢的部分，因为有故事性，学起来很有意思。不喜欢的有 19 人，原因在于不明白课文的意思，阅读困难导致缺乏兴趣。《桥梁》注意交际性原则，以培养学习者的交际能力为目标，结合功能、文化项目，围绕教育、职业、婚姻家庭、经济、法律、道德、文化、交通、健康、环境等 10 个题材范围进行编写。（陈灼，1996）调查表明学生对《桥梁》课文内容总体是满意的，具体情况参见表 2。

表 2 学生对课文内容的评价（可多选，单位：人）

课文内容	第一课	第二课	第三课	第四课	第五课	第六课	第七课	第八课
喜欢	25	49	27	5	7	24	22	3
不喜欢	8	3	1	15	14	7	16	19
课文内容	第九课	第十课	第十一课	第十二课	第十三课	第十四课	第十五课	
喜欢	12	14	10	16	12	3	3	
不喜欢	8	9	7	22	5	23	6	

学生最喜欢第二课《差不多先生传》，超过半数的同学喜爱这篇文章。内容有趣、语言幽默、容易理解，贴近学生又很有教育意义。有学生写到，“这篇课文很有意思，我也像‘差不多先生’一样马虎。”每年三年级上学期总会产生几个“差不多先生”或“差不多小姐”。这就是学习了《差不多先生传》后学生对号入座的结果。由此可见，这一课文已经深入人心。第三课《我记忆中的两个女孩》，第一课《我的希望工程》，第六课《眼光》和第七课《吸烟者的烦恼》等课文也受到学生的喜爱。喜欢的理由包括：有知识性与教育性（《吸烟者的烦恼》、《我的希望工程》、《写在助残日之前》）；故事感人（《我记忆中的两个女孩》、《醉人的春夜》、《眼光》）；贴近自己的生活，引发对人生的思考（《李群求职记》）；增加对中国人的了解（《我的第二故乡》）。

大部分学生会提到，喜欢某篇课文是因为“课文不太长，生词不太多，看得懂。”相对的，学生不喜欢某些课文最主要的原因是生词多，课文长，看不懂。“看得懂”是喜欢的前提，这在《买彩票》中体现得十分明显。喜欢的学生认为《买彩票》内容有趣，语言幽默，也很有意义。不喜欢的学生则认为“文章难，内容没有意思，不想看下去。”究其原因，是部分学生汉语水平有限，看懂文章内容已经很困难，更何谈理解老舍先生的幽默？《买彩票》包含了一些中国特有的文化，学生缺乏对中国文化的认知，自然会感觉厌倦。

学生最不喜欢第十四课《在那遥远的地方》，专名多、故事长、结构复杂、内容缺乏吸引力是课文不受欢迎的原因所在。《在那遥远的地方》共有 75 个生词，14 个专名，相对于生词，专名的记忆难度更大。印尼学生对中国民族音乐缺乏了解，对文学性描述理解上存在困难，自然就没有阅读兴趣。其他不喜欢的原因还包括：课文内容太难（《公文包丢失之后》），内容没有吸引力（《话说“面的”》），不属于自己的兴趣点（《广告与顾客》、《吸烟者的烦恼》），内容没有意义（《醉人的春夜》）。

(二) 生词部分

《桥梁》生词部分的编写原则是“以丙级词汇和语法项目位置，有目的有计划地重现、扩展、深化部分甲、乙级词汇和语法项目的内容，并根据话题范围，吸收一定比例的丁级词、超纲词和相关的语法点进入训练系统。”《桥梁》（上）每课生词量一般控制在 60 个左右，与《汉语教程》（第三册下）相比，生词量稍有增加。49 人喜欢生词部分，认为生词是汉语学习的基础，对汉语水平的提高很有帮助。52 人认为《桥梁》的生词量合适，43 人认为词量太大。76 人认为生词难度适中，20 人认为生词太难。总体而言，《桥梁》的生词量和生词难度都是学生可以接受的。对于生词的英文解释，大部分学生表示有一定的帮助，但有些解释与课文中的意思不符，造成理解错误；也有部分学生认为有英文注释很好，学习汉语的同时也可以学习英语，一举两得。学生普遍反映，如能增加印尼语注释，掌握生词会更容易，对学习更有帮助。

(三) 词语搭配与扩展、语法例释、副课文和练习部分

表 3 学生对词语搭配与扩展、语法例释、副课文和练习部分的评价（单位：人）

以下部分对你的学习是否有帮助	有帮助	没有帮助
词语搭配与扩展	75	21
语法例释	93	3
副课文	54	42
练习	90	6

对于词语搭配与扩展及语法例释，学生的态度比较矛盾。对这两部分学生的喜爱程度不高（见表 1），词语搭配与扩展甚至是学生最不喜欢的部分。尽管如此，学生们还是普遍认为这两部分对于词汇语法的理解及运用十分有帮助（见表 3），这两部分也是桥梁的优点所在。

对副课文部分，学生的反应比较平淡，13 人喜欢，24 人不喜欢，半数以上未发表意见。当问及副课文是否有帮助时，学生的反应两极分化明显。54 人表示有帮助，42 人表示没有帮助。“有帮助”体现在能更好地理解课文，掌握运用生词、语法及扩大知识面。“没有帮助”则是因为课时紧张，有些副课文老师未讲解。学生缺乏自学精神，认为老师不讲，就不必看。有些学生认为副课文内容太多，没时间看；也有同学表示副课文缺少解释，自学有难度；副课文练习没有答案，做了也不知对错。

学以致用，语言知识必须通过练习加以实践巩固，练习的重要性不言而喻。李泉（2006）认为汉语教学追求速成，速成需要以强化作为手段，在增加语言输入量的同时，必须进行大量的练习。题多量大已成为新型教材的明显标志，例如《桥梁》每课练习有 10-11 大项，每项平均有 8-9 题，总题量接近 100。对练习部分 15 人表示喜欢，31 人不喜欢。除 7 人表示练习部分对学习没有帮助外，其他学生都认为有很大帮助。桥梁练习题型多样，与课文配合紧密，在帮助掌握生词、语法点及提高运用能力上有很大促进作用。学生反映练习没有参考答案，很难自学。如果能在练习后加上一些提示或提供一些参考答案会更好。

《桥梁》使用中存在的问题及建议

学生对《桥梁》总体上是认同的，无论在生词、课文语法注释和练习上都得到了好评，汉语程度越好的学生认同度越高。学生们大部分感觉正课文整体不错，内容涵盖范围广，与自身生活有很多共同之处，但有些课文篇幅过长，书面语多，文学性强，造成理解困难。调查显示学生理想的课文选材应更有趣，更贴近时代，更国际化。希望加入人生指导、友情、娱乐等内容，同时也希望对篇幅较长的课文进行缩减，表达更贴近日常生活，减少文学性描述以降低阅读难度。

使用《桥梁》中存在的一些问题应该引起我们的注意。《桥梁》下册课文《中国人的姓和名》、《孔乙己》、《雷雨》等都是了解中国文化、文学不可或缺的部分，而《整容》、《试试吸毒》、《干得好不如嫁得好吗》至今仍深具现实意义。遗憾的是课时所限，《桥梁》(下)未能得到完整使用。建议增加课时，把《桥梁》完整地介绍给印尼学生。教师讲解应尽量全面，在时间允许的情况下尽量带领学生完成书内包括副课文、练习在内的所有内容。学生在印尼学汉语，缺乏语言环境，缺少交际压力，学习动力自然受到影响。学生学习自主性较差，对教师的依赖性大，这些在调查问卷上也有所体现。在对副课文部分作用的调查中，42人认为副课文部分对学习没有帮助。其中27人表示“如果老师不讲，就不会看副课文部分。”鉴于如此现状，教师在鼓励学生自学的同时，还是要尽量带领学生学习。

充分利用现有教材，教师的作用举足轻重。教师可根据印尼社会风俗、文化理念对课文内容进行筛选。笔者在讲《地球的主人》时就有学生表示“人类是上帝创造的，不是猴子变的”。对学生宗教文化理念冲突的课文，可以适当割舍。教师还可从文化交流的角度对一些课文进行补充。《在那遥远的地方》旨在介绍王洛宾及中国民歌。学生对王洛宾及其作品缺乏最基本的了解，不但不能欣赏课文的美，反而认为课文冗长、难以理解。如果能结合在中国广泛流传的印尼民歌《哎哟，妈妈》、《星星索》等进行介绍，首先让学生对题材有一定的亲切感，再拓展到介绍中国文化，效果应该会有所不同。教师讲解不应只局限于课文本身，应该提供相关的背景知识，帮助学生了解课文，体会课文内涵。《我的希望工程》、《三个母亲》等课文，如果教师在授课时对时代背景予以交代，学生的理解将会更充分。

《桥梁》文学性较强，有些表达方式会使学生对词义产生误解。《我记忆中的两个女孩》用“偶像”一词代表“喜欢的人”。这是一种含蓄的、文学化的说法。学生学习后，认为“偶像”就是“喜欢的异性”，因而在表达“自己还没有喜欢的异性”时会说，“我还没有偶像”，显然学生误解了“偶像”的含义。教师结合课文讲解生词的同时，也应讲授日常生活中的表达方法。

开发适合印尼大学生的汉语教材

根据文化知识、思想背景编制更符合印尼学生需求的教材，提高教材的趣味性、实用性。调查显示，生词注释使用印尼文会更受学生的欢迎。课文篇幅不宜过长，文章内容更有趣、更实用，适当降低文章内容的文学性。建议针对印尼学生编写教材，介绍中国文化时适当结合中国南方的风土人情。毕竟，印尼大部分华裔来自中国南方，很多华裔学生懂得南方方言，生活习惯、文化渊源更接近南方。随着非华裔汉语学习者的增加，也应考虑针对非华裔的生活习惯、兴趣点设计教材。教材中可以加入中印文化交流的内容，甚至印尼的本土文化。吕必松(2007: 110)指出针对不同的国别语种编写作为第二语言的汉语教材是加强教材的针对性和发展汉语作为第二语言教学的必要措施。针对国别语种的汉语作为第二语言教材最好由中国同行跟相关国家的同行合作编写。印尼汉语教材的开发，需要精通两国语言，熟悉第二语言教学理论的专家及印尼汉语教师的共同努力。

《桥梁》在选文、词语、语法的编写设置及教材编写原则的体现等方面都比较优秀，是一部实用的汉语中级综合课教材，得到了印尼大学生的认可。遗憾的是《桥梁》并未得到充分利用。教师应根据学生的具体情况对教材内容进行一些调整。为了促进印尼大学生的汉语学习，建议生词增加印尼文注释；缩短课文篇幅，适当降低课文内容的文学性；提供练习参考答案。调查中也有学生建议增加插图、使用彩色印刷。杨寄洲的中级汉语课本《登攀》采用彩色印刷，图文并茂，进行了有意的尝试。趣味性、针对性是编制汉语教材的重点，希望对外汉语教学界关注印尼的汉语教学，针对印尼学习者设计教材，促进汉语在印尼的发展。

参考文献

陈灼（1996）《桥梁 实用汉语中级教程（上）》，北京：北京语言大学出版社。

陈灼（1997）《桥梁 实用汉语中级教程（下）》，北京：北京语言大学出版社。

李泉（2006）《对外汉语教材研究》，北京：商务印书馆。

吕必松（2007）《汉语和汉语作为第二语言教学》，北京：北京语言大学出版社。

杨寄洲（1999）《汉语教程 第三册（下）》，北京：北京语言大学出版社。

杨翼（2008）《汉语教学评价》，北京：北京语言大学出版社。

当前印尼华文教学与教材使用情况考察

THE CONDITION OF MANDARIN LANGUAGE LEARNING IN INDONESIA

Zhang Shenglin; Yi Ying

Huaqiao University, Bina Nusantara University
zsl1819@yahoo.com.cn; Yi_ying@binus.edu

摘要

为了掌握当前印尼华文教学与教材的使用情况，我们以问卷调查和访谈的形式对印尼的华文学生及其家长、华文教师、华文教学专家进行了一次范围较广的抽样调查，通过数据分析，初步掌握了目前印尼学生学习华文与教师教授华文以及华文教材使用的基本情况，并总结其中存在的问题。分析得知，目前华裔仍是印尼华文学习者的主要群体，但其他族裔学习者正迅速增加；多数学生学习汉语的动机与华裔身份文化认同和就业需要有关；汉语目前在印尼属于第二外语，尚无法撼动英语的强势地位；印尼过去存在的华文师资与教材短缺问题近年来有了很大的改进，但尚未根本解决，特别是在专业师资提升和华文教材本土化方面。

关键词：印尼，华文教学，教材，调查，数据分析

ABSTRACT

The condition of Mandarin language learning in Indonesia was still a main issue for Mandarin lecturers and researchers in China and Indonesia. To find out the clear condition, a research having a combination of qualitative and quantitative methods was done, in which questionnaires were distributed and interviews with Mandarin students, lecturers, and experts were conducted. Respondents were selected by random sampling. After data analysis, a conclusion which indicates a general condition and some problems in the process of teaching and learning Mandarin, as well as the use of learning materials can be presented. The research results show that at present, the Mandarin learners are still dominated by the descendants of Tionghoa, even though learners coming from non-Tionghoa's descendants are getting increase; learners' motivation in studying Mandarin is closely related with the self-identity as Tionghoa's descendants and the job's demands; Mandarin language still belongs to the second language in Indonesia and has not able to replace the domination of English; the insufficiency of lecturers and learning materials in the past have significantly provided, but this condition has not solved the problems, especially which concerns to the improvement of the quality of learners and local learning materials.

Keywords: language learning, Mandarin Language, learning materials

前言

近年来，印尼的华文教学发展势头迅猛，规模不断扩大，为了准确认识印尼当前的华文教学情况和华文教材使用情况，我们以问卷调查和专家访谈的形式，对印尼从事华文教学的学校培训机构及相关专家进行了一次限定规模的调查采访。形式主要为问卷调查和专家访谈两种。

由于印尼国土分布较广，而华文教学在各地皆有开展，调查必须覆盖主要的地区，所以问卷调查采取按地区分布抽样的方式。调查选取了爪哇岛、苏门答腊、加里曼丹、苏拉威西岛等几个华文教学的重镇，以一些大中城市的学校为主要调查对象，包括大、中、小学的教师（含幼儿园教师）、学生、家长，还有 8 位华文教学专家，共调查了 602 人。调查方法主要包括：1、查阅印尼政府或学校已公布的相关信息资料；2、向各地联系人（华文教师、教育界人士）咨询、了解当地华文教学的情况和相关数据；3、发放调查问卷（共发出 1000 份，收回有效问卷 594 份。）4、专家访谈。通过当面访谈或电邮、电话访谈的形式，按照访谈提纲对 8 位华文教学专家进行了访谈，专家包括大学中文系老师、中文学校校长、印尼华文教学界知名人士等。

内容

调查问卷(访谈)分布与统计

这次调查总计发放问卷 1000 份，收回有效问卷 594 份，其中学生问卷 357 份、教师问卷 148 份、家长问卷 89 份。问卷具体如下：

- 一、学生问卷 357 份：坤甸（39 人），日惹（13 人），廖岛（27 人），万鸦老（45 人），万隆（45 人），苏西（60 人），锡疆（22 人），雅加达（新雅学院）（10 人），雅加达（建国大学）（39 人），雅加达（智民学院）（26 人），日惹默罕默德惠民大学（人 31）。
- 二、教师问卷 148 份：坤甸（5 人），日惹（8 人），廖岛（9 人），万鸦老（7 人），万隆（7 人），苏西（2 人），锡疆（10 人），泗水国立大学（6 人），建国大学（10 人），泗水贝特拉大学（5 人），教师-集美培训（79 人）。
- 三、家长问卷 89 份：坤甸（19 人），日惹（8 人），廖岛（9 人），锡疆（21 人），建国大学（7 人），万鸦老（13 人），泗水国立大学孔子学院（5 人），雅加达智民学院（7 人）。
- 四、调查访谈专家 8 人：
 - 1、陈玉兰博士，雅加达智民院校长，资深华文教学专家。
 - 2、陈清章，万隆融华学校校长，资深华文教学专家。
 - 3、李秀珍，泗水贝特拉大学中文系前系主任，资深华文教师。
 - 4、陈静美，泗水贝特拉大学中文系资深教师，泗水国立大学华文教师。
 - 5、林雪莹，雅加达建国大学中文系前系主任，资深华文教师。
 - 6、萧素珍，日惹穆罕默德迪亚回教大学中文教授，日惹殊同三语学校校长。
 - 7、罗宗钜，锡疆华文教学基金会主席，资深华文教师。
 - 8、叶铎蒂，棉兰苏北大学中文系讲师，国际汉语教育硕士。

调查问卷数据分析

一、学生调查问卷数据分析：

本次调查共收回有效学生问卷 357 份，其中大学生填写的问卷 133 份，中学生 174 份，另有 50 人是当地中文学校的学生。

学生性别比例：男 124 人，占 34.7%；女 233 人，占 65.3%。抽样数据女生比例大大高于男生，基本反映了印尼学华文的学生中女生多于男生的现状。

学生国籍（民族）：印尼族裔 143 人，占 40%；印尼华人（华裔）215 人，占 60%。

学生年龄：以 90 后为主，特别是 1992 年-1997 年期间出生的青少年，即年龄 14 岁至 19 岁的学生占了大多数。

学生学习汉语的时间：学习 1 年者最多，占受调查者的 21.5%；学习汉语 3 年以上者也占了一定比例。

学习者的第一语言：大多为印尼语，占 61%；其次为汉语方言（福建闽南话、客家话、潮州话等），占 41%。统计告诉我们，有些人的第一语言不止一种，这显示出东南亚华人使用语言的复杂性。另外，调查对象中也有 6%的人是以汉语普通话为第一语言的，几类不同调查对象的回答都印证了这一结果，这是一个值得关注的现象。

学生学习汉语的动机：呈现出三大趋向，第一是对中国文化感兴趣者，占 31.6%；第二是为以后找工作增加实力者，占 31%；第三是有民族认同感者，即认为身为华人应该学习汉语，占 30.5%。其他动机排序依次为：第四，父母要求学汉语；第五，学校要求学汉语。当然，由于动机选项可以做多项选择，结果肯定存在多重动机并存的现象。

对于汉语课程的评价：由于是自由选项，学生的汉语课程选项很多，最集中的课程是《中文》（或称《汉语》、《标准汉语教程》）及《汉语听说》。

每周上课次数：多数为 1-2 次，其中每周 1 次者占 40.6%；2 次者占 29%。每节（次）课长度一般为 40-90 分钟。

每周课余学汉语的时间：多为 1-2 小时，其中 1 小时者占 27.5%；2 小时者占 12.6%；也有一些学生课余没有安排时间学汉语。

学生所在班级的人数：一般是 10-30 人，其中 11-20 人者居多，占 35%；21-30 人者次之，占 31%；也有少数班级超过 50 人。

汉字学习情况：目前印尼学生基本以学习简体字为主。统计显示，学习简体字者占 78.7%；简体与繁体都学者也不少，约占 20%；不学汉字者为零。

学生学过的其他语言：选项以英语最多，占 88.8%；学过日语和其他语言的也有，但很少。

常用汉语教材依次是：

- a. Buku Pelajaran Bahasa Mandarin(汉语课本)。
- b. 《标准汉语教程》(王国安编, 上海教育出版社)。
- c. 《基础华语》(周健, 人民教育出版社)。
- d. 《汉语教程》(杨寄洲编, 北京语言大学出版社)。
- e. 其他。

对所使用汉语教材的评价：多数学生对教材的评价是肯定的，选项以符合和非常符合者居多；但也有一些项目回答不满意者较多，主要集中在“有无配套练习册”、“有无配套的磁带光盘”和“可以在网络上学习”这三项。问题所针对的主要是中国大陆版的教材，可见这些方面还需要进一步改进。另据笔者了解，实际上很多大陆版教材是有配套练习册和磁带（光盘）的，只是在印尼不易买到，在某些地区华文教材发行的渠道可能存在问题；还有，出于经济考虑，印尼学生往往习惯使用复印教材，所以没有配套的练习或磁带光盘。

学生使用汉语过程中感觉最困难的项目依次是：1 说汉语；2 写汉字；3 听汉语；4 译汉语；5 读汉语。

学生学习汉语过程中感觉最困难的项目依次是：1、拼音（注：笔者以为是声调）；2 语法；3 汉字；4 词汇。

学汉语存在的其他的困难：反映最多的依次是：1、缺乏语言环境；2、汉语声调难掌握；3、汉字笔画难掌握。

希望得到哪些帮助：学生回答较集中的方面有：1、提供配套学习资料（磁带、光盘）；2、结识中国朋友和中国老师；3、希望采用更有趣的课本。等等。

二、华文教师调查问卷数据分析：

本次教师抽样调查了 148 人，其中中小学华文教师 85 人，占 57%；大学中文教师 32 人，占 21.6%；中文学校（补习班）教师 15 人，占 10%；此外还有少数幼儿园老师。

教师男女比例：男教师 22 人，占 15%；女教师 126，占 85%。

教师所学专业分布：汉语言文学专业最多，占 35%；对外汉语专业第二，占 29%；此外还有英语及其他专业。由此看出，近年来由于各方的努力，印尼华文教师的结构已发生巨大变化，专业教师所占比例越来越高，并渐渐成为主流。

教师学历：本科学历者最多，占 46.6%；拥有硕士学位者也达到 8.8%（近年增加较快，一是应印尼教育部的要求，大学中文教师必须拥有中文专业硕士学位；二是这几年刚从中国获得硕士学位回国从教的人较多；还有一些则是聘请的具有硕士学位的中国教师）；此外，高学历者仍占 30%。

教师国籍（民族）：受调查者以印尼华人（华裔）为主，占全部调查对象的 88%；其他为印尼族人和中国人。

教师从事华文教学的时间：40%以上的教师执教5年以上，其中10年以上者占20%；5-10年者占21.6%。

教师任教课程的门数：多为1-2门，其中只教一门课者最多，达到69%；教2门课者有16%。

负责的主要课程：列举最集中的是华文课（中文、汉语），属于综合课，占51%。其他还有“听力”、“口语”等课程。

修这门课的总人数：100人以下占34%，100人-200人占10.8%。其余是200人以上的。

班级规模：20人以下的小班教学略多一些，其中10人以下小班占27%；10-20人班级占26.3%；其余是超过20人的班级。此统计可以印证学生调查表所反映的数据。

汉字教学：以简体字教学为主，其中只教简体字者比例最高，占82.4%；简体字繁体字都教者也有一些，占13.5%；不教汉字者是极少数，占1.3%。值得注意的是，调查中没有出现只教繁体字的情况。

全校学习汉语的学生人数：100人以下者最多，达到31%；也有一些华文学校学生人数很多，其中超过1000人的占16.9%。

全校汉语教师人数：1-3人者最多，达30%；20人以上者占21.6%。

有无教学目标：91%选择有华文教学目标。

有无统一的教学大纲：73.6%选择学校有统一的华文教学大纲。

地方是否将汉语定为必修课：50%回答是；46.6%回答否；其他无回答或不明确。

汉语在印尼为第几外语：回答第二外语者占60%；第三外语者占33.8%。

汉语的竞争语言：回答英语者占94%；日语占10.8%（数据有重叠）。

汉语教材由谁确定：回答由学校教育主管部门确定者最多，占35%；其次为中文项目负责人，占31.7%；再次为授课老师，占21%；最后为国家教育主管部门，占13.5%。

教材来源：直接使用中国出版教材者比例最高，占38.5%；其次为中国出版教材的引进版，占27%；第三为当地与中国合编的教材，占20%，第四是自编非出版教材，占12.8%；第五是印尼本土编写的教材，占10%（选项可能有重复）。

教材媒介语：印尼语占68%；英语占21%；中文占6%。

列举的常用教材依次为：1、《汉语》（北京华文学院编）15.5%；2、《小学华文》（新加坡编）12.8%；3、《中文》（暨南大学编）8.8%。其他依次为《汉语教程》（北京语言大学出版社）、《好学生华文》（新加坡）、《华语》（厦门大学陈荣岚教授主编）。

教师对教材实际使用情况的评价：多数老师选择符合，但其中也有几个项目评价为不符合的比例较高。评价为不符合比例较高的项目依次为：1、“有网络媒体支持”，29%评价不符合；2、“有相关音像资料可供视听”，27%评价不符合；其他依次为：“教材注重表述当地文化”、“充分利用社区语言文化资源”、“有丰富的语言文化学习活动”、“材料贴近学生生活”。可见印尼目前所用华文教材仍以外来教材为主，综合配套和教材内容本地化两方面比较欠缺，尚不能完全满足实际的需要。

华文教学存在哪些争议：第一、应不应该教汉字、何时教汉字，占 46.6%；第二，课堂教学以操练法为主还是以任务法为主，占 42.5%；第三，繁简字教学问题，占 27%。

目前华文教学存在哪些问题：第一是缺乏配套教材特别是多媒体教材，占 69%；第二是缺乏优秀师资，占 64%；第三是教学形式不够活泼，占 51%。

目前还需要哪些汉语教材：主要意见集中起来，依次为：1、多媒体教材；2、关注日常生活的教材；3、有趣的教材；4、中文印尼文双语教材；5、专门针对印尼学生的教材；6、教师手册；7、综合配套教材。

调查反映了印尼华文教材的发展方向，一是急需开发多媒体教材；二是中国大陆版华文教材的形式内容需要更加活泼；三是开发针对印尼本地国情与文化环境的教材。

教师列举的常用华文教材：

A 北语版系列教材

- 1、《汉语教程》（杨寄洲，北京语言文化大学出版社）。
- 2、《汉语阅读教程》（彭志平，北京语言文化大学出版社）。
- 3、《汉语听力教程》（杨雪梅，北京语言文化大学出版社）。
- 4、《新实用汉语课本》（刘珣，北京语言大学出版社，中国国家对外华文教学领导小组办公室规划教材）。

B 北大版系列教材：

《博雅汉语》（李晓琪，北京大学出版社）。

C 新加坡版教材：

《好学生华文》胡林生，印尼文化事业私人有限公司出版社（Global Indo Publishing House）（小学课本）。

《小学华文》（Chinese Language for Primary Schools），白宗德，新加坡教育部课程规划与发展署，EPB-Pan Pacific 教育出版社。

《中学华文》毛丽妃、蔡晓娜等，新加坡教育部课程规划与发展司出版社。

D 其他：

- 1、《中文》系列教材（暨南大学华文学院编，暨南大学出版社）。
- 2、《汉语》系列教材（北京华文学院编，暨南大学出版社）。

- 3、《华语》(Bahasa Tionghua), 陈荣岚主编, 印度尼西亚国民教育部审定通过, 中国国家汉语国际推广领导小组办公室规划教材, 教育科学出版社出版-中国北京(中学课本)。
- 4、《基础华语》(周健编, 人民教育出版社)
- 5、Buku Pelajaran Bahasa Mandarin(汉语课本)
- 6、《标准汉语教程》(王国安编, 上海教育出版社)

三、家长调查问卷分析:

家长调查共收回有效问卷 89 份, 孩子就读大中小学的都有。

孩子所在学校的类型: 以中小学为主, 占 74.6%; 大学占 20%。

家长性别: 男性 40 人, 占 45%; 女性 49 人, 占 55%。

家长学历: 具有本科以上学历者 40 人, 占 45%。其他包括大专、高中等学历。

家长国籍(民族): 以印尼华人为主, 占 78.6%; 其次为印尼族人, 占 15.7%。

孩子目前所在年级: 小学四年级、五年级最多, 其次为初中。

孩子学习汉语的时间: 1-3 年最多, 占 40%; 5 年以上者也有一些。

孩子就读的汉语班: 初级和中级最多, 占 90%; 高级者很少。

孩子在家用什么语言: 说汉语方言(福建闽南话、客家话、潮州话)的最多, 占 56%; 说印尼语及其他语言者占 55%; 也有 19% 的学生在家说汉语普通话。

孩子是否学过其他语言: 回答是的占 80.1%。

孩子学习汉语的目的: 回答“对就业有帮助”一项比例最高, 占 50.6%; 其他依次为: 了解中国文化, 占 46%; 自己是华人、寻根的需要, 占 40%; 汉语是学校必修课, 占 30%。

孩子每周在学校学习汉语的时间: 多数为 1-3 小时, 占 83%, 也有少数甚至达到 10 小时以上。

家长认为这个长度是否合理: 回答是的占 42.7%; 回答太短的占 30%。

孩子是否学习汉字: 回答是的占大多数, 其中孩子只学简体字的占所有受访者的 76.4%, 繁简都学的占 16.8%; 不学汉字的极少, 只占 1%。

所在汉语学习班的人数: 20 人以下的居多, 其中 10 人以下的占 34.8%; 超过 40 人的班级极少见。

对教学效果的满意度: 选择“一般”和“比较满意”的较多, 占 59.5%。

对教师、教材、学校环境的满意度：对学校环境满意的比例最高，超过 50%；其次是对教师的满意度，达 40%；对教材的满意度最低，为 31%。

是否经常辅导孩子的汉语课程：选择一般、较少、很少的占多数，有 78.6%；也有家长从未辅导过孩子。

孩子使用汉语过程中的困难：“说汉语难”最突出，占了 56%；其次为“译汉语难”，占 48%；第三为“写汉字难”，占 47%。

孩子在学习汉语过程中的困难：依次是，1、语法难占 57%；2、汉字难占 51%；3、词汇难占 38%；拼音最容易（此数据与学生问卷的调查结果有出入）。

孩子学汉语过程中希望得到哪些帮助：意见比较集中的，一是希望孩子能用汉语交流；二是提高孩子的学习兴趣。

三、问卷调查与访谈结果综述：

印尼学习华文的学生人数众多，学习华文的需求非常旺盛，而且仍处于高速增长阶段。印尼的华文学习者中华裔群体是主要力量；学生的年龄普遍不大，以 90 后的学龄青少年为主；多数学生有过学习其他外语特别是英语的经验，汉语目前在印尼属于第二外语；多数学生学语的动机与华裔身份文化认同和就业需要有关，属于综合动机；学生学习汉语的时间（学时）偏少，大多在每周 90 分钟以内；普遍缺乏语言环境，存在一些困难，特别是汉语声调和怎样用汉语表达方面。印尼学生对目前学校的华文课堂教学基本满意，但教材五花八门，中国大陆版的、台湾版的、新加坡版的、马来西亚版的、印尼本地版的和本地教师自编未出版的都有，虽然中国版教材已占上风，但这些教材依然有些水土不服，大都存在本地化程度不够的问题。虽然印尼政府教育部门对中小学汉语教材的使用有统一化的意愿，但政策制定及实施情况显然并不十分到位，汉语教材的研究、开发、推广还有很大的空间。印尼存在多年的华文教材问题近年来虽然取得了很大的进步，但并未从根本上解决，特别是在华文教材本土化方面还需做出努力。

印尼的华文师资短缺问题曾经是困扰当地华文教学发展的一大因素，特别是上世纪末华文教学刚开始复苏的那几年；近年来，随着一大批本地华文教师在中国受训后回国任教，以及各地学校与中国高校的广泛合作，中国援派教师及志愿者发挥了重要影响，师资短缺的情况得到了很大的改观，华文教师青黄不接的问题已基本解决，但由于印尼巨大的需求，华文教师的数量从总体上看还存在较大的缺口，教师的学历层次和专业水准也有待进一步提高。

通过专家访谈，我们了解到，目前印尼还比较缺乏专家级的华文教学研究学者，高水平的华文教师也属凤毛麟角，真正意义上的华文教学研究从宏观到微观领域都急需开拓。

印尼的华文教学现阶段仍处于快速发展时期，不仅保持了解禁后迅速复兴的势头，而且出现了一些新的发展形势。一是快速实现了华文教学的转型，从认识到实践各个方面，大家取得了普遍的共识，即现在印尼的华文教学已明确定位于第二语言教学，而非传统意义上印尼华侨华人的母语教育。二是印尼开展华文教学的地域非常广，遍及全国各地，特别是华人集中分布的岛屿和城市；三是印尼华文教学的层次和办学形式非常丰富，从大学到中小学、幼儿园，从全日制学校到补习学校（补习班），从成人教育到适龄学生教育都有；第四是已经与中国开展广泛的合作交流，包括官方与民间等各种渠道。五是华文教学的经济实用目的凸显，汉语的商

业应用价值极大地影响着印尼的华文教学。六是印尼华文教学近年来正在演变为双语教学或三语教学中一个选项，各地的双语学校或三语学校纷纷成立，正在成为印尼华文教学的一种新趋势。

参考文献

- 王尧美. 2007 “对外汉语教材的创新”. *语言教学与研究 Language Teaching and Linguistic Studies*, 4
- 余千华, 樊葳葳, 陈琴. 2012 “汉语学习者话题兴趣及其与对外汉语教材话题匹配情况调查研究”. *语言教学与研究 Language Teaching and Linguistic Studies*. 01
- 王曦. 2010 “对外汉语教材编写的几个细节问题”. *现代语文(语言研究版) Modern Chinese*. 12
- 齐沛. 2003 “对外汉语教材再评述”. *语言教学与研究 Language Teaching and Linguistic Studies*. 01

附:学生调查问卷 (教师问卷与家长问卷类似而略有差异) ②

A 背景资料

A1. 所在学校的类型: 1. 大学

2. 中小学

3. 中文学校

4. 孔子学院

A2. 性别: 1. 男性

2. 女性

A3. 年级: 1. 高中一年级

2. 高中二年级

3. 高中三年级

4. 大学一年级

5. 大学二年级

6. 大学三年级

7. 大学四年级

8. 硕士生

9. 博士生

10. 其他 (请写出) _____

A4. 所修汉语课的类型: 1. 汉语专业课

2. 汉语选修课

3. 不适用

A5. 国籍

印尼	1. 本土人
	2. 印尼华人
其他	3. (请写出)

A6. 出生年月： ____年____月

A7. 学习汉语时间： ____年____月

A8. 家庭常用语： 1. 印尼语 2. 汉语普通话 3. 汉语方言 4. 其它_____

- A9. 学习汉语的目的（可多选）：
1. 对中国文化感兴趣
 2. 汉语比较容易学，易拿学分
 3. 教学计划中要求的必修课程
 4. 受其他老师和同学的影响
 5. 父母要求学
 6. 我是华人，华人应该学习汉语
 7. 为以后找工作增加实力
 8. 商务、学术交流
 9. 其它（请写出）_____

B 教学与教材现状

B1. 课程名称（只填一门）： _____

B2. 每周上课节数： _____

B3. 每节课的长度： _____分钟

B4. 每周课余学习汉语的时间： _____小时

B5. 所在汉语学习班的人数： _____人

B6. 是否学习汉字：

是	1. 只学简体字
	2. 只学繁体字
	3. 都学
否	4. 不学汉字

B7. 学过的其他语言：1. 英语

2. 日语

3. 其它（请写出）_____

B8. 请写出一本常用教材：

B9(1). 教材名：_____

B9(2). 作者：_____

B9(3). 出版社：_____

B10. 请您对该教材进行评价，1 代表不符合，5 代表极为符合

	评价项目	不符合	有点符合	符合	非常符合	几位符合
词汇及解说	1. 每课的生词数量对我来说是合适的	1	2	3	4	5
	2. 生词在课文中反复出现，足以让我记住	1	2	3	4	5
	3. 生词清楚地解释怎么用、在什么情况下用	1	2	3	4	5
	4. 课文的内容和我的年龄和心态相符	1	2	3	4	5
	5. 课文内容有意思	1	2	3	4	5
	6. 课文逐渐从易到难	1	2	3	4	5
	7. 课文的长度合适	1	2	3	4	5
语法解释	8. 对语法的解释清晰、明白	1	2	3	4	5
	9. 语法解释的外语翻译准确、明白	1	2	3	4	5
	10. 对语法的解释没有很多专门的术语	1	2	3	4	5
	11. 对语法的解释说明有合适/足够的例子帮助我们理解	1	2	3	4	5
	12. 语法解释清楚地告诉我们在什么情况下使用这些词汇语法结构	1	2	3	4	5
练习	13. 练习的数量合适	1	2	3	4	5
	14. 练习有意思、我喜欢做	1	2	3	4	5
	15. 练习能很好地复习生词和语法	1	2	3	4	5
	16. 练习的排列从易到难	1	2	3	4	5
	17. 练习的题目很清楚	1	2	3	4	5

	18. 练习有参考答案	1	2	3	4	5
格式及 配套	19. 版面设计好, 字体大小合适, 能清晰区分每个部分	1	2	3	4	5
	20. 插图和内容紧密配合, 增加内容的说服力/生动性	1	2	3	4	5
	21. 页面编排合理, 内容和题目之间不必频繁翻页	1	2	3	4	5
	22. 有配套的练习手册	1	2	3	4	5
	23. 有配套磁带或光盘等材料	1	2	3	4	5
	24. 可以在网络上学习	1	2	3	4	5
	25. 教材的价格合理	1	2	3	4	5

C 争议与困难

C1. 使用汉语过程中, 哪方面比较困难:

1. 听汉语 2. 说汉语 3. 读汉语 4. 写汉字 5. 译汉语

C2. 在学习汉语的过程中, 哪方便比较困难:

1. 拼音 2. 词汇 3. 语法 4. 汉字

C3. 在学习汉语的过程中, 还存在哪些困难?

C4. 在学习汉语的过程中, 希望得到哪些帮助?

注释:

- ① 2011年8月, 福建省侨办联合集美大学在厦门集美举办了印尼中小学华文教师培训, 共有八十多位教师参加培训。数据即采自参加这次培训的部分教师。
- ② 此问卷主要依据中山大学汉语教材基地所作问卷而略有改动。

徐光启的天教补儒思想

XU GUANGQI'S THOUGHT ON SUPPLEMENTING CONFUCIANISM WITH CHRISTIANITY

徐真璞

Anna Seo

PhD Candidat, Peking University

摘要

明末传教士来华之后，在接受并推广基督教信仰的少数中国士大夫中，徐光启是最具有影响力的人之一。徐光启提出了天主教“补儒易佛”思想，对以后基督教在中国的传播有深厚的影响。但是有的学者认为他的思想不是纯粹的基督教思想，而是儒家思想和天主教的一个大杂烩；有的学者认为徐光启的神学缺乏基督论；还有的学者认为徐光启的天教补儒思想是以儒家为最高价值的，他的最终目的是实现儒家的政治理想。本文主要通过分析徐光启和传教士们的著作，探讨徐光启对天主教的理解与实践，来考察他是如何将天主教与儒家思想结合起来的。本研究发现，基督论是徐光启的天主观念的核心；徐光启对儒学的看法已经不完全是中国传统的看法，而是通过天主教重新诠释的。在徐光启看来，儒家的最高价值就是敬畏上帝，与天主教的最高价值一致。徐光启从事科学也是以归诚上帝为终极目的。徐光启以天主教为框架，系统地将天主教、儒家思想与科学结合起来，建立了以敬畏天主为最高价值的天教补儒思想。

关键词：徐光启，天主教，儒家思想

ABSTRACT

Xu Guangqi is one of the most influential Chinese scholars who accepted Christian faith during the late Ming dynasty. His idea of “supplementing Confucianism and replacing Buddhism by Christianity” had great impact on the development of Christianity in China. His idea, however, has often been accused of syncretism, and genuineness of his Christian faith has been put into question. Some argue that his theology lacks Christology. Others suggest that his ultimate goal was to achieve the Confucian political ideals through adopting some of the Christian moral teachings. Through the analysis of Xu Guangqi’s works and life, we find that he accepted all the essential Christian doctrines and Christology is the core of his understanding of “Tianzhu”. His view on Confucianism itself is transformed through Christian perspective. In his new understanding, the ultimate goal of Confucianism is to serve and to worship “Tianzhu”, same as Christianity. The ultimate problem of life is to save one’s soul. Xu Guangqi considered his scientific works as a way to propagate Christian faith, since science was seen as an integral part of Christian thought and practice. His idea of “supplementing Confucianism by Christianity” integrated Confucianism into the overarching framework of Christian thought.

Keywords : Xu Guangqi, Christianity, Confucianism

内容

明末传教士来华之后，在接受并推广基督教信仰的少数中国士大夫中，徐光启是最具有影响力的人之一。徐光启提出了天主教“补儒易佛”思想，对以后基督教在中国的传播有深厚的影响。但是有的学者认为他的思想不是纯粹的基督教思想，而是儒家思想和天主教的一个大杂烩；有的学者认为徐光启的神学缺乏基督论；还有的学者认为徐光启的天教补儒思想是以儒家为最高价值的，他的最终目的是实现儒家的政治理想。

本文主要通过分析徐光启和传教士们的著作，探讨徐光启对天主教的理解与实践，来考察他是如何将天主教与儒家思想结合起来的。

本研究发现，基督论是徐光启的天主观念的核心；徐光启对儒学的看法已经不完全是中国传统的看法，而是通过天主教重新诠释的。在徐光启看来，儒家的最高价值就是敬畏上帝，与天主教的最高价值一致。徐光启从事科学也是以归诚上帝为终极目的。徐光启以天主教为框架，系统地将天主教、儒家思想与科学结合起来，建立了以敬畏天主为最高价值的天教补儒思想。
关键词：徐光启，天主教，儒家思想

徐光启(1562—1633)，字子先，上海人。万历三十一年(1603)受洗成为天主教徒，时年四十二岁，圣名为保禄(Paulus)，次年成进士，累官至太子太保、礼部尚书兼文渊阁大学士，谥文定。徐光启是中国历史上一位极为独特的思想家、科学家和政治家。明末传教士来华之后，在真正地接受并且推广基督教信仰和西方科学理论的少数中国士大夫中，徐光启是最具有影响力的人物之一，被称为“中西会通第一人”。

徐光启在利玛窦的天教合儒之说的基础上，提出了以天主教“补儒易佛”的主张。徐光启将从西方接受来的宗教信仰和科学知识，与中国已有的思想传统结合起来，并运用于修身、齐家、治国等方面，成为一位具有开创性的儒家天主教徒。

但是关于徐光启的评价随着时代的演变在不断发生变化，对他的“天教补儒”主张也有不同的解释，甚至他的基督徒身份也从不同的角度被怀疑。《明史》本传¹、阮元的《畸人传》²都关注他在科学上的成就，而完全忽略他的宗教思想和宗教活动。1906年黄节撰写的《徐光启传》，涉及到他的宗教活动，但他认为徐光启“盖阳尊其教而阴取象数之学，以为己用”，“从事西学，思窥其象数之学以救汉宋以来空言论学之失”³。

法国著名汉学者谢和耐(Jacques Gernet)也怀疑徐光启信仰的纯粹性。谢和耐认为中西方在思维方式、世界观、道德观、语言上存在着不可跨越的间隔，中国人无法理解、接受三位一体、道成肉身、耶稣受难等基督教的核心教义。⁴尤其是中国人对基督受难的反应，大部分是无法理解，完全排斥，少数信徒也并没有接受基督论。他说：“十七世纪的中国基督徒，在他们的著作中从来没有提及耶稣，而只是对上帝表示尊敬。”⁵所以中国信徒的信仰不是纯粹的基督教信仰。徐光启的信仰也是儒家和基督教的一个大杂烩。⁶

孙尚扬和钟鸣旦，对此提出批评，指出徐光启认为儒家思想有局限，必需要天主教的补充；并且他认为灵魂的拯救是人的终极问题。柯毅霖神父(Fr. Criveller Gianni)的《明末基督论》，证明了徐光启接受了基督论。⁷

许理和认为中国基督徒的著作以天主为中心，然而对耶稣人格即其与他有关的奥秘，特别

是对天主降生成人却不甚在意，他们的作品中缺乏基督论，用“天主教”这一词概括中国信徒神学的特点。钟鸣旦反驳了这种错误观念。但是钟鸣旦和柯毅霖认为因为中国人更容易接受天主观念，而非基督观念，并且由于用语的争论也集中在天主观念上，因此信徒的作品中有关天主的论题更多。⁸

最近，李春勇与陈卫平撰写的《徐光启评传》肯定徐光启的信仰是真诚的。但是，还认为徐光启“没有放弃以儒学为最高价值的传统”。⁹ 韩国学者金尚根（Sangkeun Kim）也主张徐光启只是被西方科学和基督教的补儒易佛思想上的价值所吸引，他仍然是一位儒家。¹⁰

本文主要通过探讨徐光启对天主教的理解与实践，来更全面地考察他是否接受创造万物、三位一体、道成肉身、受难救赎等核心教理。徐光启的神学是否缺乏基督论？他是如何将天主教与儒家思想结合起来的？徐光启的最终目的是否是为了实现儒家的理想？徐光启所持的“补儒易佛”主张是否以儒家思想为最高价值，在儒家的框架内接受天主教？他的思想是否是一个“大杂烩”？

徐光启对基督教理的理解

徐光启是否接受创造论、三位一体、道成肉身、耶稣受难等核心教义？徐光启的神学是否缺乏基督论？通过以下几方面，我们将对徐光启信仰的核心进行探讨。

第一，徐光启在《景教堂碑记》云，“天地万物皆创矣”（页 531），陈明他接受了天主创造万物的教义。

第二，徐光启第一次接触天主教，就是通过耶稣基督像。徐光启在《跋〈二十五言〉》记载自己入教的经历，从瞻仰耶稣基督像说起：“昔游岑崑，则尝瞻仰天主像设，盖从欧罗巴海舶来也”（页 87）。“天主像设”指的就是耶稣基督的像。徐光启通过耶稣像一开始接触“道成肉身”这一教理。

在徐光启看来中国人认识天主也就是通过耶稣基督像。这说明天主像对他的印象非常深刻。在 1632 年写的《景教堂碑记》中，徐光启说：

我中国之知有天主也，自利子玛竇之来宾始也。其以像设经典入献大廷，赐食大官，与士大夫交酬问答，因而传播其书，兴起有众也。自万历庚子利子在入都门始也。其庄严祠宇，崇奉圣像，使闻风企踵者瞻仰依归也，自万历辛亥利子之赐莖授室始也（页 531）。

第三，据传教士柏应理（Philippe Couplet, 1623-1693，撰的《徐光启行略》和利玛竇的《利玛竇中国传教史》对徐光启入教过程的叙述，传教士给他讲解三位一体和道成肉身等一切核心教义，并且给他《天主实义》和《天主教要》等书，徐光启读完后，衷心悦服，决心入教。《徐光启行略》描述徐光启入教的过程：

庚子，再入南都，知利玛竇来自太西传天主正教，因往候，略闻其旨。归来得一梦，见一圆堂中，设有三台：一有像，二无像，既醒，不识何解，大以为异。癸卯，又至南都，访利先生。时利子已往都门，明坚罗先生出接，即引瞻拜天主像。罗子谓天主三位一体，兹则第二位降生为人之像。公忽忆前梦，始惊疑，以告罗子，亦受天主默启，因具讲圣教之理。公听之至暮无倦志；更访其旨，罗子因以利子所译《实义》及《教要》诸书送阅。公持归邸舍，彻夜不寐，

读之欣喜无已。遂曰：我平生善疑，至此而无可疑；平生好辨，至此而无可辨；即立志愿受教。待旦复入堂求教……

《天主实义》主要讲创造论，但最后也讲天主降生、童女诞生、复活升天。《天主教要》包括《天主经》、《天神朝拜圣母经》、《信经》、《十诫》、《四规》、《悔罪规文》等。《天主经》是耶稣教弟子们的祷告文，《天神朝拜圣母经》的内容是天神来告知圣母她将要通过圣灵怀孕生子。《信经》的主要内容为三位一体和基督的降生受难复活升天：

我信全能者天主罢德勒，化成天地。我信其惟一费略，耶稣契利斯督，我等主。我信其因 斯彼利多三多，降孕，生於玛利亚之童身。我信其受难於般雀比刺多居官时，被钉十字架，死而乃痊，我信其降地獄，第三日自死者中復生。我信其升天，於全能者天主巴德勒之右坐。我信其日后从彼而来审判生死者。我信 斯彼利多三多。我信有圣而公厄格勒西亚圣神相通功。我信罪之赦。我信肉身之复生。我信常生。亚孟。

利玛窦 (Matteo Ricci, 1552-1610) 的《中国传教史》也记载此事，徐光启整夜研读《天主教要》和《天主实义》，并且《天主教要》里的祷告经文都背下来了（卷下，页 409）。徐光启在《跋〈二十五言〉》说：“启生平善疑，至是，若披云然了无可疑；时亦能作解，至是，若游溟然，了亡可解；乃始服膺请事焉”（页 87）。由此可知，徐光启确实接触而接受了三位一体、道成肉身的教理。

第四，传教士们傅洗并不简单随意，他们对愿意入教者总要进行严格的考核，以确认他们理解并相信天主教教义，有意成为真正的基督徒。1605 年在至函罗马耶稣会士卢多维科·马塞利 (Ludovico Maselli) 神父的书信中利玛窦写道：“长期以来，我恪守的宗旨就是宁缺勿滥。我们对这些教友进行了十分严格的考核，给他们打下了十分扎实的要理基础”（《利玛窦中国书札》，页 166）。

1608 年至耶稣会士吉罗拉莫 科斯塔 (Girolamo Costa) 神父的信中又写道：“目前的教友已经有两千多人了。数量的确不多，因为，在这些大城市，我们的宗旨是少而精。如果数量很多，却并不符合基督信徒之名，宁可没有”（《利玛窦中国书札》，页 169）。

第五，在南京教难时，反教人士猛烈攻击基督论，徐光启明确表明自己相信其道理。南京礼部拿获王丰肃等 13 名信徒后写的安民告示《拿获邪党后告示》列出天教之非，其中说：“乃彼夷自刻《天主教解要略》，明言天主生于汉哀帝某年，其名曰耶稣，其母亚利玛，是西洋一胡耳。又曰被恶官将十字枷钉死，是胡之以罪死者耳。焉有罪胡而可名天主者乎？”¹¹ 徐光启针对此写《辨学章疏》，勇敢地承认自己就是基督徒，并且帮助其传播：“臣尝与诸陪臣讲究道理，书多刊刻。则信向之者臣也。”如果西士有罪，他愿意与他们同受惩罚。¹² 他辩护天主教说，“盖所言天主生育拯救之恩，赏善罚恶之理，明白真切”。¹³ 其中“拯救之恩”指的是耶稣基督为世人赎罪而拯救灵魂之恩惠。在他对天主教的理解中，耶稣基督的拯救灵魂的恩惠与创造万物、主宰赏罚一起具有核心地位。

第六，徐光启表明他接受了传教士们所传的，与中国传统里的上帝非常不一样的天主。传教士龙华民反对利玛窦的合儒传教方法，为了坚守天主教的纯粹性，他强调中国的上帝和天主教的天主的区别。他对中国基督徒进行了调查，并在其中记载了与徐光启的对话：“（徐光启）

认为上帝不可能是我们的天主，古今文人均对天主一无所知。他相信古今中国人都不知道天主是什么。但既然神父们出于善意称天主为上帝，那么中士就不得反对。而且由于这个称号是相称的，他断定我们将归于天主的特性归于上帝是好的而且必要的。”¹⁴ 他所接受的天主是创造万物的、降临到世界的、在十字架上死而复活的、拯救灵魂的、三位一体的，所以他说古今文人对天主一无所知。他的意图也许在于表明自己信仰的纯粹性。他所说的天教补儒，最大的一点意义可能是对中国人天主观有补充。

最后，在徐光启为艾儒略的《天主降生言行记略》写的《大讚诗》中描述了他信仰的核心。柯毅霖指出，此首诗证明徐光启“清楚地把握了基督教的本质”。¹⁵ 并且他用诗经的格式和语言来赞扬天主，准确，典雅地陈述了基督教教义和基督徒的生活，在形式和内容上，非常好地结合了天主教和儒家思想。《大讚诗》全文如下：

维皇大哉，万汇原本；巍巍尊高，造厥胚浑。
抔掬众有，以资人灵；无然方命，忝尔所生。
蠢蠢黔首，云何不淑？曾是群聿，上墜下黜。
帝曰悯斯，降于人间；津梁耳目，卅有三年。
普拯横流，诞彰神奇；舍尔灵躯，请命作仪。
粤有圣宗，十又二子；述宣宏化，以迨亿祀。
如日之升，逾远而光。千六百载，达于兹方。
兹方云何？膺受多祐。正教西来，大眷东顾。
凡我人斯，仰瞻辽廓。敢曰无主，敢曰不若？
大文无雕，经涂无诡。秉心三德，守诚二五。
若罔不升，违罔不坠。勛矣前修，无作后悔。
后悔则那，亟其改旃。鉴尔一息，贯尔百年。
如山匪嵬，如海匪渊。矢志崇闳，以隆德馨。

根据以上分析，笔者认为，徐光启的信仰与其说是天主教与儒家的大杂烩，不如说更接近纯粹的天主教的教理。

天教补儒

李春勇、陈卫平虽然肯定徐光启是虔诚的基督徒，但是他们主张徐光启“没有放弃以儒学为最高价值的传统”，他的最终目的是借助天主教伦理思想，实现治国平天下的儒家理想。下面，我们将通过研究徐光启如何看待基督教思想和儒家思想的关系，探讨“天教补儒”思想的内涵。

第一，应当指出，徐光启对儒学的看法已经不完全是中国传统的看法，而是通过天主教重新诠释的。在徐光启看来，儒家的最高价值就是敬畏上帝，与天主教的最高价值一致。他在概括天主教时，用儒家的词语说，“其说以昭事上帝为宗本”，“大者修身事天”，“其大者以归诚上帝，乾乾昭事为宗，朝夕瞬息，亡一念不在此”¹⁶，他所说的上帝和天就是天主，主张天主教和儒家的终极目的，最高价值是一致的。

第二，徐光启所说的“天教补儒”与其说是以儒为最高体系的，不如说是承认儒家思想的不足，以及强调以天教补充儒教的必要。徐光启认为儒家的理想通过儒家思想不能达到，但是如果奉行天主教，儒家的理想也可以实现。¹⁷ 徐光启在《辨学章疏》说：

臣常论古来帝王之赏罚、圣贤之是非，皆范人于善、禁人于恶，至详极备。然赏罚是非，能及人之外行，不能及人之中情。又如司马迁所云：颜因之夭，盗跖之寿，使人疑于善恶之无报，是以防范愈严，欺诈愈甚。一法立，百弊生。空有愿治之心，恨无必治之术……必欲使人尽为善，则诸陪臣所传事天之学，真可以补益王化，左右儒术，救正佛法者也。

虽然儒家思想极为重视道德伦理，但儒家极为详细的规范也不能从根本上改变人的性情。徐光启认为对天主的爱信与畏惧能够改变人的性情，使人尽为善。他认为天主教的教理是“天理人情之至”，可以补充儒家思想的不足之处和其最终的困难。

徐光启强调天主教道德体系之所以切实可行是由于其对天主的信仰。他的道德伦理观是一个整体的一部分，与天主观互相有机结合，不可分离。徐光启的叙述非常清楚地概括了天主教与其伦理观的关系。“（天主教的）一切戒训规条，悉皆天理人情之至。其法能令人为善必真、去恶必尽。盖所言天主生育拯救之恩，赏善罚恶之理，明白真切，足以耸动人心，使其爱信畏惧，发于由衷故也。”¹⁸

第三，徐光启非常系统地地区分大者与小者，其终极目的与手段，宗教、伦理与科学的关系，并且非常清楚地表明他从事翻译科学、数学书的目的是为了传播天主教。他在《辨学章疏》说：“顾惟先生（利玛窦）之学，略有三种：大者修身事天；小者格物穷理；物理之一端，别为象数”。一一皆精实典要，洞无可疑。其分解擘析，亦能使人无疑。而余乃亟传其小者，趋欲先其易信，使人绎其文，想见其意理，而知先生之学可信不疑，大概如是，则是书之为用更大矣。”由此可知，徐光启从事科学、数学的目的，就是为了使人知道天主教可信无疑。（孙尚扬，1994，页171）

然而，谢和耐认为科学技术与天主教没有任何关系，徐光启的思想是儒家思想、科学与天主教之间一个缺乏系统的结合。

这里不像传教士们想象和认为的那样，指在纯世俗理论与宣扬超越一切真谛的宗教之间进行角色的分配，而是指在儒教那不太明确的世俗和宗教体系与传教士们的伦理、宗教和科学之间的结合。徐光启的这种看法不是也载于一部有关水法著作的序中了吗？而水法则是一个没有任何基督教特征的学科。（Gernet, p. 49）

事实上，不同于谢和耐的观点，在天主教看来世界都是在天主里统一的。耶稣会从建立伊始，就参与了各种各样的学术活动，包括教学、研究和著述。“在所有事物上找到上帝”是推动他们研究的动机。在他们看来，上帝创造了宇宙万物，因而万物都隐藏着他的智慧、知识和他对人的慈爱。科学研究是理解上帝，与上帝沟通的一条路径。于是，他们将研究领域从与教会有关的学科（像哲学和神学）推广到所谓“世俗”或者“日常”的学科，很多修道士在经院里研究科学。他们研究的领域包括神学、论理、辨学、科学、技术、政治等，这些形成了一个完整的学术体系。与谢和耐的观念相反，天主教是一个包括世俗和科学的体系。

儒家思想也具有同样完整的体系，包括形而上与形而下，徐光启用儒家的术语概括西学为：“大者修身事天，小者格物穷理”。徐光启在《几何原本杂议》说，几何学的益处在于“能令学理者祛其浮气，练其精心”。在徐光启看来，格物与修身有密切的关系，儒家格物的目的是修身治国平天下，修身的终极目的是事天，他们都把学问与道德相结合，赋予科学研究以宗教或者道德目的，这是天主教与儒家思想的一个非常重要的共同点。儒家与天主教观念都不同与谢和耐所代表的将宗教、世俗、伦理与科学等各个学问都分离的观点。从天主教与儒家思想的角度看，宗教、伦理与科学等学问互相不可分离。这就是天教补儒的一个非常重要的基础。

第四，徐光启在面对人生中最严肃的时刻，仍能以天主教为最高价值为指导。徐光启认为人的终极问题不是现世的治国平天下，而是灵魂的拯救。据利玛窦《畸人十篇》，利玛窦讲死后的审判，徐光启回应，“实人生最急事，吾闻百惊怖其言焉”，“此皆忠厚语，果大补于世教也。今而后，吾知所为备于死候。世俗之备于死也，特求坚厚棺椁、卜吉宅兆耳，孰论身后天台下严审乎？”（页 207，213）由此可见徐光启确实相信死后天主审判，认为备于死候是“人生最急事”，这也解释了他为何劝家人与很多朋友入教。

方豪(2007)在《中国天主教人物传》说，“光启受洗后第一件事，便是想邀请神父到上海家乡开教，并设法让全家人都信教”¹⁹。1606年，徐光启的父亲徐思诚²⁰与独子徐骥也受洗成为天主教徒。他的妻子、岳父、孙子、孙女也都受洗了²¹。1608年，徐光启请利玛窦派一名神父到上海指导，利玛窦就派了郭居静前往。在不到两年的时间里，上海的天主教徒已经有二百多人，主要归功于徐光启的热情²²。根据徐宗泽的研究，李天经“与徐文定公善，听其劝而入教”。金声也“与徐光启善”而“领洗入教”²³。

徐光启在他的岳父重病临死的时候写的一封信中，提到：“外公一病遂不起，闻之伤悼痛切。……所幸者已得进教，又不幸先生不在，临终不得与解罪，不知汝曾令吴龙与一讲悔罪否？此事甚急，凡临终者即无先生在，不可不自尽也。只要真悔，无不蒙赦矣。”²⁴方豪指出“光启对于其岳父临终时是否悔罪，极为关心。”²⁵可见徐光启的确相信拯救灵魂是“人生最急事”，也可以看出他在生活里活出了他的信仰。在他面对人生中最严肃的时刻，仍能以天主教为最高价值指导。因为他自己有了如此的信心，所以他确信事奉天主能够实现儒家不能达到的理想。因为天主教包括关于永恒的信条，在永恒面前“王化”是短暂的目标。虽然徐光启肯定追求该理想，但是在他眼里它不再是人生最急事，或者最大事。

徐光启在生活上体现以天主教为最高价值，但仍然尽量采用儒家传统的天儒合一思想。我们可从他筹办父亲丧礼一事中窥知一二。1607年他的父亲去世，在京丧葬。徐光启跟利玛窦商议，决定丧仪丧礼一切从礼，免教外人疑信天主教徒轻薄先人，礼仪则遵守教会典规，兼采儒家丧礼中不背教规者。利玛窦记述：

他对于父亲，多尽孝思，用不朽的木（楠木）作一棺，价值一百二十元宝（意大利银币），适合自己的官身。但是他特加小心，绝不行一违反教规的礼仪；事事都同神父们商量。因此这次丧仪，在京师里成了一件新奇事，大家说是见所未见。……去世后几天我们为他父亲举行隆重的追思礼，在堂中设一奠状，上盖黑绒长幔，周围安置蜡烛多支，有设香炉，焚烧葆乐博士（徐光启）的儿子所寄来的香料。葆乐博士亲自到堂，身着丧服，衣粗麻衣，戴白布巾，腰系绳，足踏素鞋，式奇样特，白色乃是这里的丧色。神父们唱弥撒，葆乐博士和亲友等都满意这种丧仪。²⁶

丧礼的一切礼仪代表人们对生死的看法，徐光启“特加小心，绝不行一违反教规的礼仪”，即按照天主教的典规操办父亲的丧礼，这表明他接受天主教的生死观，并且对教外人表明自己的信仰。丧礼是在儒家传统中最重要礼仪之一，作为士大夫，按照天主教的礼仪举办父亲的丧礼，在当时来说是一件非常不简单的事。通过利玛窦的叙述可以看出，徐光启与利玛窦十分谨慎地对待这件事情，在遵守天主教的教规的前提下，也尽量采用儒家传统礼仪，这无疑体现了他们的天教补儒思想，就是说以天主教为框架，尽量采用儒家传统。

换句话说，徐光启的思想和实践也可以用他概括天主教的几句话来代表：“其大者修身事天；小者格物穷理；物理之一端别为象数……”“其大者以归诚上帝，乾乾昭事为宗。朝夕瞬息，亡一念不在此。”²⁷

结论

根据以上分析，可以总结以下的结论：徐光启系统地将天主教、儒家思想与科学结合起来，建立了以天主为最高价值的天教补儒思想。他的天主观念是纯粹的基督教的观念。他提出天教补儒，认为通过天教对中国传统的上帝观、灵魂观与生死观的补充，可以实现儒家的理想，从而可以用天主教作为框架结合儒家思想，并在自己的生活中加以实践和运用。此外，徐光启从事科学也以归诚上帝为终极目的。可以说徐光启的思想不是儒家与天主教的大杂烩，而是以天主教为最高价值的儒家与天主教的有机结合。

参考文献

- [比]柏应理撰、张星曜编次：《徐光启行略》，徐宗泽编《徐文定公逝世三百年纪念文汇编》北京：圣教杂志社，1933年。
- [美]邓思：《从利玛窦到汤若望—晚明的耶稣会传教士》，上海：上海古籍出版社，2003年。
- 方豪：《中国天主教史人物传》，北京：宗教文化出版社，2007年。
- 黄节：《徐光启传》，《国粹学报史篇》1906年第十九期，中国科学院中国自然科学史研究室编：《徐光启纪念文集—纪念徐光启诞生四百周年》，北京：中华书局，1963年。
- [意]利玛窦《利玛窦中国书札》宗教文化出版社，2006年。
- 李春勇、陈卫平《徐光启评传》，南京：南京大学出版社2006年。
- 李之藻编辑：《天学初函》（共六册），台湾：台湾学生书局版，1965年。
- 罗光：《徐光启传》，台北：传记文学出版社，1981年。
- 孙尚扬：《利玛窦与徐光启》，北京：新华出版社，1993年。
- 孙尚扬：《基督教与明末儒学》，北京：东方出版社，1994年。
- 孙尚扬，[比]钟鸣旦：《1840年前的中国基督教》，学苑出版社，2004年。
- 王重民辑校：《徐光启集》，上海：上海古籍出版社，1984年。
- 徐昌治：《破邪集》，载郑安德：《明末清初耶稣会思想文献汇编》，第五卷，第76页。
- 徐宗泽：《中国天主教传教史概论》，上海，上海书店，1990年。
- 钟鸣旦(Nicolas Standaert)、杜鼎克(Ad Dudink)编：《耶稣会罗马档案馆明清天主教文献》，台北利氏学社，2002年。
- Criveller, Gianni, *Preaching Christ in Late Ming China: The Jesuits' presentation of Christ from Matteo Ricci to Giulio Aleni*, Taipei: Taipei Ricci Institute, 1997
- Gernet, Jacques, trans. by Janer Lloyd, *China and Christian Impact: A Conflict of Cultures*, NY: Cambridge University Press. 1985.
- Kim, Sangkeun, *Strange names of God: the Missionary Translation of the Divine Name and the Chinese responses to Matteo Ricci's "Shangti" in late Ming China, 1583-1644*, Peter Lang Publishing, 2004.

- ¹ 《明史》卷二百五十一，说“从西洋人利玛窦学天文历算火器，尽其术。”徐光启著，王重民编：《徐光启集》，上海：上海古籍出版社，1984年，第550页。
- ² 载于《畴人传》第三十二卷。阮元评价徐光启说：“从西洋人利玛窦学天文推步，尽得其术，为译《几何原本》、《测量法义》等书。……利氏东来，得其天文数学之传者光启为最深”。徐光启著，王重民编：《徐光启集》，上海：上海古籍出版社，1984年，第580页。
- ³ 黄节：《徐光启传》，《国粹学报史篇》1906年第十九期，中国科学院中国自然科学史研究室编：《徐光启纪念文集—纪念徐光启诞生四百周年》，北京：中华书局，1963年。
- ⁴ Jacques Gernet, *Chine et Christianisme, action et reaction*. Paris, 1982. English version entitled *China and the Christian Impact: A Conflict of Cultures*, trans. By Janet Lloyd. Cambridge, England. 1985.
- ⁵ 同上，p.223.
- ⁶ 同上，p. 66.
- ⁷ Criveller, Gianni, *Preaching Christ in Late Ming China: The Jesuits' presentation of Christ from Matteo Ricci to Giulio Aleni*, Taipei: Taipei Ricci Institute, 1997 [意]柯毅霖著，王志成、思竹、汪建达译：《晚明基督论》，四川人民出版社，1999年。
- ⁸ 同上，页345
- ⁹ 李春勇、陈卫平《徐光启评传》，南京：南京大学出版社 2006年。第173页。
- ¹⁰ Kim, Sangkeun, *Strange names of God: the Missionary Translation of the Divine Name and the Chinese responses to Matteo Ricci's "Shangti" in late Ming China, 1583-1644*, Peter Lang Publishing, 2004.p.225.
- ¹¹ 徐昌治：《破邪集》，载郑安德：《明末清初耶稣会思想文献汇编》，第五卷，第76页。
- ¹² 徐光启：《辨学章疏》，王重民编《徐光启集》，上海：上海古籍出版社，1984年，第432页。
- ¹³ 同上，第432页。
- ¹⁴ Longobardi, Responsio, 222, Sangkeun Kim, *Strange Names of God*, p. 222.
- ¹⁵ 同上，页335.
- ¹⁶ 徐光启：《跋〈二十五言〉》，《徐光启集》，第87页。
- ¹⁷ 孙尚扬指出，这是对当时的儒家来说是“令人惊奇的结论”。孙尚扬：《基督教与明末儒学》，北京：东方出版社，1994年，第176页。
- ¹⁸ 徐光启：《辨学章疏》，《徐光启集》，第432页。
- ¹⁹ 方豪：《中国天主教人物传》，北京：宗教文化出版社，2007年，第73页。
- ²⁰ 徐光启说他父亲“于阴阳医术星相占候二氏之书，多所通综，每为人陈说讲解，亦娓娓终日。晚年悉弃去，专意修身事天之学”。徐光启：《先考事略》，王重民：《徐光启集》，上海：上海古籍出版社，1984年，第526页。
- ²¹ 徐光启的孙女徐甘第大 (Candida Xu) (1607-1680)也成为当时著名的基督徒，帮助传教士建立许多教会，照顾乞丐和被遗弃的女婴，帮助在教难中遇难的传教士们。宋美龄的外祖母为徐光启第九世女孙；宋美龄说：“徐氏自徐光启以来，教理为世代不易之信仰。”徐家共出了徐允希、徐宗泽、徐懋禧、徐应桥、徐俊兴等十二位神父。现在台湾的徐俊兴神父是徐光启第十一代世孙。
- ²² [美]邓思：《从利玛窦到汤若望—晚明的耶稣会传教士》，上海：上海古籍出版社，2003年，第84、97页。
- ²³ 徐宗泽：《中国天主教传教史概论》，上海，上海书店，1990年，第190、191页。
- ²⁴ 徐光启：《家书 十一》，《徐光启集》，第492页。
- ²⁵ 方豪：《中国天主教史人物传》，第74页。
- ²⁶ Fonti Ricciane. (D'Elia) Vol. II. p. 361. 罗光：《徐光启传》，第47页。
- ²⁷ 徐光启：《跋〈二十五言〉》，《徐光启集》，第87页。

Pedoman Penulisan

Jurnal *Lingua Cultura*

1. Artikel ditik rapi menggunakan Microsoft Word versi 6.0 atau versi yang lebih baru dengan jenis huruf Times New Roman, font 11, jarak 1 (satu) spasi. Artikel dicetak pada kertas berukuran A4 dengan jumlah halaman berkisar 10-15 halaman beserta *file* artikel dalam disket ukuran 3,5". Artikel diserahkan ke Sekretariat Redaksi *Jurnal Lingua Cultura*, Research Office, Universitas Bina Nusantara dengan alamat Universitas Bina Nusantara, Kampus Anggrek, Jl.Kebun Jeruk Raya No. 27, Kebon Jeruk, Jakarta Barat 11530, telp. (021) 5350660, ext.1189, Fax. (021) 5300244, e-mail: heryhm@binus.edu
2. Artikel dapat berupa hasil penelitian atau pengembangan ilmu dalam bidang bahasa, budaya, sastra dan pengajaran bahasa Inggris, Jepang, dan China yang ditulis dalam ragam bahasa ilmiah dan belum pernah dimuat di media lain.
3. Artikel memuat **judul**, **nama penulis** beserta afiliasinya, **abstrak/abstract** (ditulis dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris maksimal 250 kata), **kata kunci/keywords**, **pendahuluan/introduction**, **pembahasan/discussion**, **penutup/conclusion**, **daftar pustaka/references**, dan **lampiran/appendices** (jika ada).
4. Tabel atau gambar yang terdapat dalam artikel diberi nomor urut, judul, dan sumbernya (jika mengutip dari sumber lain).
5. Kutipan dari referensi ditulis dengan cara berikut, misalnya untuk kutipan dari pokok pikiran pada halaman tertentu penulisannya adalah sebagai berikut (Brinton, 2000:1). Jika kutipan adalah pokok pikiran dari seluruh isi buku penulisannya adalah sebagai berikut (Brinton, 2000:1).
6. Daftar pustaka disusun secara alfabetis dengan cara penulisan sebagai berikut.
 - a. Untuk buku; nama pengarang, tahun terbit, judul buku (dicetak miring), tempat terbit, dan nama penerbit.
Brinton, Laurel J. 2000. *The structure of Modern English: A Linguistic Introduction*. Amsterdam: John Benjamins.
 - b. Untuk artikel di dalam buku dengan editor; nama pengarang, tahun terbit, judul karangan/artikel (dalam tanda petik “ ”), judul buku (dicetak miring), tempat terbit, nama penerbit, dan halaman artikel.
 - c. Untuk artikel di dalam majalah/jurnal; nama pengarang, tahun terbit, Judul karangan/artikel (dalam tanda petik “ ”), judul majalah/jurnal, volume, no., dan halaman artikel.
Mills, Sara. 1992. “Knowing Your Place: A Marxist Feminist Stylistic Analysis.” *Language, Text, and Context*. Great Britain: Clays Ltd, St Ives plc.
 - d. Untuk kutipan yang diambil dari situs internet; nama pengarang, tahun terbit, judul tulisan/artikel (dalam tanda petik “ ”), tanggal akses, dan alamat situs tersebut.
Massey, Tim; Ramesh Iyer. 1997. “*DSP Solutions for Telephony and Data/Facsimile Modems*,” diakses 10 November 2000
dari www-s.ti.com/sc/psheets/spra073/spra073.pdf
7. Isi tulisan bukan tanggung jawab redaksi, redaksi berhak mengedit artikel tanpa mengubah arti.
8. Tulisan dapat ditampilkan dalam media lain untuk kepentingan pendidikan.